A study of the system of Chinese Mandarin pronunciation in the 19th century

<table>
<thead>
<tr>
<th>著者</th>
<th>山口 香</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>学位名</td>
<td>博士 文学 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>学位授与機関</td>
<td>熊本学園大学</td>
</tr>
<tr>
<td>学位授与年度</td>
<td>2013年度</td>
</tr>
<tr>
<td>学位授与番号</td>
<td>熊本学園大学 &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>URL</td>
<td><a href="http://id.nii.ac.jp/1113/00000344/">http://id.nii.ac.jp/1113/00000344/</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
博士学位論文

19世紀漢語官話音系研究

2013年度

山口 要

熊本学園大学大学院
国際文化研究科国際文化専攻
# 19世紀漢語官話音系研究

## 目次

### 第一章 緒論
- 第一節 研究目的
- 第二節 研究方法
- 第三節 前人研究
- 第四節 辭典的作者
- 第五節 論文架構

### 第二章 馬禮遜《字典》中的19世紀官話音系
- 第一節 引言
- 第二節《字典》的官話音系
- 第三節 討論
- 第四節 小結
- 第五節 馬禮遜《字典》的同音字表

### 第三章 麥都思《華英字典》中的19世紀官話音系
- 第一節 引言
- 第二節《華英字典》的官話音系
- 第三節 討論
- 第四節 小結
- 第五節 麥都思《華英字典》的同音字表

### 第四章 衛三畏《漢英韻府》中的19世紀官話音系
- 第一節 引言
- 第二節《漢英韻府》的官話音系
- 第三節 討論
- 第四節 小結
- 第五節 衛三畏《漢英韻府》的同音字表

### 第五章 顧賽芬《中國古文大辭典》中的19世紀官話音系
第一章
緒論

第一節 研究目的

在十六世紀，歐洲人開始出洋到中國，隨著傳教士在中國傳播基督教或天主教的同時，漢學研究也開始了。最早關於漢語的研究成果是法國傳教士金尼閣(Nicolas Trigault)撰的《西儒耳目資》，於1625年在杭州完成。這本書是用羅馬字母書寫的關於明代後期的北方官話語音的第一本中文字典，非常有換代時代的意義(佐藤昭，1988：97)。

但是，很多供一般歐洲人(包括傳教士)學習漢語的書籍開始出版是到了十九世紀的事。那時，為出入中國各地的歐美人之教科書和字典陸續出現，並不勝枚舉。這些書現在也可以作為參考資料(佐藤昭，1988：97)。

在這裡要強調指出的是，這些字典只限於官話，不一定所有的字典都是跟目前中國的標準語北京話相同的。雖然富善(Chauncey Goodrich)《華英袖珍字典》(A pocket dictionary, Chinese-English and Pekingese syllabary, 1891)和芳泰瑞(Courtenay Hughes Fenn)《華英五千字典》(The five thousand dictionary, 1926)可以認為是記錄了純粹的北京話，但是其他字典卻不能這樣認為。實際上，官話有很多種類，北京官話只是其中之一而已，還有其他重要而有影響的官話。十九世紀的歐美人也不一定認為北京官話是官話唯一的代表(佐藤昭，1988：98)。

衛三畏(Samuel Wells Williams)《漢英韻府》(A syllabic dictionary of the Chinese language, 1874)指出官話有南北兩種，北京官話是宮廷的語言，不但典雅，而且時尚。但是，和北京官話比起來，南京官話具有通用的廣泛性，全國各地認為南京官話是天下共同的語言。所以，《漢英韻府》以南京官話的語音為正音(佐藤昭，1988：99)。

以往學者對於歐美人辭典裡的官話音系的研究寥寥無幾，幾近空白。大部分以介紹性的文章為主，專門撰述的論文很少，筆者認為歐美人的辭典裡的官話音系是值得研究課題，這是本文撰述的動機。

本文的研究目的為探討歐美人的辭典裡的官話音系，以馬禮遜(Robert Morrison)《字典》(A Dictionary of the Chinese Language, 1815-1823)、麥都思(Walter Henry Medhurst)《華英字典》(Chinese and English dictionary, 1842-1843)、衛三畏《漢英韻府》、顧賽芬(Séraphin Couvreur)《中國古文大辭典》(Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise, 1890)四本辭典為基本研究對象，採取宏觀的角度以音韻學觀點探討歐美人的辭典裡的官話音系的特點。筆者希望提出的論點能提供給官話音系研究者，作為參考。

第二節 研究方法
論文以《字典》等四本辭典為基本研究對象，以其出版年代為序，分別討論。各個部分的內容如下：

首先，我們概觀這四本辭典的聲母、韻母、聲調。韻母根據四呼分類。

接下來，按照中古音的音韻分類，對比這四本辭典和國語、普通話，從音韻學的觀點來指出其基本特點，並分別作出簡單的總結。

在第一章後面列出《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》四本辭典的同音字表。必要的說明列在凡例裡面。

在分別討論了以上各部詞典的具體內容及特點以後，再對比分析這些詞典與現代漢語（國語、普通話）語音之間的關係，並探索、討論其中一些語音要素發展變化的過程。

第三節 前人研究


以上，概觀前人研究，還沒在先行研究中被採用的資料很多。探討這些語音特徵，填補漢語音韻學研究的空白，筆者認為有價值。

第四節 辭典的作者

(1)馬禮遜

馬禮遜是基督教傳教士。1782 年 1 月 5 日，在英格蘭諾森伯蘭郡莫珀斯堡布勒格林村(Bullers Green, Morpeth, Northumberland, England)出生。1805 年從中國老師容三德開始學習漢語。1807 年受倫敦傳道會(London Missionary Society)派遣，到達廣州，在英國東印度公司任職 25 年。去世前被任命為英國第一任駐華商務監督律勞卑(William John Napier)的秘書兼翻譯。1834 年 8 月 1 日，在廣州去世。著作有《通用漢言之法》(A Grammar of the Chinese Language, 1815)、《字典》、《廣東省土話字彙》(A Vocabulary of the Canton Dialect, 1828)等。

(2)麥都思

麥都思是基督教傳教士。1796 年 4 月 29 日生於倫敦。1816 年被倫敦傳道會派往荷屬馬六甲(Dutch Malacca)。1843 年麥都思代表倫敦傳道會到上海，和美魏茶(William Charles Milne)、慕維廉(William Muirhead)、艾約瑟(Joseph Edkins)等傳教士在上海創建墨海書館，印刷出版中文書籍。1856 年麥都思離任回國。1857 年 1 月 24 日，在倫敦逝世。著作有《福建方言辭典》(A Dictionary of the Hokkeen Dialect, 1832)、《華英辭典》、《英華辭典》(English and Chinese Dictionary, 1847-1848)等。

(3)衛三畏

衛三畏是基督教傳教士。1812 年 9 月 22 日出生於美國的紐約州由提卡(Utica, New York)。1833 年受美國公理会差會(American Board of Commissioners for Foreign Missions)派遣，前往廣州，負責印刷。從 1848 年到 1851 年編輯《中國叢報》。1853 年，作為翻譯參加了馬休·佩里(Matthew Calbraith Perry)遠征日本的行動。1855 年任美國駐廣州專員署秘書。第二次鴉片戰爭時期任中美談判簽訂《天津條約》的美方副代表。1860 年任美國駐

1 關於馬禮遜的語言學習，參見楊慧玲(2012)。關於馬禮遜的中國老師及助理，參見蘇精(2000、2005)。
北京公使館臨時代辦。1877 年返回美國，任耶魯大學漢學教授。1881 年 2 月 3 日擔任美國聖經公會(The American Bible Society)主席。1884 年 2 月 16 日病逝。著有《英華韻府歷階》(English & Chinese Vocabulary in the Court Dialect, 1844)、《英華分韻撮要》(A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect, 1856)、《漢英韻府》等。

顧賽芬
顧賽芬是天主教傳教士。1835 年 1 月 14 日出生於法國的皮卡爾(Picard)。1870 年受耶穌會派遣，來到北京學習漢語，後來在直隸省河間府直隸東南教會任神父多年。1919 年 11 月 19 日，在直隸省河間府獻縣去世。著有《法漢常談》、《法・英・漢常談指南》、《中國古文大辭典》等。

第五節 論文架構

本論文的論文架構如下：

第一章 緒論
第一節 研究目的
第二節 研究方法
第三節 先行研究
第四節 辭典的作者
第五節 論文架構

第二章 馬禮遜《字典》中的 19 世紀官話音系
第一節 引言
第二節 《字典》的音系
第三節 討論
第四節 小結
第五節 馬禮遜《字典》的同音字表

第三章 麥都思《華英字典》中的 19 世紀官話音系
第一節 引言
第二節 《華英字典》的音系
第三節 討論
第四節 小結
第五節 麥都思《華英字典》的同音字表

第四章 衛三畏《漢英韻府》中的 19 世紀官話音系
第一節 引言
第二節 《漢英韻府》的音系
第三節 討論
第四節 小結
第五節 衛三畏《漢英韻府》的同音字表

第五章 顧賽芬《中國古文大辭典》中的 19 世紀官話音系
第一節 引言
第二節 《中國古文大辭典》的音系
第三節 討論
第四節 小結
第五節 顧賽芬《中國古文大辭典》的同音字表

第六章 綜合討論
第一節 引言
第二節 四本字典的官話音系比較
第三節 討論
第四節 小結

第七章 結論

參考書目
一、中文資料
二、日文資料
三、歐文資料
第二章

馬禮遜《字典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

馬禮遜《字典》(Robert Morrison, 1815-1823, A dictionary of the Chinese language, in three parts. Part the first; containing Chinese and English, arranged according to the radicals。1996 影印本：Tokyo: Yumani Shobou) 是一本用英文寫作的漢語字典\(^2\)。他指出被稱為官話的方言一般是在江南和河南使用，這些地方曾經是朝廷的所在地，因此從官話成了中國文人的標準語言來看，這些地方的方言要比其他省份的方言顯得優越(Morrison, 1815: x)。此書記錄的官話音系有很多和國語及普通話等現代標準語不同的現象。楊春宇(2007)主張，記錄清代官話的漢語字典音系不屬於實際上的口語音系，而屬於文言音系，在此我們探討可不可以在《字典》適用這個主張。


第二節 《字典》的官話音系

----

\(^2\) 馬禮遜的 A dictionary of the Chinese language 是由三部六卷構成的辭典，第一部是按部首排列的漢英字典，總共有三卷，中文書名為《字典》；第二部是按羅馬字拼音排列的漢英字典，總共有兩卷，中文書名為《五車韻府》；第三部是英漢詞典，總共有一卷，沒有中文書名。本文使用的《字典》版本為洋式硬封面裝訂，三冊，26cm×18.5cm。第一卷扉頁如下：字典 / A DICTIONARY / OF THE / CHINESE LANGUAGE, / IN THREE PARTS. / PART THE FIRST; CONTAINING / CHINESE AND ENGLISH, ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS: / PART THE SECOND, / CHINESE AND ALPHABETICALLY; / AND PART THE THIRD, / ENGLISH AND CHINESE / BY THE REV. ROBERT MORRISON. /


\(^3\) 雖然楊春宇(2007)表示他調查的是《五車韻府》(1865)，但是聽舊師佐藤昭先生說，師兄弟楊春宇先生調查的不是 1865 年版本，而是日本橫濱市立大學附屬圖書館所藏的 1819-1820 年版本。
《字典》的官話音系歸納如下：
以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。

（表1）聲母
<table>
<thead>
<tr>
<th>声母</th>
<th>原文标记</th>
<th>国际音标</th>
<th>意义</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p</td>
<td>巴</td>
<td>p</td>
<td>拍</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>答</td>
<td>t'h</td>
<td>湯</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>歌見</td>
<td>k'h</td>
<td>開氣</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>齋周</td>
<td>ch'h</td>
<td>昌窗</td>
</tr>
<tr>
<td>ts</td>
<td>哲際</td>
<td>ts'h</td>
<td>猜親</td>
</tr>
<tr>
<td>0</td>
<td>阿優</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表2）韻母
<table>
<thead>
<tr>
<th>韵母</th>
<th>思次</th>
<th>低伊支</th>
<th>oo/woo[-u]</th>
<th>姑烏</th>
<th>eu/yu[-y]</th>
<th>呂於</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ze[-i]</td>
<td>想思</td>
<td>e[-i]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a[-a]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o[-o]</td>
<td>沙霜</td>
<td>s[-s]</td>
<td>薩須</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ai[-a]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>e[i-ei]</td>
<td>碧妹</td>
<td>uy/wuy/wei[-uei]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eih[-ei?]</td>
<td>及必</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>aou[-au]</td>
<td>包 européenne</td>
<td>eau/yaou[-iau]</td>
<td>標揀</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>an[-an]</td>
<td>班安</td>
<td>wan[-uan]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>uen[yuen]</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>urh[-ø]</td>
<td>耳</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

捲舌音聲母和齊齒呼韻母 e[-i] 及 ih/yih [-i?]結合的是特點之一。

（表3）聲調

<table>
<thead>
<tr>
<th>声调</th>
<th>ch’ha</th>
<th>叉</th>
<th>ch’ha</th>
<th>咪</th>
<th>ch’á</th>
<th>去声</th>
<th>ch’há</th>
<th>許</th>
<th>人声</th>
<th>ch’há</th>
<th>齊</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>平声</td>
<td>以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin(2003)構擬的。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

平声没有陰陽的區別。
第三節 討論

從音韻學的角度看，《字典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《字典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻

母前沒有變成舌面音⁴。

（表 4）尖團

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>焦</td>
<td>促開三平骨精(即消)[tsjiau]</td>
<td>[tsiau]</td>
<td>tseaou</td>
<td>jiou</td>
<td>jiǎo</td>
</tr>
<tr>
<td>卓</td>
<td>促開三平骨見(舉翅)[kiau]</td>
<td>[kiau]</td>
<td>keaou</td>
<td>jiaou</td>
<td>jiǎo</td>
</tr>
<tr>
<td>謝</td>
<td>促開三去笑清(七角)[ts'iau]</td>
<td>[ts'iau]</td>
<td>ts'heáou</td>
<td>chiaw</td>
<td>qiáo</td>
</tr>
<tr>
<td>異</td>
<td>促開四去嘯溪(苦弔)[k'iau]</td>
<td>[k'iau]</td>
<td>k'heáou</td>
<td>chiaw</td>
<td>qiáo</td>
</tr>
<tr>
<td>小</td>
<td>促開三上小心(私兆)[siau]</td>
<td>[siau]</td>
<td>seáou</td>
<td>sheau</td>
<td>xiǎo</td>
</tr>
<tr>
<td>曉</td>
<td>促開四上篠曉(馨皛)[xiau]</td>
<td>[xiau]</td>
<td>heáou</td>
<td>sheau</td>
<td>xiǎo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第二，有 g[ŋ]-聲母，但是只有在 ae、an、ăn、ang、aou、Ĭh、o、ŏ、ow 韻母的場合，

並限於中古疑母、影母字。

（表 5）g[ŋ]-聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>艾</td>
<td>蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai]</td>
<td>[ŋai]</td>
<td>gæ</td>
<td>ay</td>
<td>āi</td>
</tr>
<tr>
<td>岸</td>
<td>山開一去概疑(五艸)[ŋan]</td>
<td>[ŋan]</td>
<td>gän</td>
<td>ann</td>
<td>ān</td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>縉開一平痕影(烏痕)[ʔən]</td>
<td>[ʔən]</td>
<td>gǎn</td>
<td>en</td>
<td>ēn</td>
</tr>
<tr>
<td>昂</td>
<td>宅開一平唐疑(五剛)[aŋ]</td>
<td>[aŋ]</td>
<td>gang</td>
<td>arng</td>
<td>āng</td>
</tr>
<tr>
<td>奧</td>
<td>促開一去号影(烏到)[au]</td>
<td>[au]</td>
<td>gaou</td>
<td>aw</td>
<td>āo</td>
</tr>
<tr>
<td>額</td>
<td>梗開二人陷疑(五陌)[ŋek]</td>
<td>[ŋek]</td>
<td>gih</td>
<td>er</td>
<td>ē</td>
</tr>
<tr>
<td>娥</td>
<td>果開一平歌疑(五何)[ŋa]</td>
<td>[ŋa]</td>
<td>go</td>
<td>er</td>
<td>ē</td>
</tr>
<tr>
<td>鄉</td>
<td>窠開一人鐸疑(五各)[ŋuk]</td>
<td>[ŋuk]</td>
<td>gō</td>
<td>eh</td>
<td>ē</td>
</tr>
<tr>
<td>歐</td>
<td>流開一平侯影(烏侯)[ŋou]</td>
<td>[ŋou]</td>
<td>gow</td>
<td>ou</td>
<td>ōu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻

字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 eʊ／yʊ 韻母，

山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字用 eʊɛ／yʊɛ 韻母⁵。

（表 6）eʊ／yʊ 韻母和 eʊɛ／yʊɛ 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
</table>

⁴ 以下舉例時，現代普通話依據《新华字典》(2011)和《现代汉语词典》(2012)，國語語音則依據《國

音字典》(1949)。現代普通話的標音用漢語拼音，國語的標音用《國音常用字彙》(1932)記載的國

語羅馬字。中古音及近代音的標音用佐藤昭(2002)的擬音。中古音的括號裡是《廣韻》的反切。

⁵ 「鵲、嚼、削、腳、約、覺、學」這七個字在國語、普通話有文白異讀(「鵲、學」只限於國語)，

在這裡為了便於比較，只採用文言音。
略 | 留開三人藥來(離灼)[liak.] | [lioa] | leo | liueh | lué
爵 | 留開三人藥精(即略)[tsiak.] | [tsiong] | tseo | jyue | jué
鶉 | 留開三人藥清(七雀)[tsiak.] | [tsiong] | ts'eo | chyue | que
囝 | 留開三人藥從(在爵)[dziak.] | [dziak] | tseo | jyue | jué
劇 | 留開三人藥心(息約)[siai.] | [siong] | seo | shieueh | xuē
腳 | 留開三人藥見(居勻)[kiai.] | [kiai] | keo | jyue | jué
卻 | 留開三人藥(去約)[kiai.] | [kiai] | k'heo | chieueh | que
覲 | 留開三人藥誠(魚約)[niai.] | [niai] | niou | niueh | nüe
約 | 留開三人藥(於略)[ziai.] | [ziai] | yo | iueh | yuē
躍 | 留開三人藥以(灼)[ziai.] | [ziai] | yo | yueh | yuè
覺 | 留開二人覺覺(古岳)[kauk.] | [kauk] | keo | jyue | jué
確 | 留開二人覺(苦角)[k'auk.] | [k'auk] | k'heo | chieueh | que
嶽 | 留開二人覺(五角)[kauk.] | [kauk] | yoe | yueh | yuè
學 | 留開二人覺匣(胡覺)[xiao.] | [xiao] | heo | shieueh | xuē
絕 | 山合三人薛從(情雪)[dziuet] | [dziuet] | tseue | jyue | jué
雪 | 山合三人薛心(相絕)[siuet] | [siuet] | seue | sheueh | xuē
悅 | 山合三人薛(以弋雪)[jiuet] | [jiuet] | iueh | yueh | yuè
厥 | 山合三人月見(居月)[k'iuat.] | [k'iuat] | keue | jyue | jué
蝶 | 山合三人月群(其月)[guat.] | [guiat] | keue | jyue | jué
月 | 山合三人月疑(魚厥)[niuat.] | [niusat] | iueh | yueh | yuè
曦 | 山合三人月影(於月)[jiuet] | [jiuet] | iueh | iueh | yuè
越 | 山合三人月玄(王伐)[fiaiuet] | [fiaiuet] | iueh | yueh | yuè
決 | 山合四人屑見(古穴)[kuuet] | [kuuet] | keue | jyue | jué
缺 | 山合四人屑溪(苦穴)[k'uei] | [k'uei] | k'heueh | chieueh | que
血 | 山合四人屑曉(呼決)[xiuet] | [xiuet] | heueh | shieueh | xuē
穴 | 山合四人屑匣(自決)[vuuet] | [vuuet] | heueh | shieueh | xuē

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae／yae 韻母。

(表 7) eae／yae 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>皆</td>
<td>蟹開二平皆(古諧)[.kai]</td>
<td>[.kai]</td>
<td>keae</td>
<td>jié</td>
<td>jiē</td>
</tr>
<tr>
<td>搭</td>
<td>蟹開二平皆溪(口皆)[.k'aei]</td>
<td>[.k'aei]</td>
<td>k'heae</td>
<td>kai</td>
<td>k'ai</td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>蟹開二平皆(戶皆)[.eui]</td>
<td>[.eui]</td>
<td>heae</td>
<td>shye</td>
<td>xié</td>
</tr>
<tr>
<td>蹲</td>
<td>蟹開二上駝溪(苦駝)[.k'ei]</td>
<td>[.k'ei]</td>
<td>k'heae</td>
<td>kae</td>
<td>k'ai</td>
</tr>
<tr>
<td>駛</td>
<td>蟹開二上駝溪(侯駛)[.eui]</td>
<td>[.eui]</td>
<td>heae</td>
<td>hay</td>
<td>hai</td>
</tr>
<tr>
<td>介</td>
<td>蟹開二去怪見(古拜)[kai']</td>
<td>[.kai']</td>
<td>keae</td>
<td>jie</td>
<td>jiē</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留 uy 韻母。（表 8）uy 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雷</td>
<td>蟹合一平灰來(滿回)[liuai]</td>
<td>[liuai]</td>
<td>luy</td>
<td>lei</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>飢</td>
<td>蟹合一上賄泥(奴罪)[nuuai]</td>
<td>[nuuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>neei</td>
<td>něi</td>
</tr>
<tr>
<td>蕾</td>
<td>蟹合一上賄來(落猥)[luiui]</td>
<td>[luiui]</td>
<td>luy</td>
<td>lee</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>内</td>
<td>蟹合一去隊泥(奴對)[nuai]</td>
<td>[nuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>ney</td>
<td>něi</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>蟹合一去隊來(無對)[luiui]</td>
<td>[luiui]</td>
<td>luy</td>
<td>ley</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>累</td>
<td>走合三上紙來(力委)[liuei]</td>
<td>[liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>lee</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>墜</td>
<td>走合三上旨來(力軌)[liuei]</td>
<td>[liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>lee</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>順</td>
<td>走合三上旨來(力委)[liuei]</td>
<td>[liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>lee</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>輔</td>
<td>走合三上旨來(力委)[liuei]</td>
<td>[liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>lee</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>轉</td>
<td>山合三上獨知(說克)[t'iuæn]</td>
<td>[t'iuæn]</td>
<td>chuèn</td>
<td>joan</td>
<td>zhuán</td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>山合三平仙澄(直揮)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙(注係)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>juan</td>
<td>zhuán</td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙(昌尾)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>ch'uen</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>軍</td>
<td>山合三平仙(江 formulations)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>ch'uen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>軟</td>
<td>山合三上獨知(說克)[t'iuæn]</td>
<td>[t'iuæn]</td>
<td>juèn</td>
<td>roan</td>
<td>ruǎn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第六，中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母。（表 9）uen 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>轉</td>
<td>山合三上獨知(說克)[t'iuæn]</td>
<td>[t'iuæn]</td>
<td>chuèn</td>
<td>joan</td>
<td>zhuán</td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>山合三平仙澄(直揮)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙(注係)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>juan</td>
<td>zhuán</td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙(昌尾)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>ch'uen</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>軍</td>
<td>山合三平仙(江 formulations)[dziuen]</td>
<td>[dziuen]</td>
<td>ch'uen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>軟</td>
<td>山合三上獨知(說克)[t'iuæn]</td>
<td>[t'iuæn]</td>
<td>juèn</td>
<td>roan</td>
<td>ruǎn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第七，區別中古音咸攝山攝開口二等莊組字和三等章組字。二等莊組字用 an 韻母，三等章組字用 en 韻母。（表 10）an 韻母和 en 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>三</td>
<td>咸開二去陷知(誘陷)[t'äm°]</td>
<td>[t'äm°]</td>
<td>chan</td>
<td>jann</td>
<td>zhán</td>
</tr>
<tr>
<td>酸</td>
<td>咸開二去陷莊(誘陷)[t'äm°]</td>
<td>[t'äm°]</td>
<td>chan</td>
<td>jann</td>
<td>zhán</td>
</tr>
<tr>
<td>字</td>
<td>咸開二平咸崇（士咸）[d̂zæm]</td>
<td>[tʂʰəm]</td>
<td>chan</td>
<td>charn</td>
<td>chán</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>--------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>杉</td>
<td>咸開二平咸生（所咸）[tʂæm]</td>
<td>[tʂəm]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>衫</td>
<td>咸開二平衡生（所衡）[tʂæm]</td>
<td>[tʂəm]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>維</td>
<td>山開二去襬澄（丈戇）[tʂən]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>盂</td>
<td>山開二上產莊（限）[tʂən]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>劃</td>
<td>山開二上產初（初限）[tʂən]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>山</td>
<td>山開二平山生（所限）[tʂæn]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>棠</td>
<td>山開二上產崇（士限）[tʂæn]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>洗</td>
<td>咸開三平鹽知（張廉）[tʂæm]</td>
<td>[tʂəm]</td>
<td>shen</td>
<td>shaan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>極</td>
<td>咸開三平鹽知（張廉）[tʂæm]</td>
<td>[tʂəm]</td>
<td>chan</td>
<td>charn</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>染</td>
<td>咸開三上鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>jen</td>
<td>raan</td>
<td>rān</td>
</tr>
<tr>
<td>展</td>
<td>咸開三上鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>chen</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>戰</td>
<td>咸開三去鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>chen</td>
<td>jan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>捲</td>
<td>咸開三去鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>shen</td>
<td>shann</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>營</td>
<td>咸開三去鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>zen</td>
<td>shann</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>無</td>
<td>咸開三去鹽知（而庚）[tʂəiæm]</td>
<td>[tʂəiæm]</td>
<td>jen</td>
<td>ran</td>
<td>rān</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第八，區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字用 wan 韻母，開口二等幫組字用 an 韻母。

（表 11）wan 韻母和 an 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>搬</td>
<td>山合一平桓幫（北蒲）[p̤uən]</td>
<td>[p̤uən]</td>
<td>pwan</td>
<td>ban</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>判</td>
<td>山合一去換滂（音干）[pʰuən]</td>
<td>[pʰuən]</td>
<td>pʰwan</td>
<td>pann</td>
<td>pán</td>
</tr>
<tr>
<td>盤</td>
<td>山合一平桓並（薄官）[pʰuən]</td>
<td>[pʰuən]</td>
<td>pʰwan</td>
<td>parn</td>
<td>pán</td>
</tr>
<tr>
<td>滿</td>
<td>山合一上緩明（莫早）[m̤uan]</td>
<td>[m̤uan]</td>
<td>mwān</td>
<td>maan</td>
<td>mān</td>
</tr>
<tr>
<td>班</td>
<td>山開二平聲幫（布還）[p̤an]</td>
<td>[p̤an]</td>
<td>pan</td>
<td>ban</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>睦</td>
<td>山開二去換滂（匹聲）[pʰən]</td>
<td>[pʰən]</td>
<td>pʰān</td>
<td>pann</td>
<td>pān</td>
</tr>
<tr>
<td>辦</td>
<td>山開二去換滂（蒲還）[pʰan]</td>
<td>[pʰan]</td>
<td>pǽn</td>
<td>bān</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>蠻</td>
<td>山開二去換滂（蒲還）[pʰän]</td>
<td>[pʰän]</td>
<td>pʰän</td>
<td>pǎn</td>
<td>bān</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第九，區別中古山攝撤合口一等幫組字、三等非組字和臻摶開口一等字，以及臻摶開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等微母字以外的非組字用 un 韻母，臻摶開口一等字用 ān 韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字用 in 韻母。臻攝合口三等微母字用 wān 韻母。

（表 12）un 韻母、ān 韻母和 in 韻母的區別
<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>奔</td>
<td>集合一平魂幫[博昆][p̥uŋ]</td>
<td>[pun]</td>
<td>pun</td>
<td>ben</td>
<td>bén</td>
</tr>
<tr>
<td>噴</td>
<td>集合一平魂滂(普魂)[p̥̣uŋ]</td>
<td>[pʰun]</td>
<td>p’un</td>
<td>pen</td>
<td>pěn</td>
</tr>
<tr>
<td>笨</td>
<td>集合一上混並蒲本[buŋ]</td>
<td>[pun’]</td>
<td>pun</td>
<td>běn</td>
<td>bén</td>
</tr>
<tr>
<td>門</td>
<td>集合一平魂明(莫奔)[muŋ]</td>
<td>[muŋ]</td>
<td>mun</td>
<td>men</td>
<td>mén</td>
</tr>
<tr>
<td>分</td>
<td>集合一平文非[蒲文][p̥f̥uŋ]</td>
<td>[p̥uŋ]</td>
<td>fun</td>
<td>fen</td>
<td>fén</td>
</tr>
<tr>
<td>紛</td>
<td>集合一平文敷(無文)[p̥f̥uŋ]</td>
<td>[p̥uŋ]</td>
<td>fun</td>
<td>fen</td>
<td>fén</td>
</tr>
<tr>
<td>焚</td>
<td>集合一平文奉(符分)[pf̥i̯uŋ]</td>
<td>[pf̥i̯uŋ]</td>
<td>fun</td>
<td>fen</td>
<td>fén</td>
</tr>
<tr>
<td>文</td>
<td>集合一平文敷(無分)[pf̥i̯uŋ]</td>
<td>[pf̥i̯uŋ]</td>
<td>wān</td>
<td>wen</td>
<td>wén</td>
</tr>
<tr>
<td>根</td>
<td>集開一平痕見(古痕)[k̚an]</td>
<td>[k̚an]</td>
<td>kàn</td>
<td>gen</td>
<td>gēn</td>
</tr>
<tr>
<td>親</td>
<td>集開一上痕那[kh̚an]</td>
<td>[kh̚an]</td>
<td>hàn</td>
<td>hén</td>
<td>hēn</td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>集開一平痕影[聞痕][ʔan]</td>
<td>[ʔan]</td>
<td>gān</td>
<td>en</td>
<td>ēn</td>
</tr>
<tr>
<td>真</td>
<td>集開三平真章(職鄰)[tɕi̯en]</td>
<td>[tɕi̯en]</td>
<td>chin</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>神</td>
<td>集開三平真裝(食鄰)[dzien]</td>
<td>[dzien]</td>
<td>shin</td>
<td>shern</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>身</td>
<td>集開三平真書(失人)[ɕi̯en]</td>
<td>[ɕi̯en]</td>
<td>shin</td>
<td>shen</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>慎</td>
<td>集開三去震禪(時刃)[ʑi̯en]</td>
<td>[ʑi̯en]</td>
<td>shin</td>
<td>shenn</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>人</td>
<td>集開三平真日(如鄰)[ŋʑi̯en]</td>
<td>[ŋʑi̯en]</td>
<td>jin</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
<tr>
<td>鈞</td>
<td>集開三平侵章(職深)[ɕi̯iem]</td>
<td>[ɕi̯iem]</td>
<td>chin</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>萬</td>
<td>集開三上侵船(食荏)[dʑiem]</td>
<td>[dʑiem]</td>
<td>shin</td>
<td>shenn</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>深</td>
<td>集開三平侵書(式針)[ɕiem]</td>
<td>[ɕiem]</td>
<td>shin</td>
<td>shen</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>深</td>
<td>集開三上侵船(常枕)[ʑiem]</td>
<td>[ʑiem]</td>
<td>shin</td>
<td>shenn</td>
<td>shēn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第十一，區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗
攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用
ung 韻母，梗攝開口二等幫組字用 āŋ 韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知
系章組字用 ing 韻母。

（表 13）ung 韻母，āŋ 韻母和 ing 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>蓮</td>
<td>聚合一平東並(薄紅)[bun]</td>
<td>[pʰun]</td>
<td>pung</td>
<td>perng</td>
<td>pēng</td>
</tr>
<tr>
<td>蒙</td>
<td>聚合一平東明(莫紅)[mʊŋ]</td>
<td>[mʊŋ]</td>
<td>mung</td>
<td>meng</td>
<td>měng</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>聚合一平東非(方戎)[pfiuŋ]</td>
<td>[pfiuŋ]</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>豐</td>
<td>聚合一平東敷(敷空)[pʰi̯uŋ]</td>
<td>[pʰi̯uŋ]</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>晉</td>
<td>聚合一平東率(房戎)[biuŋ]</td>
<td>[biuŋ]</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>夢</td>
<td>聚合一去送明(莫風)[miuŋ]</td>
<td>[miuŋ’]</td>
<td>mung</td>
<td>menq</td>
<td>měng</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十一，《字典》的聯母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

（表 14）聲母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通话</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>苛</td>
<td>果開一平歌匣(胡歌)</td>
<td>[ɣa]</td>
<td>ho</td>
<td>her, ke</td>
<td>kē</td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>遇合一上姥幫(博古)</td>
<td>[po]</td>
<td>po</td>
<td>puu</td>
<td>pū</td>
</tr>
<tr>
<td>溪</td>
<td>蟹開四平齊溪(苦奚)</td>
<td>[kh]</td>
<td>shi, chi</td>
<td>xi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>花</td>
<td>止合三去至群(求位)</td>
<td>[giuei]</td>
<td>kuey, guey</td>
<td>kuì</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>燥</td>
<td>效開一上晧心(蘇老)</td>
<td>[sa]</td>
<td>tzaw</td>
<td>zào</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>戊</td>
<td>流開一去候明(莫候)</td>
<td>[mau']</td>
<td>mów</td>
<td>wù</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>治</td>
<td>咸開二入治匣(侯夾)</td>
<td>[xia]</td>
<td>heh</td>
<td>shya, chiah</td>
<td>qià</td>
</tr>
<tr>
<td>驕</td>
<td>山開三上獮並(符善)</td>
<td>[bjiæn]</td>
<td>peen, pyan, pean</td>
<td>piān</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>詹</td>
<td>錦開三入迄見(居乞)</td>
<td>[ki]</td>
<td>keh, chieh</td>
<td>qi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鯨</td>
<td>梗開三平庚群(渠京)</td>
<td>[gi]</td>
<td>k'hing, jing, chyng</td>
<td>jing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>融</td>
<td>通合三平東以(以戎)</td>
<td>[jiu]</td>
<td>yung, rong</td>
<td>róng</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「苛」是匣母字，所以聯母應該是[x]，但是普通話的聯母是[kʰ]。《字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[kʰ]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[pʰ]。《字典》保持[p]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[kʰ]或[tɕʰ]，但是現代普通話的聲母是[s]。《字典》
保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[ʨʰ]的兩種聲母。

「蝸」是假撮合口二等去聲(見母)字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[kʰ]。《字典》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[ʨʰ]的兩種聲母。

「措」是遇合口二等去聲(清母)字，所以聲母應該是[ʨʰ]，但是普通話的聲母是[ʨʰ]。《字典》保持[ʨʰ]聲母，和中古音對應。國語有[ʨʰ]與[ʨʰ]的兩種聲母。

「婿」是開口四等去聲(心母)字，所以聲母應該是[pʰ]，但是國語及普通話的聲母是[pʰ]。《字典》保持[pʰ]聲母，和中古音對應。

（表15）韻母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通话</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>蝸</td>
<td>假合二平麻見[.kua]</td>
<td>[.kua]</td>
<td>kwa</td>
<td>gua, ua, uo</td>
<td>wō</td>
</tr>
<tr>
<td>措</td>
<td>遇合一去暮清(倉故)[tsʰʊ̃]</td>
<td>tsʰóo</td>
<td>tsuoh</td>
<td>cuò</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>埼</td>
<td>蟹開四去聲心(蘇計)[si̯]</td>
<td>sé</td>
<td>shiuh</td>
<td>xù</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>漱</td>
<td>流開三去生(所)母[siu̯]</td>
<td>sow</td>
<td>sow, shuh</td>
<td>shù</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>俠</td>
<td>咸開四入心(胡頰)[ŋi̯]</td>
<td>ŝn</td>
<td>shya, jya</td>
<td>xía</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>甘</td>
<td>深開三入(日)-[ŋiэь]</td>
<td>jîh</td>
<td>niann</td>
<td>nián</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>嘤</td>
<td>細開三入心(胡項)[su̯ üç]</td>
<td>su̯n</td>
<td>shiunn, suenn</td>
<td>xùn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>潘</td>
<td>江開二入聲(匹角)[pʰau̯k]</td>
<td>pʰō</td>
<td>p’ō</td>
<td>pu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>眾</td>
<td>曾開三平(居陵)[kien]</td>
<td>-kie̯</td>
<td>king</td>
<td>jin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>湘</td>
<td>梓開二平(布耕)[pʰau̯k]</td>
<td>-pʰō</td>
<td>pʰō</td>
<td>p’ō</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鑫</td>
<td>適合三入(葛) STREAM(zioker)</td>
<td>sʰu̯</td>
<td>shiu</td>
<td>xù</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「俠」是咸攝開口四等聲紐韻匣母字，所以韻母應該是[-ie(ʔ)]，但是普通話的韻母是[ai]。《字典》保持[-ie?]韻母，和中古音對應。

「廿」是深攝開口三等入聲緝韻日母字，所以讀音應該是[ʐi(ʔ)]或[ʐu(ʔ)]，但是國語及普通話的讀音是[niɛn]。《字典》保持[ʐi(ʔ)]這個讀音，和中古音對應。國語有[ʐi]與[ni]兩種讀音。

「噀」是臻攝合口一等去聲慁韻心母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[-yn]。《字典》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「璞」是江攝開口二等入聲覺韻滂母字，所以韻母應該是[-o(ʔ)]或[-au(ʔ)]，但是國語及普通話的韻母是[-u]。《字典》保持[-o(ʔ)]韻母，和中古音對應。國語有[-o]與[-au]兩種韻母。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ]，但是普通話的韻母是[-in]。《字典》保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。國語有[tɕin]與[kuan]兩種聲調。
《字典》保持去聲，和中古音對應。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是去聲。《字典》保持上聲，和中古音對應。

「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是上聲。《字典》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是上聲，但是普通話的聲調是陽平。《字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留gŋ聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別ōō／yō諺母和eʊ／yu讁韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留eae／yae諺母；(5)在中古音山攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留uy諺母；(6)在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留uen諺母；(7)區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字保留uen諺母；(8)在中古音山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音蟹攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音山攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等幫組字，以及臻攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字；(11)《字典》的聲母、諺母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。根據以上分析，我們要主張的是：《字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 馬禮遜《字典》同音字表

一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④分別代表原書標記的聲調類別：平上去人。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於馬禮遜《字典》音系及標記法的分析，參見本文第二章。

ze[-ʔ]
ts ①咨姿資雌詞祠辭慈磁②子仔姊籽紫滓此③自字廁
ts’h ③次刺
s ①司絲私思②死③四寺似伺鬱肆

a[-a]
p ①巴芭吧杷爬②把③叱曝爸罷霸俠 3
p’h ③怕
m ①嘛②馬媽嗎嗲③嗎罵
t ②打③大
t’h ①他
n ①拿挲那②哪
ch ①喳渣查③乍詐雛
ch’h ①叉①杈杈柸茶③岔
sh ①沙紗砂②灑傻③耍
ts ③咱

å[-aʔ]
p ④八捌拔
m ④帕②
l ①拉喇臘蠟
ch ④扎紗雜閘炸鍘眨
ch’h ④插柵剎柵②
sh ④煞煞砂②
sh’s’ ④擦
s ④撤颱轎

o [-o]
p ①波菠②播跛③簸
p'h ①坡婆②頻③破
m ①摩磨魔②麼
t ①多②朵躲垛跺③舵墮惰
t'h ①拖駭①駝駝②妥橢③唾
n ①挪娜那①哪②懦懦
l ①囉蘿鑼籮騾螺②裸臝③邏
k ①哥歌③個
k'h ①科顆蝌②可珂③課
g ①訛俄鵝蛾②我③餓
h ①呵苛何河荷②③賀
ts ①錘①摧②左挫③坐數做
t's'h ①挫
s ①唆梭②瑣鎖
0 ①阿啊

ō[-oʔ]
p ①撥剝駭泊勃博搏膊薄跋雹
p'h ①潑撲拍②撲朴①
m ①摸膜末抹茉莫漠寞嘜夢
f ④縛
t ④奪托拓③
t'h ④託脫
n ④諾
l ④洛烙絡駱落酪樂
k ④疙格貉鴿刪革閬閨蛤隔各葛
k'h ④磕碣擴②廓①
g ④額扼遏愕噩鱷
h ④喝合盒嚇彀楅獵擴②
ch ④拙捉桌瑙齜獰齜着啄.SetActive
ch'h ④繽
sh ④烱
j ④若弱
ts ①遭糟曹槽草②早事蚤澡藻③皂竈造躁
ts'h ①操糙
s ①搔騷臊艘②掃嫂③燥

ow[-ou]
p'h ②剖
m ①謀矛②某牡畝拇③茂貿
f ①浮②否
t ①兜②斗抖陡蚪③鬥豆荳逗痘
t'h ①偷頭投③透
l ①妻樓樓②晟③陋漏
k ①勾漏鈞②苟狗垢③構購夠
k'h ①摳 1②口③扣釦寇

g ①鷗歐毆②偶藕
h ①侯喉喉②吼③后後厚候
ch ①舟州周週洲酬②肘帚③咒宙晝
ch'h ①抽綢疇 1 稠籌醜臭②丑
sh ①收搜蒐疇 2 ②手守首③壽受授售獸瘦
j ①柔揉蹂
ts ①簇 2②走愁③奏騷
ts'h ①湊
s ③嗽

an[-an]
p ①班頒班般 2 胖 2②板版③辦扮辦
p'h ①攀③扮
m ①蟹蠔 2③曼 2 慢 2 慢 2
f ①番翻翻煩繁凡帆飄②反返③犯飯汎汎泛泛範範
f ①丹帳單耿駟②担膽③且但誕淡彈蛋擤
t'h ①資攷 1 擄攷憮談誅軒檀檀柲柲柲柲 2 濾坦
t'h ①刊栞 1 宰孫 1 無孫 1 無孫 1
n ①男南難
l ①閟欄欄藍瀾籃②覺攬欄懶③爛纜纜
k ①干乾甘杆肝柑竿②桅桿駭敢感桅③幹餘
k'h ①刊築倉堆疇看勘勘 1

g ①安เภ鞍②俺③岸按案暗閆
h ①酣憨含涵涵韓寒②喊③漸漸悍悍悍悍悍
ch‘h ①癡池持②齒③幟
sh ①尸屍師詩獅施時匙②史矢使始屎弛③士氏示世市事勢侍試柿是逝嗜誓超
①卜婆③卜師④服⑤僉⑥釋⑦情
②卜齊臍砌③際薺濟祭
①妻淒
②洗徒③細壻
①伊衣依儀夷宜姨胰移疑台②以蟻倚椅擬③義藝議易異誼肆意毅

ih/yih[-i?]
p ④白百北迫伯柏舶苣菩 2
p‘h ④観拍
m ④墨默麥陌脈帕 1
t ④得德
t‘h ④特
l ④肋勒
k‘h ④咳 3 客刻克剋
ch ④隻汁鐵執至詠必職植殖只質秩櫺誼拓 1 折 1 鑫 2
ch‘h ④尺斥赤拆 2
sh ④失濕十什石識實拾食蝕式飾試適室釋碩拓 1 色 2
j ④日
ts ④柵 1 折 3 則責擇澤側賊摘宅窄
ts‘h ④七宅冊測策
s ④襲色 1 澀瑟塞虱
0 ④一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯譯疫益溢翼掖液腋

cə/yə[-ia]
k ①加佳枷家嘉②假③價駕架嫁稼
h ①鶴霞③暇下夏廈
0 ①鴜啞牙衙疋 3②雅③亞訝

cə/yə[-ia?]?
k ④英甲俠挾稽
k‘h ④掐恰
h ④瞎匣峽轄陜洽
0 ④壓押鴉軋

eə/yə[-io?]?
n ④譞虐
l ①掠略
k ④角覺腳
k'h ④卻確
h ④學 1
ts ①爵嚼 1 雀
ts'h ④鵠
s ④削
0 ①約岳嶽鑰躍藥籲
eay/yay[-ie]
t ①爹
k'h ①茄
ts ②姐 ③借藉
ts'h ②且
s ①些邪斜 ②寫 ③澀卸謝
0 ①爺椰②也野埜冶③夜
eë/yë[-ie?]
p ④憋鱉別癟
p'h ④撤
m ④滅蔑螅
k't ④跌諜疊蝶
k't'h ④帖貼鐵
n ④捏聶鑷
l ④咧列劣烈獵裂
k ④揭劫傑潔結喝
k'h ④怯
h ④歌蠧叶協脅頁
ts ④接節捷截
ts'h ④切竊
s ④楔洩屑薛
0 ④業葉謁孽
eae/yay[-iai]
k ①階皆街②解③介价戒芥屆界誠
ch’h ①初樞除廚③處
sh ①書梳舒疏縉翰殊薯②暑鼠黍③樹豎數庶埡署曙
j ①如儒②乳
ts ①租雛鈴②組礎 1 楚
ts’h ①粗③措
s ①蘇甦酥疋 3③訴素塑溯
0 ①烏污無無吳楣蝨巫蜃②五午伍武侮搗鶴舞③務誤悟霧

üh/wūh[-u?] ①卜不僕嘿眸渤 suic 1
p’h ①朴 2
m ④木目沐牧睦穆沒
f ④伏佛拂服融幅幅福蝠復覆覆彿
l ④ вход ②脣豔 3③訴素塑溯
p ④卜不僕嘿眸渤 suic 1
h ①核忽
ch ④竹逐蝠屬祝筑粥軸
ch’h ①出畜 1 觸螄 1 畜
sh ①梳礎熟屬薯術束遞縮
j ④入辱褥肉
ts ①足卒族銼 2
ts’h ④促簇 1
s ④俗肅速宿稟續
0 ④屋勿物握

wa[-ua] ①瓜②寡③卦掛褂
k’h ①夸 1 詆胯 3③跨
h ①花華嘩③化話畫樺
0 ①洼蛙娃②瓦

wā[-ua?] ①
k ④刮顧括

29
s ①雖隨②髓③歲祟遂碎隧穗織粹悴
0 ①威偎萎為違圍桅維危微薇唯②偉葦尾委③衛未位味胃調慰喂餒獨慰慰雿雿雿雿

wan[-uan]
p ①般 1 搬盤③半伴叛畔
p’h ①潘絆③判拌
m ①蟹餾 1 嘔③覆 1 曼 1 幫 1 漫 1 慢 1
n ①端②短③段斷緞鍛

l ①管②卵③亂

k ①關觀官冠棺②館管③貫惯灌罐
k’h ①寬②款
h ①敢還環丸完②緩③幻宦換喚渙患煥

j ②軟

sh ①栓栓②涮

ts ①鑽攢

ts’h ①竄

s ①酸③蒜算

0 ①灣灣豌頑②挽輓晚碗③萬腕蔓玩婉

uen[-urn]
ch ①專磚傳②轉③撰
ch’h ①川穿船串②噴③纂

wân[-un]
k ①崑崙②滾③棍
k’h ①坤②綑困
h ①昏棄橫渾魂②混
0 ①溫瘟文紋聞蚊②吻穀③問紊

un[-un]
p ①奔盆②本③笨
p’h ①噴
m ①門們③悶
f ①分芬吩紛氛墳②粉③份奮忿翼憤

31
ch'h ①沖衝充盅②寵
j ①茸榮絨②冗
ts ①宗棕緬縱②總③綜從
ts'h ①蔥聰叢隆
s ①松鬆②葺③訟宋送誦頌

eu/yu[-y]

n ②女
l ①驢廬②呂侶旅縷③慮漉漉
k ①拘留駒据俱車①捆 2②框矩舉③巨句拒具拒據拒鋸
k'h ①區嶇驅渠①渠 2②渠 3③去渠 3
h ①呼虛②許③酏

ts ①沮蛆趣 1②趣 2③聚
ts'h ①趣②取③娶
s ①須鬚需徐①序②序敘緒絮
0 ①迂淤于予余餘魚娛漁隅逾趨趨愚愚預①與宇羽雨語愈瘉③芋預預喻御禦寓裕豫

ěuh/yūh[-yʔ]

l ④律
k ④鞠局菊橘屈②
k'h ④曲屈 1
h ④畜 2
s ④恤旭
0 ④玉鬱鬱育獄浴域欲慾

euē/yuē[-yeʔ]

l ④劣
k ④決訣偏掘屈③
k'h ④缺瘸
h ④穴血靴(!)
ts ④絕
s ④雪
0 ④月閏悅越粵

euen/yuen[-yen]

l ③懋
eun/yun[-yn]
n ③嫩
k ①軍均君鈞②窘③菌
k’h ①群裙
h ①勳熏燻③訓
ts’h ①竣
s ①旬巡詢循③殉峻
0 ①云雲勻運②允隕③運暈韻蘊

cung/yung[-yŋ]
k’h ①窮嫰腔①
h ①凶兇兄匈胸胸熊
0 ①傭庸容蓉溶熔銅融②永勇湧蟠錐樓③用詠泳
第三章
麥都思《華英字典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言


以前研究過麥都思的漢語官話音系的有鹽山正純 (2011)。鹽山正純 (2011) 研究 Chinese Dialogues, and Questions and Familiar Sentences (1844, 1863) 的音系。目前還沒有人對《華英字典》的音系做過深入的研究。

第二節 《華英字典》的官話音系

《華英字典》的官話音系歸納如下：

以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考 Coblin (2003) 製擬的。

（表 1）聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>填充</th>
<th>音系</th>
<th>填充</th>
<th>音系</th>
<th>填充</th>
<th>音系</th>
<th>填充</th>
<th>音系</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p[p]</td>
<td>巴兵</td>
<td>p' [p’]</td>
<td>拍鬚</td>
<td>m [m]</td>
<td>買勉</td>
<td>f[f]</td>
<td>發風</td>
</tr>
<tr>
<td>t[t]</td>
<td>答低</td>
<td>t’[t’]</td>
<td>湯梯</td>
<td>n[n]</td>
<td>腦女</td>
<td>f[ f ]</td>
<td>拉略</td>
</tr>
<tr>
<td>k [k]</td>
<td>歌見</td>
<td>k’[k’]</td>
<td>開氣</td>
<td>g[ ɡ ]</td>
<td>艾愛</td>
<td>h[ x ]</td>
<td>很現</td>
</tr>
<tr>
<td>ch[t s]</td>
<td>齊周</td>
<td>ch’[t s’]</td>
<td>昌窗</td>
<td>sh[ ʃ ]</td>
<td>沙霜</td>
<td>j[ z ]</td>
<td>染若</td>
</tr>
<tr>
<td>ts[t ʃ]</td>
<td>賽際</td>
<td>ts’[t s’]</td>
<td>猜親</td>
<td>s[ s ]</td>
<td>薩須</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0[0]</td>
<td>阿優</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表 2）韻母

(本文使用的《華英字典》版本為洋式軟封面裝訂，兩冊，21cm×13.5cm，第一卷扉頁如下：CHINESE AND ENGLISH / DICTIONARY；/ CONTAINING ALL THE WORDS IN THE / CHINESE IMPERIAL DICTIONARY，/ ARRANGED ACCORDING TO THE RADICALS。/ BY W. H. MEDHURST，/ MISSIONARY。/ VOL. I. / BATAVIA: PRINTED AT PARAPATTAN。/ MDCCCXLII。第二卷扉頁卷數和刊行時間與第一卷不同，為：VOL. II, MDCCCXLIII。第一卷扉頁之後是序言、部首一覽及檢索法，正文 1 至 648 頁，第二卷扉頁之後直接是正文 649 至 1486 頁。關於《華英字典》的文獻學研究，請參閱宮田和子 (2010)。)
| ze[-ə] | 思次 | e[-i] | 低伊支 | oo/woo[-u] | 姑鳥 | eu/yu[-y] | 呂於 |
| a[-a] | 巴那 | ea/ya[-ia] | 嘉鴉 | wa[-ua] | 瓜窪 |
| á[-a?] | 八辣 | cà/yà[-ia?] | 甲押 | wà[-ua?] | 括髒 |
| o[-o] | 波可 | wo[-uo] | 過窪 |
| ō[-o?] | 末泊 | țō/yō[-io?] | 畢岳 | wō[-uo?] | 國斡 |
| ay[-e] | 車捨 | eay/yay[-ie] | 父爺 |
| ē[-e?] | 折舌 | țē/yē[-ie?] | 結葉 | euē/yuē[-ye?] | 雪月 |
| ae[-ai] | 鑿哀 | eae/yae[-iai] | 陜崖 | wai[-uai] | 乖歪 |
| ei[-ei] | 碧妹 | uy/wuy/wei[-uei] | 對會貴 |
| eib[-ei]? | 及必 |
| aou[-au] | 包磬 | eaou/yaou[-iau] | 標播 |
| ow[-ou] | 鉤歐 | ew/yew[-iou] | 乙優 |
| an[-an] | 班安 | wan[-uan] | 官彎滿 |
| ân[-on] | 弁根 | wān[-uon] | 昆溫 |
| in[yin][-in] | 彬因真 | un[-un] | 門分 | eun/yun[-yn] | 迅雲 |
| ang[-an] | 邦盎 | iang/yang[-ian] | 兩央 | wang[-uan] | 光汪 |
| âng[-oŋ] | 彌庚 | wâng[-uan] | 階弘 |
| ing[ying][-in] | 兵英蒸 | ung[-un] | 公翁 | eung/yung[-yn] | 兄用 |
| urh[-ɚ] | 耳 |

捫舌音聲母和齟齬呼韻母 e[-i] 及 ih/yih [-i?]結合的是特點之一。

（表 3）聲調

<table>
<thead>
<tr>
<th>平聲 1</th>
<th>chʰa</th>
<th>又</th>
<th>平聲 2</th>
<th>chʰá</th>
<th>茶</th>
<th>上聲</th>
<th>chʰā</th>
<th>喳</th>
<th>去聲</th>
<th>chʰá</th>
<th>訴</th>
<th>入聲</th>
<th>chʰá</th>
<th>察</th>
</tr>
</thead>
</table>

平聲沒有陰陽的區別，但是有兩種拼寫法，原因不明。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《華英字典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《華英字典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

（表 4）尖團

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>焦</td>
<td>敵開三平宵精(即消)[ts'jiau]</td>
<td>[ts'siu]</td>
<td>tseaou</td>
<td>tseaou</td>
<td>jiau</td>
<td>jiāo</td>
</tr>
<tr>
<td>嬌</td>
<td>敵開三平宵見(郎喬)[ts'kaeu]</td>
<td>[ts'kiau]</td>
<td>keaou</td>
<td>keaou</td>
<td>jiau</td>
<td>jiāo</td>
</tr>
<tr>
<td>倩</td>
<td>敵開三去笑清(及肖)[ts'iu'']</td>
<td>[ts'heáou]</td>
<td>ts'heáou</td>
<td>ts'heáou</td>
<td>chiaw</td>
<td>qiāo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第二，有 g[ŋ])-聲母，但是只有在 ae、an、àn、ang、aou、ih、o、ō、ow 韻母的時候，並限於中古疑母、影母字。

（表 5）g[ŋ]-聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>薑</td>
<td>蟹開一去支疑(五葦)[ŋai+]</td>
<td>[ai+]</td>
<td>dęe</td>
<td>ęay</td>
<td>ęài</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>岸</td>
<td>山開一去支疑(五葦)[ŋan+]</td>
<td>[an+]</td>
<td>ęan</td>
<td>ęann</td>
<td>ęán</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>瓣開一平支影(烏殼)[ŋn+]</td>
<td>[n+]</td>
<td>ęn</td>
<td>ęen</td>
<td>ęěn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>昂</td>
<td>宗開一平唐疑(五葦)[ŋan+]</td>
<td>[an+]</td>
<td>gang</td>
<td>gang</td>
<td>arng</td>
<td>ąnɡ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字。月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字，江攝開口二等覺韻字用 ēō／yō 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字用 euē／yuē 韻母。

（表 6）ēō／yō 韻母和 euē／yuē 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>略</td>
<td>宗開三人藥果(去約)[liak.]</td>
<td>[lɪo+]</td>
<td>ęo</td>
<td>ęlěo</td>
<td>ęluih</td>
<td>ęlué</td>
</tr>
<tr>
<td>雅</td>
<td>宗開三人藥精(即略)[tsiak.]</td>
<td>[tsiɔ]</td>
<td>ętsėo</td>
<td>tsėo</td>
<td>jyu</td>
<td>jyu ē</td>
</tr>
<tr>
<td>鹵</td>
<td>宗開三人藥洗(七葦)[tsiak.]</td>
<td>[tsiio]</td>
<td>ętsɛő</td>
<td>tsɛő</td>
<td>chyu</td>
<td>ęqu</td>
</tr>
<tr>
<td>噠</td>
<td>宗開三人藥洗(在鄭)[dziak.]</td>
<td>[dzio]</td>
<td>ętso</td>
<td>tsėo</td>
<td>jyu</td>
<td>jyu ē</td>
</tr>
<tr>
<td>削</td>
<td>宗開三人藥心(息約)[siak.]</td>
<td>[sio]</td>
<td>ęsɛo</td>
<td>sɛo</td>
<td>shiu</td>
<td>xuě</td>
</tr>
<tr>
<td>僖</td>
<td>宗開三人藥見(居勻)[kiak.]</td>
<td>[kɪo]</td>
<td>ękɛo</td>
<td>keo</td>
<td>jyu</td>
<td>jyu ē</td>
</tr>
<tr>
<td>試</td>
<td>宗開三人藥洗(去約)[kiak.]</td>
<td>[kkiɔ]</td>
<td>ękʰɛo</td>
<td>kʰɛo</td>
<td>chiu</td>
<td>qu</td>
</tr>
<tr>
<td>惑</td>
<td>宗開三人藥疑(魚約)[niak.]</td>
<td>[niɔ+]</td>
<td>neo</td>
<td>nɛo</td>
<td>niu</td>
<td>nɥu</td>
</tr>
<tr>
<td>約</td>
<td>宗開三人藥疑(於略)[niak.]</td>
<td>[niɔ]</td>
<td>ęyó</td>
<td>ęy</td>
<td>iu</td>
<td>yु</td>
</tr>
<tr>
<td>躍</td>
<td>宗開三人藥以(以約)[jiau.]</td>
<td>[jio]</td>
<td>ęyó</td>
<td>yó</td>
<td>yueh</td>
<td>yu̯e</td>
</tr>
<tr>
<td>覺</td>
<td>宗開三人覺見(古岳)[kau.]</td>
<td>[kio]</td>
<td>ękɛo</td>
<td>keo</td>
<td>jyu</td>
<td>jyu ē</td>
</tr>
<tr>
<td>確</td>
<td>宗開三人藥洗(苦葦)[kauk.]</td>
<td>[kkiɔ]</td>
<td>ękʰɛo</td>
<td>kʰɛo</td>
<td>chiu</td>
<td>qu</td>
</tr>
<tr>
<td>嶺</td>
<td>宗開二人藥疑(五角)[ŋauk.]</td>
<td>[ŋɔ]</td>
<td>ęyó</td>
<td>ęy</td>
<td>yueh</td>
<td>yu̯e</td>
</tr>
<tr>
<td>學</td>
<td>宗開二人覺見(胡覺)[yauk.]</td>
<td>[xio]</td>
<td>ęhɛo</td>
<td>ęhɛo</td>
<td>shyue</td>
<td>xuɐ̯e</td>
</tr>
<tr>
<td>順</td>
<td>山合三人薛從(情) [dziuæt]</td>
<td>[ tsíuæ ]</td>
<td>tseuē</td>
<td>tseuē</td>
<td>jyuē</td>
<td>juē</td>
</tr>
<tr>
<td>雪</td>
<td>山合三人薛心(相) [síuæt]</td>
<td>[ s íu ]</td>
<td>seuē</td>
<td>seuē</td>
<td>sheue</td>
<td>xuē</td>
</tr>
<tr>
<td>悅</td>
<td>山合三人薛以(弋) [jiuæt]</td>
<td>[ j iu ]</td>
<td>yuē</td>
<td>yuē</td>
<td>yueh</td>
<td>yuē</td>
</tr>
<tr>
<td>步</td>
<td>山合三人月見(居) [kiuæt]</td>
<td>[ k iu ]</td>
<td>keuē</td>
<td>keuē</td>
<td>jyuē</td>
<td>juē</td>
</tr>
<tr>
<td>欄</td>
<td>山合三人月群(其) [giuæt]</td>
<td>[ s kiu ]</td>
<td>keuē</td>
<td>keuē</td>
<td>jyuē</td>
<td>juē</td>
</tr>
<tr>
<td>月</td>
<td>山合三人月疑(魚) [niuæt]</td>
<td>[ n iu ]</td>
<td>yuē</td>
<td>yuē</td>
<td>yueh</td>
<td>yuē</td>
</tr>
<tr>
<td>城</td>
<td>山合三人月(於) [tıuæt]</td>
<td>[ r iu ]</td>
<td>yuē</td>
<td>yuē</td>
<td>iue</td>
<td>xuē</td>
</tr>
<tr>
<td>越</td>
<td>山合三人月云(王) [fiuæt]</td>
<td>[ f iu ]</td>
<td>yuē</td>
<td>yuē</td>
<td>yueh</td>
<td>yuē</td>
</tr>
<tr>
<td>決</td>
<td>山合四入屑見(古) [kíuæt]</td>
<td>[ k íu ]</td>
<td>keuē</td>
<td>keuē</td>
<td>jyuē</td>
<td>juē</td>
</tr>
<tr>
<td>缺</td>
<td>山合四入屑溪(苦) [kuíuæt]</td>
<td>[ k íu ]</td>
<td>keuē</td>
<td>keuē</td>
<td>jyuē</td>
<td>juē</td>
</tr>
<tr>
<td>血</td>
<td>山合四入屑曉(呼) [xiuæt]</td>
<td>[ x íu ]</td>
<td>heuē</td>
<td>heuē</td>
<td>shiueh</td>
<td>xuē</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae/yae 韻母。

表 7 eae/yae 韻母
<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>皆</td>
<td>蟹開二平皆見(古) [ki]</td>
<td>[ k iai ]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>ji</td>
<td>jiĕ</td>
</tr>
<tr>
<td>揀</td>
<td>蟹開二平皆溪(江) [kíi]</td>
<td>[ k íai ]</td>
<td>k’heae</td>
<td>k’heae</td>
<td>kái</td>
<td>kái</td>
</tr>
<tr>
<td>諦</td>
<td>蟹開二平皆匣(戶) [xiai]</td>
<td>[ x íai ]</td>
<td>heæe</td>
<td>heæe</td>
<td>xiá</td>
<td>xiá</td>
</tr>
<tr>
<td>梣</td>
<td>蟹開二上駭溪(苦) [kíi]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>heæe</td>
<td>heæe</td>
<td>kae</td>
<td>kái</td>
</tr>
<tr>
<td>駭</td>
<td>蟹開二上駭匣(侯) [kíi]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>heæe</td>
<td>heæe</td>
<td>shieh</td>
<td>xié</td>
</tr>
<tr>
<td>介</td>
<td>蟹開二去怪見(古) [kíi]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>jie</td>
<td>jiĕ</td>
</tr>
<tr>
<td>械</td>
<td>蟹開二去怪匣(胡) [kíi]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>jie</td>
<td>jiĕ</td>
</tr>
<tr>
<td>街</td>
<td>蟹開二平佳見(古) [ki]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>jie</td>
<td>jiĕ</td>
</tr>
<tr>
<td>崖</td>
<td>蟻開二平佳私(五) [yíi]</td>
<td>[ y íi ]</td>
<td>yae</td>
<td>yae</td>
<td>ya</td>
<td>yá</td>
</tr>
<tr>
<td>鞋</td>
<td>蟻開二平佳匣(口) [yíi]</td>
<td>[ y íi ]</td>
<td>heæe</td>
<td>heæe</td>
<td>shieh</td>
<td>xié</td>
</tr>
<tr>
<td>解</td>
<td>蟻開二上蟹貫(古) [ki]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>keæe</td>
<td>keæe</td>
<td>jie</td>
<td>jiĕ</td>
</tr>
<tr>
<td>矮</td>
<td>蟻開二上蟹背(鳥) [yíi]</td>
<td>[ y íi ]</td>
<td>yæe</td>
<td>yæe</td>
<td>ae</td>
<td>āi</td>
</tr>
<tr>
<td>解</td>
<td>蟻開二去怪見(古) [ki]</td>
<td>[ k íi ]</td>
<td>keæe</td>
<td>keæe</td>
<td>shieh</td>
<td>xié</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留 uy 韻母。

表 8 uy 韻母
<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雷</td>
<td>蟻開二平灰來(呂) [luíi]</td>
<td>[ l úi ]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>lei</td>
<td>léi</td>
</tr>
<tr>
<td>餑</td>
<td>蟻開二上晦泥(奴) [núíi]</td>
<td>[ n úí ]</td>
<td>nuy</td>
<td>nuy</td>
<td>neei</td>
<td>něi</td>
</tr>
<tr>
<td>炎</td>
<td>蟻開二上晦來(落) [lúi]</td>
<td>[ l úí ]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>leei</td>
<td>léi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母。

（表 9）uen 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>統英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>轉</td>
<td>山合三上獨知( dna )</td>
<td>[tʃwɛn]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>joan</td>
<td>zhuán</td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>山合三平仙澄(直挾)</td>
<td>[tʃwɑn]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙(雕緣)</td>
<td>[tʃwɑn]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙昌(昌緣)</td>
<td>[tʃwɑn]</td>
<td>ch’wen</td>
<td>ch’wen</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>船</td>
<td>山合三平仙船(食川)</td>
<td>[tʃwɑn]</td>
<td>ch’wen</td>
<td>ch’wen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>辯</td>
<td>山合三平仙(市緣)</td>
<td>[tʃwɑn]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>軟</td>
<td>山合三上獨(當而)</td>
<td>[tʃwɛn]</td>
<td>jwɛn</td>
<td>jwɛn</td>
<td>roan</td>
<td>ruán</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第七，區別中古音咸攝山山攝合口二等莊組字和三等章組字。二等莊組字用 an 韻母，三等章組字用 en 韻母。

（表 10）an 韻母和 en 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>統英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>站</td>
<td>咸開二去陪知(色陝)</td>
<td>[tʂam]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>jann</td>
<td>zhán</td>
</tr>
<tr>
<td>藍</td>
<td>咸開二去陪(食陝)</td>
<td>[tʂam]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>jann</td>
<td>zhán</td>
</tr>
<tr>
<td>鐵</td>
<td>咸開二平咸崇(士咸)</td>
<td>[tʂam]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chun</td>
<td>chán</td>
</tr>
<tr>
<td>杉</td>
<td>咸開二平咸成(所咸)</td>
<td>[tʂam]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>衫</td>
<td>咸開二平衡生(所殠)</td>
<td>[tʂam]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>絮</td>
<td>山開二去裸澄(丈萼)</td>
<td>[tʂan]</td>
<td>chän</td>
<td>chän</td>
<td>jann</td>
<td>zhän</td>
</tr>
<tr>
<td>璨</td>
<td>山開二上產爾限( )</td>
<td>[tʂan]</td>
<td>chän</td>
<td>chän</td>
<td>jaan</td>
<td>zhän</td>
</tr>
<tr>
<td>剃</td>
<td>山開二上產初午限( )</td>
<td>[tʂan]</td>
<td>ch’hàn</td>
<td>ch’hàn</td>
<td>chaan</td>
<td>chán</td>
</tr>
<tr>
<td>山</td>
<td>山開二平山生(所開)</td>
<td>[tʂan]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>棘</td>
<td>山開二上產崇(士限)</td>
<td>[tʂan]</td>
<td>chän</td>
<td>chän</td>
<td>jann</td>
<td>zhän</td>
</tr>
<tr>
<td>洽</td>
<td>咸開三平鹽知(張緣)</td>
<td>[tʂiam]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>jan</td>
<td>zhän</td>
</tr>
<tr>
<td>拜</td>
<td>咸開三去皆章( quale )</td>
<td>[tʂiam]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>jann</td>
<td>zhän</td>
</tr>
<tr>
<td>閃</td>
<td>咸開三上琰(失陝)</td>
<td>[tʂiam]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>shaan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>蟬</td>
<td>咸開三平鹽(視占)</td>
<td>[tʂiam]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>染</td>
<td>咸開三上琰日(而琰)</td>
<td>[tʂiam]</td>
<td>jen</td>
<td>jen</td>
<td>raan</td>
<td>rān</td>
</tr>
<tr>
<td>鹽</td>
<td>山開三上獨知(知殠)</td>
<td>[tʂian]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>jaan</td>
<td>zhän</td>
</tr>
</tbody>
</table>

39
第八，區別中古山撮合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字用 wan 韻母，開口二等幫組字用 an 韻母。

（表 11）wan 韻母和 an 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>搬</td>
<td>山合一平桓幫(北蒲)[.puan]</td>
<td>[.puan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>ban</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>判</td>
<td>山合一去換滂(音半)[pʰuan⁺]</td>
<td>[pʰwan]</td>
<td>pʰwan</td>
<td>pʰwan</td>
<td>pann</td>
<td>pàn</td>
</tr>
<tr>
<td>盤</td>
<td>山合一平桓並(薄官)[.buuan]</td>
<td>[.buuan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>pann</td>
<td>pán</td>
</tr>
<tr>
<td>滿</td>
<td>山合一上緩明(莫早)[&quot;muan&quot;]</td>
<td>[&quot;muan&quot;]</td>
<td>mwán</td>
<td>mwán</td>
<td>maan</td>
<td>mán</td>
</tr>
<tr>
<td>班</td>
<td>山二平閏開(布還)[.pan]</td>
<td>[.pan]</td>
<td>pan</td>
<td>pan</td>
<td>ban</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>盼</td>
<td>山二去換滂(匹然)[pʰan⁺]</td>
<td>[pʰan]</td>
<td>pʰan</td>
<td>pʰan</td>
<td>pann</td>
<td>pán</td>
</tr>
<tr>
<td>辦</td>
<td>山二去換閉(蒲夢)[ban⁺]</td>
<td>[ban⁺]</td>
<td>pán</td>
<td>pán</td>
<td>bann</td>
<td>bàn</td>
</tr>
<tr>
<td>蠻</td>
<td>山二平閏明(莫還)[.man]</td>
<td>[.man]</td>
<td>man</td>
<td>man</td>
<td>man</td>
<td>màn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第九，區別中古音臻撮合口一等幫組字、三等非組字和臻撮開口一等字，以及臻撮開口三等知系章組字、深撮開口三等知系章組字。臻撮合口一等幫組字、三等微母字以外的非組字用 un 韻母，臻撮開口一等字用 án 韻母，臻撮開口三等知系章組字、深撮開口三等知系章組字用 in 韻母。臻撮合口三等微母字用 wăn 韻母。

（表 12）un 韻母、án 韻母和 in 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>奔</td>
<td>現合一平魂幫(博昆)[.puan]</td>
<td>[.puan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>ben</td>
<td>bèn</td>
</tr>
<tr>
<td>噴</td>
<td>現合一平魂滂(普魂)[pʰuan⁺]</td>
<td>[pʰuan]</td>
<td>pʰun</td>
<td>pʰun</td>
<td>pen</td>
<td>pēn</td>
</tr>
<tr>
<td>聖</td>
<td>現合一上混並(蒲本)[.buuan]</td>
<td>[.buuan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>benn</td>
<td>bèn</td>
</tr>
<tr>
<td>門</td>
<td>現合一平魂明(莫奔)[.muan]</td>
<td>[.muan]</td>
<td>mun</td>
<td>mun</td>
<td>men</td>
<td>mén</td>
</tr>
<tr>
<td>分</td>
<td>現合三平文非(府文)[.pfuan]</td>
<td>[.pfuan]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fen</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>紛</td>
<td>現合三平文敷(無文)[.pʰfuan]</td>
<td>[.pʰfuan]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fen</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>樻</td>
<td>現合三平文奉(府文)[.bviuan]</td>
<td>[.bviuan]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fern</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>文</td>
<td>現合三平文奉(無文)[.pfjuan]</td>
<td>[.pfjuan]</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td>wen</td>
<td>wēn</td>
</tr>
<tr>
<td>根</td>
<td>現開一平痕見(古痕)[.kɔn]</td>
<td>[.kɔn]</td>
<td>kän</td>
<td>kän</td>
<td>gen</td>
<td>gēn</td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>現開一上痕見(康痕)[kʰɔn]</td>
<td>[kʰɔn]</td>
<td>kʰän</td>
<td>kʰän</td>
<td>keen</td>
<td>kēn</td>
</tr>
<tr>
<td>痕</td>
<td>現開一平痕見(古痕)[.kɔn]</td>
<td>[.kɔn]</td>
<td>hän</td>
<td>hän</td>
<td>hern</td>
<td>hēn</td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>現開一平痕影(烏痕)[.ʔan]</td>
<td>[.ʔan]</td>
<td>gän</td>
<td>gän</td>
<td>en</td>
<td>ēn</td>
</tr>
<tr>
<td>真</td>
<td>現開三平真章(職鄰)[.tɕien]</td>
<td>[.tɕien]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>神</td>
<td>雙開三平真船(食鄰)[.dzien]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shern</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>身</td>
<td>雙開三平真書(失人)[.ein]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shen</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>慎</td>
<td>雙開三去震綫(時刃)[.ziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shenn</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>人</td>
<td>雙開三平真日(如鄰)[.ziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>jin</td>
<td>jin</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
<tr>
<td>针</td>
<td>深開三平侵章(艱深)[.zieam]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>深</td>
<td>深開三上真船(食鄰)[.dziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>shenn</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>甚</td>
<td>深開三平侵章(艱深)[.ziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>shenn</td>
<td>shén</td>
</tr>
<tr>
<td>王</td>
<td>深開三平侵日(如鄰)[.ziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>jin</td>
<td>jin</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第十，區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用 ung 韻母，梗攝開口二等幫組字用 âng 韻母，梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字用 ing 韻母。

（表 13）ung 韻母、âng 韻母和 ing 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>华英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通话</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>篱</td>
<td>通合一平東(薄紅)[.bun]</td>
<td>[pʰʌ̃]</td>
<td>pung</td>
<td>pung</td>
<td>perng</td>
<td>péng</td>
</tr>
<tr>
<td>蒙</td>
<td>通合一平東明(莫紅)[.mün]</td>
<td>[mʌ̃]</td>
<td>mung</td>
<td>mung</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>通合一平東非(方戎)[.pfiu]</td>
<td>[ʃʌ̃]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>féng</td>
</tr>
<tr>
<td>峯</td>
<td>通合一平東敷(敷空)[.pfiu]</td>
<td>[ʃʌ̃]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>féng</td>
</tr>
<tr>
<td>養</td>
<td>通合一平東奉(房戎)[.bviu]</td>
<td>[ʃʌ̃]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>féng</td>
</tr>
<tr>
<td>夢</td>
<td>通合一平東送(莫風)[miʌ̃]</td>
<td>[mʌ̃]</td>
<td>mung</td>
<td>mung</td>
<td>menq</td>
<td>mèng</td>
</tr>
<tr>
<td>慶</td>
<td>梗開二平庚庚(撻庚)[.pɛ̃]</td>
<td>[pʰʌ̃]</td>
<td>p’hàng</td>
<td>p’hàng</td>
<td>peng</td>
<td>pèng</td>
</tr>
<tr>
<td>彭</td>
<td>梗開二平庚並(薄庚)[.bun]</td>
<td>[pʰʌ̃]</td>
<td>p’hàng</td>
<td>p’hàng</td>
<td>perng</td>
<td>péng</td>
</tr>
<tr>
<td>蛇</td>
<td>梗開二平庚庚(武庚)[.mɛ̃]</td>
<td>[mʌ̃]</td>
<td>màng</td>
<td>màng</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
</tr>
<tr>
<td>蘚</td>
<td>梗開二去聲(北聲)[.paŋ]</td>
<td>[pʰʌ̃]</td>
<td>pàng</td>
<td>pàng</td>
<td>beng</td>
<td>bēng</td>
</tr>
<tr>
<td>棕</td>
<td>梗開二平耕並(薄耕)[.bæn]</td>
<td>[pʰʌ̃]</td>
<td>p’hàng</td>
<td>p’hàng</td>
<td>perng</td>
<td>péng</td>
</tr>
<tr>
<td>萌</td>
<td>梗開二平耕明(莫耕)[.mæn]</td>
<td>[mʌ̃]</td>
<td>màng</td>
<td>màng</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
</tr>
<tr>
<td>征</td>
<td>梗開三平章章(諸盈)[.teiɛn]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>ching</td>
<td>ching</td>
<td>jeng</td>
<td>zhēng</td>
</tr>
<tr>
<td>聲</td>
<td>梗開三平清書(書盈)[.eiɛn]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shing</td>
<td>shing</td>
<td>sheng</td>
<td>shēng</td>
</tr>
<tr>
<td>盛</td>
<td>梗開三去聲(承政)[ziɛm]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shing</td>
<td>shing</td>
<td>sheng</td>
<td>shēng</td>
</tr>
<tr>
<td>篱</td>
<td>曾開三平蒸章(薦偽)[.teiɛn]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>ching</td>
<td>ching</td>
<td>jeng</td>
<td>zhēng</td>
</tr>
<tr>
<td>慶</td>
<td>曾開三平蒸昌(處陵)[.teiɛn]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’ing</td>
<td>cheng</td>
<td>chēng</td>
</tr>
<tr>
<td>綱</td>
<td>曾開三平蒸船(食陵)[.dziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shing</td>
<td>shing</td>
<td>shern</td>
<td>shēng</td>
</tr>
<tr>
<td>升</td>
<td>曾開三平蒸書(識蒸)[.ein]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>shing</td>
<td>shing</td>
<td>sheng</td>
<td>shēng</td>
</tr>
<tr>
<td>承</td>
<td>曾開三平蒸禱(署陵)[.ziem]</td>
<td>[ʃjʌ̃]</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’ing</td>
<td>cherng</td>
<td>chéng</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十一，《華英字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

（表14）聲母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>列字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>苛</td>
<td>果開一平歌匣(胡歌) [xɑ]</td>
<td>[xɑ]</td>
<td>ho</td>
<td>ho</td>
<td>her, ke</td>
<td>kè</td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>遇合一上姑幫(博古) [pɔ]</td>
<td>[pɔ]</td>
<td>po</td>
<td>po</td>
<td>puu</td>
<td>pū</td>
</tr>
<tr>
<td>溪</td>
<td>蟹開四平齊溪(苦奚) [kʰi]</td>
<td>[kʰi]</td>
<td>kʰe</td>
<td>kʰe</td>
<td>shi, chi</td>
<td>xǐ</td>
</tr>
<tr>
<td>匱</td>
<td>止合三去至群(求位) [kui³]</td>
<td>[kui³]</td>
<td>kwei</td>
<td>kwei</td>
<td>kuey, guey</td>
<td>kui</td>
</tr>
<tr>
<td>躁</td>
<td>敵開一上暗心(蘇老) [sau]</td>
<td>[sau]</td>
<td>saou</td>
<td>saou</td>
<td>tzaw</td>
<td>zào</td>
</tr>
<tr>
<td>戊</td>
<td>流開一去候明(莫候) [mʊ]</td>
<td>[mʊ]</td>
<td>mów</td>
<td>mów</td>
<td>wuh</td>
<td>wù</td>
</tr>
<tr>
<td>諬</td>
<td>山開三上獮並(符善) [tɕhæn]</td>
<td>[tɕhæn]</td>
<td>k'hing</td>
<td>k'hing</td>
<td>jing, chyng</td>
<td>jǐng</td>
</tr>
<tr>
<td>鯨</td>
<td>梗開三平庚群(渠京) [ŋxh]</td>
<td>[ŋxh]</td>
<td>k'hing</td>
<td>k'hing</td>
<td>jing, chyng</td>
<td>jǐng</td>
</tr>
</tbody>
</table>

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[kʰ]，但是普通話的聲母是[kh]。《華英字典》保持[kʰ]聲母，和中古音對應。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[pʰ]，但是國語及普通話的聲母是[pʰ]。《華英字典》保持[pʰ]聲母，和中古音對應。

「溪」是溪母字，所以聲母應該是[kʰ]或[tɕʰ]，但是現代普通話的聲母是[s]。《華英字典》保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[s]與[tɕʰ]的兩種聲母。

「SpaceItem」是止攝合口三等去聲至韻群母字，所以聲母應該是[kʰ]，但是普通話的聲母是[kʰ]。《華英字典》保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[kʰ]與[kʰ]的兩種聲母。

「燥」是假撮開口一等號心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《華英字典》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是國語及普通話的聲母是[0]。《華英字典》保持[m]聲母，和中古音對應。

「洽」是咸撮開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[e]或[x]，但是普通話的聲母是[te³]。《華英字典》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[e]與[te³]兩種聲母。

「犢」是山撮開口三等上聲獮韻並母字，所以聲母應該是[pʰ]，但是國語及普通話的聲母是[pʰ]。《華英字典》保持[pʰ]聲母，和中古音對應。

「訕」是臻撮開口一等號心母字，所以聲母應該是[tɕʰ]或[kʰ]，但是國語及普通話的聲母是[tɕʰ]。《華英字典》保持[kʰ]聲母，和中古音對應。

「蝸」是假合口二等麻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。
《華英字典》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。
「措」是遇合口一等暮攝清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。
《華英字典》保持[-u]韻母，和中古音對應。
「婿」是開口四等霽心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。
《華英字典》保持[-i]韻母，和中古音對應。
「漱」是流攝開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[sou]或[siu]，但是普通話的讀音是[su]。
《華英字典》保持[sou]這個讀音，和中古音對應。國語有[sou]與[siu]兩種讀音。
「俠」是咸攝開口四等入聲帖匣母字，所以韻母應該是[-ie()]，但是國語及普通話的韻母是[-ia]。
《華英字典》保持[-ie()]韻母，和中古音對應。
「廿」是深攝開口三等入聲緝日母字，所以讀音應該是[zi()]或[zia()]，但是國語及普通話的讀音是[nien]。
《華英字典》保持[zi()]這個讀音，和中古音對應。
「噀」是臻攝合口一等去聲慁心母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[-yn]。
《華英字典》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種讀音。
「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-in]，但是普通話的韻母是[-in]。
《華英字典》保持[-in]韻母，和中古音對應。國語有[tein]與[kuan]兩種讀音。
「浜」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-an]，但是普通話的韻母是[-an]。
《華英字典》保持[-an]韻母，和中古音對應。國語有[-an]與[-in]兩種韻母。
「續」是通攝開口三等入聲獨韻邪母字，所以韻母應該是[-u()]，但是國語及普通話
的韻母是-y。《華英字典》保持-uʔ音韻，和中古音對應。

（表 16）聲調和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>暇</td>
<td>假開二去椰匣(胡駕)[ya²]</td>
<td>[xia¹]</td>
<td>heá</td>
<td>heá</td>
<td>shiah, shya</td>
<td>xiá</td>
</tr>
<tr>
<td>戶</td>
<td>遇合一上姥匣(侯古)[yo]</td>
<td>[xu²]</td>
<td>hóo</td>
<td>hóo</td>
<td>huh</td>
<td>hù</td>
</tr>
<tr>
<td>在</td>
<td>蟹開一上海從(昨宰)[dzai]</td>
<td>[tsai¹]</td>
<td>tsáe</td>
<td>tsáe</td>
<td>tzay</td>
<td>zài</td>
</tr>
<tr>
<td>縮</td>
<td>止合三去未云(于貴)[iuai²]</td>
<td>[ui¹]</td>
<td>wéi</td>
<td>wéi</td>
<td>woei</td>
<td>wéi</td>
</tr>
<tr>
<td>誘</td>
<td>流開三上有(與久)[jiou]</td>
<td>[iau]</td>
<td>yèw</td>
<td>yèw</td>
<td>yow</td>
<td>yòu</td>
</tr>
<tr>
<td>纏</td>
<td>戰開三平真明(武巾)[mian]</td>
<td>[mian]</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
</tr>
<tr>
<td>緯</td>
<td>宗開一去護云(苦朗)[kəŋ]</td>
<td>[k’əŋ]</td>
<td>k’hàng</td>
<td>k’hàng</td>
<td>kang, kaang</td>
<td>kâng</td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>梗開三上梗見(居影)[kien]</td>
<td>[kin]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>jinq</td>
<td>jing</td>
</tr>
<tr>
<td>筒</td>
<td>通合一平東定(徒紅)[duŋ]</td>
<td>[t’un]</td>
<td>t’hung</td>
<td>t’hung</td>
<td>torng, toong</td>
<td>tông</td>
</tr>
</tbody>
</table>

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲，國語及普通話的聲調是去聲。但是《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「誘」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。

「纏」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是陽平。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「慷」在中古音是上聲字，所以聲調應該是上聲，但是在普通話的聲調是陰平。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。國語有陰平與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。《華英字典》保持上聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《華英字典》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。
實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《華英字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留

| 保留 | 保留 g[ŋ]-聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等

薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 eo／yo 韻母和 cu／yu 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和

皆韻字保留 cae／yae 韻母；(5)在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥來母字保留 uy

韻母；(6)在中古音山攝合口三等皆韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸攝山攝開口

二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組

字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻撮開口一等字，以及臻撮開口

三等知系莊組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通攝合口一等幫組字、三等

非組字和梗撮開口二等幫組字，以及梗撮開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組

字；(11)《華英字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要

整齊得多。

和國語、普通話比起來，《華英字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準

語接近現代北京話，《華英字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系，並且《華英字典》

和《字典》有同一個音系。根據以上分析，我們要主張的是：《華英字典》的官話音系屬

於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 麥都思《華英字典》同音字表

凡例：(1)這裡收集麥都思(Walter Henry Medhurst)著《華英字典》(Chinese and English


整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②

③④分別代表原書標記的聲調類別：平上去入。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。
(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加

上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的

位置，不一一特別註明。(6)關於麥都思《華英字典》音系及標記法的分析，參見本文第三

章。

ze[-]
ts ①咨姿資滋詞瓷辭慈磁②子仔姊籽紫滓此③自字廁
ts’h ③次刺
s ①司繇私思斯②死③四寺似伺飼肆
a[-a]
p ①巴芭吧疤吧爬 ②把 ③叭 堡爸耙罷霸帕
p’h ③怕
m ①嘛 ②馬媽碼鱷 ③嗎 罵
t ②打 ③大
t’h ①他
n ①拿 罩 ③哪
ch ①喳 灼查 ③乍 诈 榈蜡
ch’h ③叉 ①択杈差茶 ③岔
sh ①沙 素砂 ②瀧 傻 ③耍
ts ③咱

ā [-aʔ]
p ①八捌拔
m ①帕 ②
n ①
l ①
ch ①
ch’h ①
sh ①
ts ①

o [-o]
p ①波 菠 ②播跛 ③簸
p’h ①坡 婆 ②頡 ③破
m ①摩磨魔 麼
n ①
l ①
k ①哥歌 ③個
k’h ①

46
h ①呵苛何河荷②③賀

ts ①銼 1 搧 2②左挫③坐座做

ts'h ①挫

s ①唆梭②瑣鎖

0 ①阿啊

ō[-oʔ]

p ④撥剝駁泊勃搏膊薄跋雹

p’h ④潑撲扑 2 樸朴 1

m ④摸膜末抹沫沫莫漠寞哩妹暮

f ④薄

t ④奪托拓 3

t’h ④託脫

n ④諾

l ④洛烙駁落鰲樂

k ④癡格篗鴿鵠閘閏蛤隔各葛

k’h ④磕渴擴 2 廓 1

g ④額扼遏愕噩鱷

h ④喝合盒嚇褐褐鶴擴 2

ch ④拙捉桌灼濁酌啄着琢戳

ch’h ④綽

sh ④燬

j ④若弱

ts ④作昨撮醋

ts’h ④錯

s ④素

ay[-e]

ch ①遮車 2 拆②者③道 2 蘭

sh ①著除蛇②捨③社舍射赦

j ②惹

ē[-eʔ]

ch ④折 1 搎漸йте

ch’h ④徹撤澈

sh ④舌設涉攝折 2
k ④擊激及吉級極急棘給劇吃隙
k'h ④乞泣喫
h ④吸迄
ts ④積即疾集輯籍脊績跡跡脊漆
ts'h ④戒嫉寂
s ④夕曆昔息息惜晰錫熄腫習席熄

aou[-au]
p ①包苞胞囊炮 ②袍孢孢孢保保 ③報刨抱描顫暴爆
p'h ①拋炮炮 2 泡 1③泡 2
m ①毛茅貓橋 ②橋③茂冒負帽報
t ①刀②倒島搞倒 ③到導俊道道
s ①刃掏滔逃桃滿陶議②討③套
n ②僉懬腦 ③聞
l ①撓磨牢 ②老急③滑
k ①高膏糕②稿③告
k'h ②考拷③靠

g ①凹熬②藻③傲奧澳
h ①高毫豪壕嚎②好③號耗浩鍔
ch ①招昭潮潮抓潮潮 ②爪找消③召兆消照罩
ch'h ①抄巢抄
sh ①捎燒樹②少稍③紹哨
j ①築②橋③築迪
ts ①遭糟曹槽草②早棄蚤澡藻③皂竈造躁
ts'h ①操糙
s ①挾騷腥②掃嫂③燥

ow[-ou]
p'h ②剖
m ①茅矛②某牡犢③茂贅
f ①浮②否
t ①兜②頂鈴蚪③鬥豆孽逗獺
t'h ①偷頭投③透
l ①妻樓搜②簫③陋漏
k ①勾漸釣②苟狗垢③構購釣
k'h ①摳 ②口③扣釦寇
l ①肋勒
k’h ①咳 3 客刻克剋
ch ①肘汁織執直姬侄職植殖只質秧擲窟拓 1 拆 1 竾 2
ch’h ①尺斥亦拆 2
sh ①失渉十仏石識實拾食蝕式飾恵室釋碩拓 1 色 2
j ①日
ts ①柵 1 拆 3 則責擇澤側賊摘宅窄
ts’h ①七柒冊測策
s ①襲色 1 澀瑟塞虱
0 ①一壹揖乙億憶屹亦抑邑役譯譄疫奕益溢翼掖液腋

ea/ya[-ia]
  k ①加佳枷家嘉②假③價駕架嫁稼
  h ①蝦霞③暇下夏夏
  0 ①鴉啞牙芽衙疋 3②雅③亞訝

cã/yã[-ia？]
  k ④甄甲俠挾構
  k’hui ①掐恰
  h ④睛匣輒轅狹洽
  0 ④壓押鴉軋

ēō/yō[-io？]
  n ①傷虐
  l ①掠略
  k ④角覺 1 腳
  k’hui ①卻確
  h ④學
  ts ①爵嚼雀
  ts’hui ④鵞
  s ①削
  0 ④約岳嶽鏗躍藥糧

eay/yay[-ie]
  t ①爹
  k’hui ①茄
督毒獨讀贛突

禿

六陸鍔鹿綠碲

谷穀骨窟

哭酷

核忽

竹逐燭囑祝築粥軸

出畜 1 觸矗 1 蓄

秫贖熟屬蜀術束述縮

入辱褥肉

足卒族銼 2

促簇 1

俗肅速宿粟續

屋勿物沃握

瓜 1 異③卦掛褂

夸 1 誇胯 3 ③跨

花華嘩③化話畫樺

洼蛙娃②瓦

刮颳括

猾滑

刷

挖襪

鍋戈②果菓裹③過

和②火夥伙 3 ③禍

渦窩橢 2 ③臥

郭國廓 2

擴 1 闊

活或獲穫惑霍豁劃
sh ④說

wae[-uai]

k  ①乖②拐③怪
k'h  ①塊③快
h  ①懷淮槐③壞
sh  ①衰摔②甩③帥率
0  ①歪③外

uy/wuy/wei[-uei]

t  ①堆③隊對兌
t'h  ①顛推②腿③退
n  ②餒③內
l  ①萎雷擂②疊蔘齝③類淚
k  ①歸頭規閣槐②軌詭鬼③捲創貴桂槐
k'h  ①虧盔窺葵②傀
h  ①灰揮輝徽回茴蛔②悔腸腸匯賄晦③會誨誨惠渭惠
ch  ①追雉③墜獰贖
ch'h  ①吹炊垂搥椎錘鍛 2②搥 1
sh  ①誰②水③稅睡瑞
j  ②蕊③銳

ts  ①摧 1②嘴③最罪醉脆
ts'h  ①崔催③翠
s  ①雖隨②髥③歲崇遂碎麿穢黯卒卒
0  ①威傲委為遙圍枹維危微薇唯②維茅委③衛未位味胃調慰喂鮎猾慰慰魏偽緯穢

wan[-uan]

p  ①般 1搬盤③半伴叛畔
p'h  ①潘拌③判拌
m  ①蠶饅 1瞭③滿③漫 1幔③慢 1
n  ①端②短③段斷鍛鍊
n'h  ①團
n  ②暖
l  ①癌②卵③亂
k  ①關觀冠棺②館管③貫慣灌罐
k'h  ①寬②款
h ①歡還環丸完②緩③幻宦換喚遊患煥
sh ①拴栓②涮
j ②軟
ts ①鑽攢
ts’h ①羸
s ①酸③蒜算
0 ①灣灣豌頭②挽輓晚碗③萬腕蔓玩惋

uen[-urn]
ch ①專磚傳②轉③撰
ch’h ①川穿船串②嚼③篡

wán[-uon]
k ①昆崑②滾③棍
k’h ①坤②綑困
h ①昏垂婚渾魂②混
0 ①瘟瘟文紋聞蚊②吻穦③問紊

un[-un]
p ①奔盆②本③笨
p’h ①噴
m ①門們③悶
f ①分芬吩吩氛墳②粉③份奮忿憤
f ①噴敦瞪退②兜盾③囲鈍頓
f’t’h ①吞屯 2 瞑
l ①侖崑倉湘語論③論
ch ①噂屯②準準
c’h ①春椿蠢
sh ①純唇醇醇③順瞬
j ③間潤
ts ①尊遵村蹲③俊駿
ts’h ①存③寸
s ①孫②損③遜

wang[-uən]
p ①胖
ts’h ①趨②取③娶
s ①須鬚需徐疋 1 ②嶼③序敘絮
0 ①迂淤于予余餘魚娛漁隅逾踰愉榆愚輿譽②與宇羽雨語愈瘉③芋預遇育喻御禦寓裕豫
čuh/yūh[-y?] 1 ④律
k ④鞠局菊橘屈 2
k’h ④曲屈 1
h ④畜 2
s ④恤旭
0 ④玉郁鬱育獄域欲懲
euč/yuČ[-ye?] 1 ④劣
k ④決訣掘掘屈 3
k’h ④缺瘸
h ④穴血靴(!)
ts ④絕
s ④雪
0 ④月閣悅越粵
euən/yuən[-yen] 1 ③戀
k ①捐鵑圈 1 櫛③卷練緞
k’hui ①圈 2 梳 1 劊勛②犬
h ①喧玄懸③炫衒
ts ①全痊泉②吮
s ①宜旋漩②選
0 ①鴛冤淵元圈員袁原圓援緣猿源轅拳 2 ②遠宛婉③怨院願願
euən/yuən[-yn] 1 ③嫩
k ①軍均君鈞②窘③菌
k’hui ①群裙
h ①勳熏燻③訓
ts’h ①竣
第四章
從衛三畏《漢英韻府》看19世紀官話音系

第一節 引言


第二節 《漢英韻府》的官話音系

本文使用的《漢英韻府》版本為洋式硬封面裝訂，兩冊，27cm×22cm。第一卷中文扉頁如下：同治甲戌年鐫/衛三畏亷士甫編譯/漢英韻府/滬邑美華書院銅板梓行;英文扉頁如下：A / SYLLABIC DICTIONARY / OF THE / CHINESE LANGUAGE; / ARRANGED ACCORDING TO / THE WU-FANG YUEN YIN, / WITH THE / PRONUNCIATION OF THE CHARACTERS AS HEARD / IN PEKING, CANTON, / AMOY, AND SHANGHAI, / BY S. WELLS WILLIAMS, LL. D / 取之精而用之宏誠哉斯語茲集諸書大旨以成是書無非期為博雅君子之助爾 / “Very true it is, that a careful selection of expressions must precede their extensive use / remembering this, and in the hope of affording some aid to scholars, the purport / of many books has been here brought together into one.” / SHANGHAI: / AMERICAN PREBYSTERIAN MISSION PRESS, / 1874. 第二卷扉頁卷數和刊行時間與第一卷相同。第一卷扉頁之後是序言及導論，正文1至570頁，第二卷扉頁之後直接是正文571至1150頁，部首一覽及部首筆畫漢字索引1151至1239頁，難檢漢字一覽表1239至1242頁，姓氏一覽1242至1250頁，正誤表1251至1254頁。關於《漢英韻府》的文獻學研究，請參閱宮田和子(2010)、沈國威編(2011)及楊慧玲(2012)。
《漢英韻府》的官話音系歸納如下：

以下各表中，左邊是原文的標記，右邊的國際音標是筆者參考Coblin(2003)構擬的。

（表1）聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>音素</th>
<th>巴兵</th>
<th>p[p]</th>
<th>拍飄</th>
<th>m[m]</th>
<th>買勉</th>
<th>f[f]</th>
<th>發風</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t[ t ]</td>
<td>答低</td>
<td>t'[tʰ]</td>
<td>湯梯</td>
<td>n[n]</td>
<td>腦女</td>
<td>l[ l ]</td>
<td>拉略</td>
</tr>
<tr>
<td>k[ k ]</td>
<td>歌見</td>
<td>k'[kʰ]</td>
<td>開氣</td>
<td>ng[ŋ]</td>
<td>艾愛</td>
<td>h[ x ]</td>
<td>很現</td>
</tr>
<tr>
<td>ts[ts]</td>
<td>嘉際</td>
<td>ts'[tsʰ]</td>
<td>猜親</td>
<td>s[s]</td>
<td>薩須</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0[0]</td>
<td>阿優</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表2）韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>音素</th>
<th>思次</th>
<th>i[-i]</th>
<th>低支</th>
<th>u/wu[-u]</th>
<th>姑鳥</th>
<th>ü/yü[-y]</th>
<th>呂於</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>ih/yih[-iʔ]</td>
<td>必益實</td>
<td>uh/wuh[-uʔ]</td>
<td>木物</td>
<td>üh/yuh[-yʔ]</td>
<td>旭玉</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a[a]</td>
<td>巴那</td>
<td>ia/ya[-ia]</td>
<td>嘉鴉</td>
<td>wa[-ua]</td>
<td>瓜窪</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ab[aʔ]</td>
<td>八辣</td>
<td>iah/yah[-iaʔ]</td>
<td>甲押</td>
<td>wah[-uaʔ]</td>
<td>括褌</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>o[o]</td>
<td>波多</td>
<td>woh[-uo]</td>
<td>萬須</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oh[oʔ]</td>
<td>白末</td>
<td>ioh/yoh[-ioʔ]</td>
<td>略岳</td>
<td>woh[-uoʔ]</td>
<td>國幹</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>é[-e]</td>
<td>車舍</td>
<td>ié/yé[-ie]</td>
<td>爺頭</td>
<td>üe[-ye]</td>
<td>靳</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ai[-ai]</td>
<td>擎哀</td>
<td>iai/yai[-iai]</td>
<td>陜崖</td>
<td>wai[-uai]</td>
<td>乖歪</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ei[-ei]</td>
<td>碑妹</td>
<td>ui/wui/wèi[-uei]</td>
<td>對會貫</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ao[aʊ]</td>
<td>包饕</td>
<td>iao/yao[-iau]</td>
<td>標搖</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>eu[ou]</td>
<td>鉤歐</td>
<td>iu/yiu[-iou]</td>
<td>吳優</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>an[an]</td>
<td>班安</td>
<td>wan[-uan]</td>
<td>官彎</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ân[ən]</td>
<td>奔根</td>
<td>wâng[-uən]</td>
<td>分溫</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ang[ŋ]</td>
<td>邦盥</td>
<td>iang/yang[-iaŋ]</td>
<td>兩央</td>
<td>wang[-uan]</td>
<td>光汪</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>âŋ[ŋ]</td>
<td>烹庚</td>
<td>wâng[-uŋ]</td>
<td>骐夔</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ɪŋ/ɪŋ</td>
<td>ing/ying[-iŋ]</td>
<td>兵英蒸</td>
<td>ung[-un]</td>
<td>公風</td>
<td>iung/yung[-yŋ]</td>
<td>兄用</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

捲舌音母和齊齒呼韻母 i[-i] 及 ih/yih [-iʔ] 結合的是特點之一。

wa[-ua]、wah[-uaʔ]、wo[-uo]、woh[-uoʔ]、wai[-uai]、wan[-uan]、wen[-uen]、wâng[-uən]、wun[-un]、wang[-uan]、wâng[-uŋ]，所謂 w-類大多只有一個拼寫法。零聲母和其它聲母沒有拼寫法上的區別。

（表3）聲調

65
平聲有陰陽的區別。

第三節 討論

從音韻學的角度看，《漢英韻府》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《漢英韻府》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

（表 4）尖團

<table>
<thead>
<tr>
<th>字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>華英字典</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第二，有 ng 聲母，但是只有在 ai、an、ān、ao、eu、o、oh 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

（表 5）ng 聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>字典</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 ioh／yoh 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字 ueh／yueh 韻母。

（表 6）ioh／yoh 韻母和 ueh／yueh 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>字典</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
第四，在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai／yai 韻母，但是佳韻影母字有例外性的變化。

（表 7）iai／yai 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>皆</td>
<td>清開二平闕見(古韻)</td>
<td>[.kai]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>.kai</td>
<td>jie</td>
<td>jiè</td>
</tr>
<tr>
<td>皆</td>
<td>清開二平闕溪(口皆)</td>
<td>[.kui]</td>
<td>keae</td>
<td>k’sheae</td>
<td>.k’kai</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>諱</td>
<td>清開二平闕(戶皆)</td>
<td>[.xi]</td>
<td>heae</td>
<td>heae</td>
<td>.hiai</td>
<td>shye</td>
<td>xié</td>
</tr>
<tr>
<td>諱</td>
<td>清開二上駭溪(苦駭)</td>
<td>[.k’kai]</td>
<td>keae</td>
<td>k’sheae</td>
<td>k’kai</td>
<td>kaie</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>駭</td>
<td>清開二上駭(侯韻)</td>
<td>[.xi]</td>
<td>heae</td>
<td>heae</td>
<td>“hiai”</td>
<td>hay</td>
<td>hái</td>
</tr>
<tr>
<td>介</td>
<td>清開二去端見(古拜)</td>
<td>[kai]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>kai</td>
<td>jie</td>
<td>jiè</td>
</tr>
<tr>
<td>介</td>
<td>清開二去端(胡介)</td>
<td>[xi]</td>
<td>heae</td>
<td>heae</td>
<td>hiai</td>
<td>shieh</td>
<td>xié</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有ui韻母，而有ei韻母。
（表8）沒有ui韻母，而有ei韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>雷</td>
<td>蟹合一平灰來(魯回)[luai]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>lèi</td>
<td>lèi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>喝</td>
<td>蟹合一上劵泥(奴罪)[nuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>nuy</td>
<td>nèi</td>
<td>nèi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>蕃</td>
<td>蟹合一上橫(落裏)[luxi]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>艱</td>
<td>蟹合一去隊泥(奴對)[nuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>nuy</td>
<td>nèi</td>
<td>nèi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>竣</td>
<td>蟹合一去隊來(奴對)[luai]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>類</td>
<td>蟹合一去來(力遂)[liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第六，在中古音山攝合口三等仙韻知系字(日母字以外)用wen韻母，日母字用wan韻母。
（表9）wen韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>轉</td>
<td>山合三上獮知(陛)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>chuën</td>
<td>chuën</td>
<td>chwen</td>
<td>joan</td>
<td>zhuàn</td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>山合三平仙澄(直擎)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chw’en</td>
<td>chwan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙章(職縫)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chwen</td>
<td>juan</td>
<td>chuàn</td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙昌(昌縫)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>ch’uen</td>
<td>ch’uen</td>
<td>chw’en</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>船</td>
<td>山合三平仙船(食川)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>ch’uen</td>
<td>ch’uen</td>
<td>chw’en</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>端</td>
<td>山合三平仙禪(市縫)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>chw’en</td>
<td>chuan</td>
<td>chuán</td>
</tr>
<tr>
<td>敞</td>
<td>山合三上獮日(而兒)[liuen]</td>
<td>[liuen]</td>
<td>juën</td>
<td>juën</td>
<td>jwan</td>
<td>roan</td>
<td>ruăn</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第七，區別中古音鹹攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用an韻母，三等知系章組字(日母字以外)用en韻母。三等日母字用an韻母。
（表10）an韻母和en韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>站</td>
<td>咸開二去陁知(陟陁)[tem’]</td>
<td>[tem’]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan’</td>
<td>jann</td>
<td>zhan</td>
</tr>
<tr>
<td>篱</td>
<td>咸開二去陁莊(陟陁)[tem’]</td>
<td>[tem’]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan’</td>
<td>jann</td>
<td>zhan</td>
</tr>
<tr>
<td>例字</td>
<td>中古音</td>
<td>近代音</td>
<td>字典</td>
<td>華英字典</td>
<td>漢英辭匯</td>
<td>國語</td>
<td>普通話</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------</td>
<td>------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>擇</td>
<td>山開二平衰(士咸)[tʂən]</td>
<td>[tsʰən]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>ʂ'han</td>
<td>charm</td>
<td>chán</td>
</tr>
<tr>
<td>杉</td>
<td>山開二平衰(所咸)[ʂəm]</td>
<td>[ʂəm]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>ʂ'shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>杖</td>
<td>山開二平衰(所衡)[ʂəm]</td>
<td>[ʂəm]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>ʂ'shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>錶</td>
<td>山開二去聲(諸等)[jien]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>ʂ'chan</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>體</td>
<td>山開二上聲(所限)[tʂən]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>ʂ'chan</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>齐</td>
<td>山開二上聲(所限)[tʂən]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>ch'han</td>
<td>ch'han</td>
<td>ʂ'ch'an</td>
<td>ch'ān</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>山</td>
<td>山開二平山(所問)[ʂən]</td>
<td>[ʂən]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>ʂ'shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>棋</td>
<td>山開二上聲(士限)[dzan]</td>
<td>[tʂən]</td>
<td>chán</td>
<td>chán</td>
<td>ʂ'shan</td>
<td>shan</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>沽</td>
<td>山開三平聲(張聚)[tsiem]</td>
<td>[tʂien]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>ʂ'shen</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>関</td>
<td>山開三上聲(失果)[ciem]</td>
<td>[tsiɛm]</td>
<td>shén</td>
<td>shén</td>
<td>ʂ'shen</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>赧</td>
<td>山開三平聲(祝占)[ziem]</td>
<td>[tʂɪɛm]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>ʂ'shen</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>染</td>
<td>山開三上聲(日而成)[tsiem]</td>
<td>[tʂ̚iɛm]</td>
<td>jen</td>
<td>jen</td>
<td>ʂ'jen</td>
<td>raan</td>
<td>rān</td>
</tr>
<tr>
<td>展</td>
<td>山開三上聲(知限)[tɕien]</td>
<td>[tɕiɛm]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>ʂ'chen</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>戰</td>
<td>山開三去聲(之端)[tsiɛn]</td>
<td>[tɕiɛn]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>ʂ'chen</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>惋</td>
<td>山開三去聲(威戰)[ciɛn]</td>
<td>[tɕiɛn]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>ʂ'shen</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>冏</td>
<td>山開三上聲(常演)[ziɛn]</td>
<td>[tɕiɛn]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>ʂ'shen</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>然</td>
<td>山開三平聲(知限)[tʂiectei]</td>
<td>[tɕiɛn]</td>
<td>jen</td>
<td>jen</td>
<td>ʂ'jan</td>
<td>ran</td>
<td>rān</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第八，沒有區別中古山撮合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字沒用wan韻母，合口一等幫組字及開口二等幫組字都用an韻母。

（表11）wan韻母和an韻母的區別

第九，中古臻撮合口一等幫組、三等非組跟臻撮開口一等、深臻撮開口三等知系章短之間沒有區別。臻撮合口一等幫組、三等非組(微母字除外)不用un韻母，深臻撮開口三等知系章組不用in韻母：臻撮合口一等幫組、三等非組(微母字除外)及深臻撮開口三等知系章組都用an韻母，臻撮合口三等微母用wan韻母。

（表12）un韻母・an韻母和in韻母的區別

69
<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>韻英羅府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>奔</td>
<td>雜合平魂幫(博昆)[puan]</td>
<td>[puan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>pán</td>
<td>ben</td>
<td>bén</td>
</tr>
<tr>
<td>嗠</td>
<td>雜合平魂漸(普魂)[pʰuan]</td>
<td>[pʰuan]</td>
<td>pʰun</td>
<td>pʰun</td>
<td>pʰ án</td>
<td>pen</td>
<td>pēn</td>
</tr>
<tr>
<td>笨</td>
<td>雜合平魂(普本)[buän]</td>
<td>[buän]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>pän</td>
<td>benn</td>
<td>bën</td>
</tr>
<tr>
<td>鬥</td>
<td>雜合平魂明(莫奔)[muan]</td>
<td>[muan]</td>
<td>mun</td>
<td>mun</td>
<td>mán</td>
<td>men</td>
<td>mén</td>
</tr>
<tr>
<td>分</td>
<td>雜合平文非(府文)[puifun]</td>
<td>[puifun]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fân</td>
<td>fen</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>紛</td>
<td>雜合三文敷(無文)[pʰifun]</td>
<td>[pʰifun]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fân</td>
<td>fen</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>檳</td>
<td>雜合三文奉(符分)[bvifun]</td>
<td>[bvifun]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>fân</td>
<td>fen</td>
<td>fēn</td>
</tr>
<tr>
<td>文</td>
<td>雜合三文微(無文)[nujuan]</td>
<td>[nujuan]</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td>wân</td>
<td>wên</td>
<td>wēn</td>
</tr>
<tr>
<td>根</td>
<td>雜開一平痕見(古痕)[kan]</td>
<td>[kan]</td>
<td>kân</td>
<td>kân</td>
<td>kên</td>
<td>gen</td>
<td>gēn</td>
</tr>
<tr>
<td>竅</td>
<td>雜開一上痕見(唐痕)[kʰan]</td>
<td>[kʰan]</td>
<td>kʰán</td>
<td>kʰán</td>
<td>kʰán</td>
<td>keen</td>
<td>kēn</td>
</tr>
<tr>
<td>痕</td>
<td>雜開一平痕閉(戸痕)[kan]</td>
<td>[kan]</td>
<td>kân</td>
<td>kân</td>
<td>kên</td>
<td>gen</td>
<td>gēn</td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>雜開一平痕痕(鳥痕)[kan]</td>
<td>[kan]</td>
<td>gân</td>
<td>gân</td>
<td>ngán</td>
<td>en</td>
<td>ēn</td>
</tr>
<tr>
<td>真</td>
<td>雜開三平真某(戰郵)[tiœn]</td>
<td>[tiœn]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>chân</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>神</td>
<td>雜開三平真船(食蕉)[dziœn]</td>
<td>[dziœn]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shern</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>身</td>
<td>雜開三平真書(失人)[tiœn]</td>
<td>[tiœn]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shen</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>慎</td>
<td>雜開三去痕船(時刃)[ziœn]</td>
<td>[ziœn]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shenn</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>人</td>
<td>雜開三平真日(如鄰)[ņziœn]</td>
<td>[ņziœn]</td>
<td>jin</td>
<td>jin</td>
<td>jân</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
<tr>
<td>針</td>
<td>筆開三平侵(船深)[tiœm]</td>
<td>[tiœm]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>chân</td>
<td>jen</td>
<td>zhēn</td>
</tr>
<tr>
<td>甚</td>
<td>筆開三平侵船(食佳)[dziœm]</td>
<td>[dziœm]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shern</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>深</td>
<td>筆開三平侵書(式針)[ziœm]</td>
<td>[ziœm]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shen</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>甚</td>
<td>筆開三去痕船(常枕)[ziœm]</td>
<td>[ziœm]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>shân</td>
<td>shenn</td>
<td>shēn</td>
</tr>
<tr>
<td>王</td>
<td>筆開三平侵日(如林)[ņziœm]</td>
<td>[ņziœm]</td>
<td>jin</td>
<td>jin</td>
<td>jân</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第十，區別中古通攝合口等幫組、三等非組跟梗攝開口二等幫組、開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組。通攝合口一等幫組(並母字例外)、三等非組用 ąng 韻母，通攝合口一等並母字用 ąng 韻母；梗攝開口二等幫組(明母字例外)用 ąng 韻母，梗攝開口二等明母字用 ąng 韻母；梗攝開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組(日母字例外)用 ąng 韻母，曾攝開口三等日母用 ąng 韻母。

（表 13）ąng 韻母、ąng 韻母和 ąng 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>韻英羅府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>蓬</td>
<td>適合一平東並(薄紅)[bun]</td>
<td>[b’un]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>p’āng</td>
<td>perng</td>
<td>pēng</td>
</tr>
<tr>
<td>蒙</td>
<td>適合一平東明(莫紅)[mun]</td>
<td>[mun]</td>
<td>mun</td>
<td>mun</td>
<td>mung</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>適合三平東非(方戎)[pifun]</td>
<td>[pifun]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>豐</td>
<td>適合三平東敷(敷空)[pʰiun]</td>
<td>[pʰiun]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
<tr>
<td>馳</td>
<td>適合三平東奉(房戎)[biviun]</td>
<td>[biviun]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>feng</td>
<td>fēng</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 大字典
国語
華英字典
漢英韻府

第十一，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

（表 14）聲母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>字母</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>苹</td>
<td>果開平歌部(胡歌)[-ya]</td>
<td>[xi]</td>
<td>ho</td>
<td>ho</td>
<td>her, ke</td>
<td>kě</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>通合二上聲部(書部)[-po]</td>
<td>[pu]</td>
<td>po</td>
<td>po</td>
<td>pu</td>
<td>pu</td>
<td>pū</td>
</tr>
<tr>
<td>溪</td>
<td>車開四平韻部(苦系)[-kêi]</td>
<td>[ki]</td>
<td>kʰei</td>
<td>kʰei</td>
<td>kʰi</td>
<td>shí, chi</td>
<td>xī</td>
</tr>
<tr>
<td>曹</td>
<td>止合三去聲部(求位)[giùi]</td>
<td>[kui]</td>
<td>kwei</td>
<td>kwei</td>
<td>kwéi</td>
<td>kuey, guey</td>
<td>kui</td>
</tr>
<tr>
<td>懋</td>
<td>效開一上聲部(蘇系)[-sou]</td>
<td>[so]</td>
<td>sau</td>
<td>sau</td>
<td>sao</td>
<td>tzaw</td>
<td>zào</td>
</tr>
<tr>
<td>夷</td>
<td>流開一去聲部(莫系)[mau]</td>
<td>[mau]</td>
<td>mów</td>
<td>mów</td>
<td>wu</td>
<td>wuh</td>
<td>wù</td>
</tr>
<tr>
<td>洽</td>
<td>咸開二入聲部(侯系)[yep]</td>
<td>[xia]</td>
<td>hea</td>
<td>hea</td>
<td>hiah</td>
<td>shya, chiah</td>
<td>qià</td>
</tr>
<tr>
<td>潔</td>
<td>山開三上聲部(吉系)[bjuan]</td>
<td>[pien]</td>
<td>pēn</td>
<td>pēn</td>
<td>‘p’ien</td>
<td>pyan, pään</td>
<td>piän</td>
</tr>
<tr>
<td>咫</td>
<td>畢開三上聲部(居系)[kist]</td>
<td>[ki]</td>
<td>keih</td>
<td>keih</td>
<td>kih</td>
<td>cih</td>
<td>qi</td>
</tr>
<tr>
<td>鯨</td>
<td>梁開三上聲部(渠系)[-giān]</td>
<td>[k’iān]</td>
<td>kʰing</td>
<td>kʰing</td>
<td>k’ing</td>
<td>jing, chyng</td>
<td>jīng</td>
</tr>
<tr>
<td>融</td>
<td>通合三平聲部(以系)[-jiun]</td>
<td>[jiun]</td>
<td>yung</td>
<td>yung</td>
<td>yung</td>
<td>rong</td>
<td>róng</td>
</tr>
</tbody>
</table>

「拼」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[kʰ]。《漢英韻府》保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[kʰ]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是國語及普通話的聲母是[pʰ]。《漢英韻府》保持[p]聲母，和中古音對應。

「匾」是止攝合口三等去聲韻群母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[kʰ]。《漢英韻府》保持[k]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[kʰ]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等號心母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《漢英韻府》保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[m]，但是《漢英韻府》的聲母是[0]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「洽」是咸攝開口二等洽韻匣母字，所以聲母應該是[s]，但是普通話的聲母是[ts]。《漢英韻府》保持[s]聲母，和中古音對應。國語有[s]與[ts]的兩種聲母。

（表15）韻母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>假合二平階見(古華)[.kua]</th>
<th>[kwa]</th>
<th>kwa</th>
<th>[kwa]</th>
<th>gua, ua, uo</th>
<th>wó</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>措</td>
<td>遇合一去葛濟(倉故)[tsʰ uʰ]</td>
<td>[tsʰ′ uʰ]</td>
<td>tsʰ′ ōo</td>
<td>tsʰ′ ū</td>
<td>tsuoh</td>
<td>cuò</td>
</tr>
<tr>
<td>塙</td>
<td>蟹開四去奮心(蘇計)[si]</td>
<td>[s̩′ i]</td>
<td>s̩</td>
<td>s̩′</td>
<td>shiuh</td>
<td>xū</td>
</tr>
<tr>
<td>激</td>
<td>流開三去有生(所佑)[siu]</td>
<td>[siu]</td>
<td>sow</td>
<td>sow</td>
<td>sheu</td>
<td>shu</td>
</tr>
<tr>
<td>俠</td>
<td>咸開四帖匪(胡頰)[ye]</td>
<td>[ye]</td>
<td>hē</td>
<td>hē</td>
<td>kiah</td>
<td>shya</td>
</tr>
<tr>
<td>丳</td>
<td>深開三入緝日(人執)[ŋiep]</td>
<td>[ŋiep]</td>
<td>jh</td>
<td>jh</td>
<td>jh</td>
<td>nian</td>
</tr>
<tr>
<td>薛</td>
<td>臻合一去懺心(蘇困)[suən]</td>
<td>[suən]</td>
<td>s̩̃</td>
<td>s̩̃</td>
<td>shieh</td>
<td>shue</td>
</tr>
<tr>
<td>嘕</td>
<td>閔開二平莎耕(布耕)[pæŋ]</td>
<td>[pæŋ]</td>
<td>kʰăng</td>
<td>kʰăng</td>
<td>kʰăng</td>
<td>kʰăng</td>
</tr>
<tr>
<td>噣</td>
<td>閬開三入鉛驚(似足)[ziok]</td>
<td>[ziok]</td>
<td>m招股</td>
<td>m招股</td>
<td>m招股</td>
<td>m招股</td>
</tr>
</tbody>
</table>

「蝸」是假攝開口二等麻韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。《漢英韻府》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝開口一等葛濟清母字，所以韻母應該是[u]，但是國語及普通話的韻母是[uo]。《漢英韻府》保持[u]韻母，和中古音對應。

「墀」是開口四等號心母字，所以韻母應該是[i]，但是國語及普通話的韻母是[y]。
《漢英韻府》保持[-i]韻母，和中古音對應。
「俠」是咸攝開口四等脂韻生母字，所以韻母應該是[-ie(ʔ)]，但是國語及普通話的韻母是[ei]。《漢英韻府》保持[-ie]韻母，和中古音對應。國語有[ei]與[ai]兩種韻母。
「廿」是深攝開口三等脂韻生母字，所以讀音應該是[ʐi(ʔ)]或[ʐu(ʔ)]，但是國語及普通話的讀音是[niɛn]。《漢英韻府》保持[ʐi(ʔ)]韻母，和中古音對應。國語有[niɛn]與[niɛn]兩種韻母。
「薛」是山攝開口三等脂韻生母字，所以韻母應該是[-ye]，但是國語及普通話的韻母是[ie]。《漢英韻府》保持[-ie]韻母，和中古音對應。
「噀」是臻攝合口一等物韻生母字，所以韻母應該是[-un]，但是普通話的韻母是[yun]。《漢英韻府》保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[yun]與[yun]兩種韻母。
「琚」是江攝開口二等脂韻生母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[u]。《漢英韻府》保持[-u]韻母，和中古音對應。

（表16）聲調和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>暇</td>
<td>假開二去霄匣(ya”)</td>
<td>[xia’]</td>
<td>heá</td>
<td>hia”</td>
<td>shiah, shya</td>
<td>xiá</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>戶</td>
<td>遇合一上高(侯古) [ýo]</td>
<td>[xu’]</td>
<td>hoo</td>
<td>hu”</td>
<td>huh, hù</td>
<td>hú</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>在</td>
<td>蟹開一上海從(yzai)</td>
<td>[tsai’]</td>
<td>tsae</td>
<td>tsai”</td>
<td>tsay</td>
<td>zài</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>繞</td>
<td>止合三去未玉(hiuai”)</td>
<td>[uai’]</td>
<td>wei</td>
<td>wei”</td>
<td>woei</td>
<td>wéi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>誘</td>
<td>流開三有以(與久) [iou]</td>
<td>[iou]</td>
<td>yèw</td>
<td>“yiu</td>
<td>yow</td>
<td>yöu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>纉</td>
<td>戒開一開來(離對) [lam”)</td>
<td>[lam”]</td>
<td>lán</td>
<td>lan”</td>
<td>lann, laan</td>
<td>lān</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>玩</td>
<td>玩開一去換(五換) [quan”)</td>
<td>[quan”]</td>
<td>wán</td>
<td>wan”</td>
<td>wan, wann</td>
<td>wán</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>門</td>
<td>陳開三平明(武巾) [mian]</td>
<td>[mian]</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min, miin</td>
<td>mín</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>嫌</td>
<td>室閉一上薄讀(苦明) [k’âŋ]</td>
<td>[k’âŋ]</td>
<td>k’hâng</td>
<td>k’hâng</td>
<td>k’âng</td>
<td>kâng</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>梗開三上梗見(居影) [kien]</td>
<td>[kien]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>“king</td>
<td>jing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>简</td>
<td>通合一平東定(徒紅) [dun]</td>
<td>[dun]</td>
<td>t’hung</td>
<td>t’hung</td>
<td>“t’ung</td>
<td>tong, toong</td>
<td>tōng</td>
</tr>
</tbody>
</table>

（73）
「緯」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是《漢英韻府》的聲調是上聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是國語及普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。
「繩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。
「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《漢英韻府》保持去聲，和中古音對應。
「戀」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是上聲。《漢英韻府》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。
「僞」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是普通話的聲調是陰平。《漢英韻府》保持平聲，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。
實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，《漢英韻府》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 ng 聲母；(3)區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江撮開口二等覺韻字和山撮合口三等薛韻字、月韻字、四等宵韻字；(4)在中古音蟹撮佳韻和皆韻字保留 iai／yai 韻母；(5)在中古音蟹撮合口一等和止撮合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 ei 韻母；(6)在中古言山撮合口三等仙韻知系字(日母字以外)用 wen 韻母，日母字用 wan 韻母；(7)區別中古音蟹撮山撮開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)沒有區別中古山撮合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)不區別中古音蟹撮合口一等幫組、三等非組跟臻摂開口一等、深臻撮開口三等知系章組；(10)區別中古音蟹撮合口一等幫組、三等非組跟臻撮開口二等幫組、開口三等知系章組、曾撮開口三等知系章組；(11)《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近國語、普通話。

和國語、普通話相比，《漢英韻府》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《漢英韻府》保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是，《漢英韻府》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。
第五節 衛三畏《漢英韻府》同音字表

凡例：(1)這裡收集衛三畏(Samuel Wells Williams)著《漢英韻府》( *A syllabic dictionary of the Chinese language*, Shanghai: American Prebysterian Mission Press, 1874. 2001 影印本：London: Ganesha Publishing.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面方括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④⑤分別代表原書標記的聲調類別：上平、下平、上聲、去聲、入聲。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文，但是零聲母的表示有改動，不一一特別註明。(4)少量漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於衛三畏《漢英韻府》音系及標記法的分析，參見本文第四章。

<table>
<thead>
<tr>
<th>a[-a]</th>
<th>p ①巴芭吧砳笆③把④叭嬜爸罣罣霸</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p’</td>
<td>②趴爬③怕怕</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>②嘛③馬媽碼碼蟋④嗎罵</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>③打④大</td>
</tr>
<tr>
<td>t’</td>
<td>①他</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>②拿掿③那④哪①那②</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>①喳渣④乍詐榨榨</td>
</tr>
<tr>
<td>ch’</td>
<td>①叉杈杈查查②茶查④杈岔</td>
</tr>
<tr>
<td>sh</td>
<td>①沙紗砂③灑傻④耍(!)</td>
</tr>
<tr>
<td>ts</td>
<td>④咱</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ah[-a?]</th>
<th>p ⑤八捌拔</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>t</td>
<td>⑤搭達答蹉踏蹉</td>
</tr>
<tr>
<td>t’</td>
<td>⑤塌塌</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>⑤納捺</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>⑤拉喇臘臘</td>
</tr>
<tr>
<td>ch</td>
<td>⑤扎紗臘炸錘姆</td>
</tr>
<tr>
<td>ch’</td>
<td>⑤插察剎</td>
</tr>
</tbody>
</table>
t ①低隄③抵抗底④地弟帝遞第蒂締

t' ①梯②提時題歸③體④屬剝涕替

l ②釐狸離梨漓黎黎籬③禮李里裏哩理鯉履④吏麗勵利例陋例莉痢

k ①幾讀競機肌難基勢箕稽③己紀④計記忌妖季既繼寄冀

k' ①欺溪②其奇岐祈崎騎期旗膽豈③啟起技④氣棄契器企

h ①希稀稀稀熙②攜畦③喜④戲系係繫

ch ①之支芝枝知脂③止旨址紙指趾④至志誌制治橢致繃置稚值

ch' ①癡②池馳遲持③齒侈恥④翅幟

sh ①尸屍師詩窮施②時匙③史矢使始屎弛④士氏示市事勢侍試視柿是逝嗜瞥

ts ③擠④際劑濟濟

ts' ①姜妻②齊臍④砌

s ①西棲犀③洗徙④細壻

0 ①伊衣醫依②儀夷宜姨胰移瀕疑③以蟻倚椅擬④義藝議易異誼肄意毅
0 ①鴉啞 ②牙芽衙 ③雅 ④亞訝
iah/yah[-iaʔ]
k ⑤英甲俠挾
k’ ⑤掐恰
h ⑤瞎匣峽轄陜洽
0 ⑤壓押鴉軋

ioh/yoh[-ioʔ]
n ⑤蜾虐
l ⑤掠略
k ⑤角覺 1 腳
k’ ⑤卻確
h ⑤學
ts ⑤唇嚼雀
ts’ ⑤鵑
s ⑤削
0 ⑤約岳嶽镧躍葉籲

iè/yè[-ie]
t ①爹
k’ ①嶄茄
ts ③姐 ④借藉
ts’ ③且
s ①些 ②邪斜 ③寫 ④瀉卸謝
0 ②爺輝 ③也野埜冶 ④夜

ieh/yeh[-ieʔ]
p ⑤憋繫別黴
p’ ⑤撇
m ⑤滅蔑峨
t ⑤跌謗疊蝶蟀
t’ ⑤帖貼鐵
n ⑤捏聶鑷
l ⑤咧列劣烈獵裂
k ⑤揭劫傑潔結竭
k’ 丘邱坵蚯球求球
h 休朽嗅
ts 蹼酒就
ts’ 秋
s 修羞囚秀锈锈修
0 幽憂優悠尤由郵油游遊友有誘又右幼佑

ien/yen[-i]
p 邊編蝙鞭變便遍辯辯
p’ 偏篇篇月騙
m 眠綿匾免勉冕編面編
s 仙先纖辛癣線
0 煙菸淹醃延嚴言岩灸沿研鹽鵝顏衍掩眼演宛硯應獻該雁雁燕雁雁

in/yin[-in]
p 賓彬濱。</p>
0 ①洼蛙②娃③瓦

wah[-uaʔ]
k ⑤刮颳括
h ⑤猾滑
sh ⑤刷
0 ⑤挖襪

wo[-uo]
k ①鍋戈③果葉裹④過
h ②和③火夥伙④禍貨
0 ①餌窩④臥

woh[-uoʔ]
k ⑤郭國
k’ ⑤擴闊廓
h ⑤活或獲穢雲豁豁
sh ⑤說

wai[-uai]
k ①乖③拐④怪
k’ ④塊快
h ②懷淮槐④壞
ch’ ③揣
sh ①衰摔③甩④帥率
0 ①歪④外

ui/wui/wé[-uei]
t ①堆④隊對兌
t’ ①顛②推③腿④退
k ①歸亀規閎瑰③軌詭鬼④橈創貴桂跪傀
k’ ①虜盔驚魁②葵③傀
h ①灰揮輝輝②回茴蛔③悔毁譭匯賄晦④會諱誨惠漚慧
ch ①追誰④墮絞贅
ch’ ①吹炊②垂槌槌錘
sh ②誰③水④稅睡瑞(!)
j ③蕊④銳
ts ③嘴④最後醉
ts’ ①崔催摧④脆憔翠
s ①雖②隨③髓④歲祟遂碎隧穗粹
0 ①威偎萎②為遠圍桅維微薇唯③偉崔尾委④衛未位畏胃調慰喂餧猥慰慰微偽(!)緯(!)
礁(!)

wan[-uan]
t ①端③短④段斷鍛鍊
t’ ②圃
n ③暖
l ②巒③卵④亂
k ①關觀官冠棺③館管④貫慣灌罐
k’ ①寬③款
h ①數②還環九完③緩④幻宦換喚換換煥
sh ①栓栓③涮
j ③軟
ts ①鑽
ts’ ②攢④竄
s ①酸④蒜算
0 ①灣灣豌②頑③挽輓晚碗④萬腕蔓玩惋

wen[-uen]
ch ①專磚③轉④撰
ch’ ①川穿②傳船③喘④串篡

wǎn[-uən]
0 ①溫瘟②文紋聞蚊③吻穩④問紊

un[-un]
t ①瞭致敏③盹盾④園鈍頓
t’ ①吞②屯健④褪
l ②侖崙倫掄淪輪④論
k ①昆崑③滾④棍
k’ ①坤③細④困睏
h ①昏肇婚②渾魂③混
h ①喧②玄懸④炫衒
ts ③呌
ts’ ①痊②全泉
s ①宣②旋漩③選
0 ①鴛冤淵②元園員袁原圃接緣猿源轅③遠宛婉④怨院愿願

ün/iün/yun[-yn]
n ④嫩(!)
k ①軍均君鈞③窘④菌
k’ ①群(!)②裙
h ①動鴛燻④訓
ts’ ①竣
s ②旬巡詢騖騖④殉峻(!)
0 ②雲雲勳③允隕④運暈韻蘊

iüng/yung[-yn]
k’ ②窮瓊③恐(!)
h ①凶兇兄匈洶胸雄②熊
0 ②傭庸容(!)溶(!)榕(!)銹(!)融(!)③永勇湯螅鎔④用詠泳
第五章
顧賽芬《中國古文大辭典》中的 19 世紀官話音系

第一節 引言

以前，研究過顧賽芬的漢語官話音系的有楊春宇(2007)。楊春宇(2007)研究《法漢常談》(Dictionnaire Français-Chinois, 1884) 及 《法 • 英 • 漢常談指南》(Langue Mandarine Guide de la Conversation Français-Anglais-Chinois, 1890)的音系。目前還沒有人對《中國古文大辭典》的音系做過深入的研究。

第二節《中國古文大辭典》的官話音系
《中國古文大辭典》的官話音系歸納如下：

（表 1）聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>聲母</th>
<th>巴兵</th>
<th>拍飄</th>
<th>買勉</th>
<th>發風</th>
<th>拉略</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p[p]</td>
<td>p'[pʰ]</td>
<td>m[m]</td>
<td>f[f]</td>
<td>l[l]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>t[t]</td>
<td>t'[tʰ]</td>
<td>n[n]</td>
<td>h[x]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>k[k]</td>
<td>k'[kʰ]</td>
<td>ng[ŋ]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tch[tʂ]</td>
<td>tch'[tʂʰ]</td>
<td>ch[ʃ]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ts[ts]</td>
<td>ts'[tsʰ]</td>
<td>s[s]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>0[0]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

硬脣鼻音 gn[ŋ]，是和齊齒呼、撮口呼韻母結合的。齒齦鼻音 n[n]是和開口呼、合口呼韻母結合的。

（表 2）韻母

8 本文使用的《中國古文大辭典》版本為洋式硬封面裝訂，一冊，26.5cm×20cm。第一卷扉頁之後是影印本出版社(光啟文化事業)的序言，但缺原本扉頁及 I 至 VI 頁，部首一覽表 VII 至 VIII 頁，音節表 IX 至 X 页，引用作品及作者一覽表 XI 至 XII 頁，正文 1 至 1069 頁，附錄 1071 至 1076 頁，難検漢字一覽表 1077 至 1080 頁。
### 第三節 討論

從音韻學的角度看，《中國古文大辭典》裡的官話音系有以下特點：

第一，保留尖團的區別。《中國古文大辭典》的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、

cui[-œ] 耳二

| 捲舌音聲母不和齊齒呼韻母 i[-i]及 I[-iʔ]結合，而和開口呼韻母 eu2[-ʅ]及 ēu[-ʔ]結合。 |

（表3）聲調

<table>
<thead>
<tr>
<th>上平</th>
<th>tch’ā</th>
<th>叉</th>
<th>下平</th>
<th>tch’ā</th>
<th>茶</th>
<th>上聲</th>
<th>tch’á</th>
<th>踆</th>
<th>去聲</th>
<th>tch’ā</th>
<th>訴</th>
<th>人聲</th>
<th>tch’ā</th>
<th>察</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>平聲有陰陽的區別。</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表4）尖團

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代代</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英字典</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>焦</td>
<td>效開三平宵精(即消)[-tsiuè]</td>
<td>[-tsiè]</td>
<td>tseou</td>
<td>tseou</td>
<td>.tsiao</td>
<td>tsiaö</td>
<td>jiau</td>
<td>jiāo</td>
</tr>
<tr>
<td>嫌</td>
<td>效開三平宵見(兼齊)[-kiau]</td>
<td>[-kiau]</td>
<td>keau</td>
<td>keau</td>
<td>.kiao</td>
<td>kiaö</td>
<td>jiau</td>
<td>jiāo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第二，有 ng 聲母，但是只有在 ai、an、ang、enn、ao、eou、o、ø 韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。

表 5 ng 聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>艾開一去泰疑(五簡)[nai]</td>
<td>[ai]</td>
<td>gáe</td>
<td>gae</td>
<td>ngai</td>
<td>ngái</td>
<td>ay</td>
<td>ay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>岸開一去添疑(五簡)[nan]</td>
<td>[an]</td>
<td>gán</td>
<td>gán</td>
<td>ngán</td>
<td>ngán</td>
<td>ann</td>
<td>an</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>恩開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-en]</td>
<td>gán</td>
<td>gán</td>
<td>ngén</td>
<td>ngén</td>
<td>en</td>
<td>èn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>昂開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-en]</td>
<td>gáng</td>
<td>gang</td>
<td>ang</td>
<td>ngáng</td>
<td>arng</td>
<td>áng</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>奧開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-en]</td>
<td>gáu</td>
<td>gáu</td>
<td>ngau</td>
<td>ngaó</td>
<td>aw</td>
<td>ào</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>額開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-en]</td>
<td>gáu</td>
<td>gáu</td>
<td>ngau</td>
<td>ngaó</td>
<td>aw</td>
<td>ào</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>娥果開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-o]</td>
<td>go</td>
<td>go</td>
<td>ngo</td>
<td>ngó</td>
<td>er</td>
<td>è</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鄂開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-o]</td>
<td>gō</td>
<td>gō</td>
<td>ngō</td>
<td>ngó</td>
<td>ch</td>
<td>è</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>獅開一去添疑(五簡)[en]</td>
<td>[-o]</td>
<td>gow</td>
<td>gow</td>
<td>_</td>
<td>_</td>
<td>ou</td>
<td>óu</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第三，區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用 ió 韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字 iué 韻母。

表 6 ió 韻母和 iué 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>略開三人藥東(賈灼)[liak.]</td>
<td>[li+]</td>
<td>leó</td>
<td>léó</td>
<td>lió</td>
<td>lió</td>
<td>liueh</td>
<td>liué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>聲開三人藥(即略)[tsiak.]</td>
<td>[tsio]</td>
<td>tseó</td>
<td>tsèó</td>
<td>tsió</td>
<td>tsió</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鳴開三人藥清(七簡)[tsiak.]</td>
<td>[tsio]</td>
<td>tseó</td>
<td>tsèó</td>
<td>tsió</td>
<td>tsió</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>頭開三人藥甲(在爵)[dziak.]</td>
<td>[tsio]</td>
<td>tseó</td>
<td>tsèó</td>
<td>tsió</td>
<td>tsió</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>紮開三人藥心(息約)[siau]</td>
<td>[sio]</td>
<td>seó</td>
<td>sèó</td>
<td>sió</td>
<td>sió</td>
<td>shiueh</td>
<td>xué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>腳開三人藥(居勺)[kiau]</td>
<td>[kio]</td>
<td>keó</td>
<td>kēó</td>
<td>kioh</td>
<td>kioh</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>腳開三人藥(居勺)[kiau]</td>
<td>[kio]</td>
<td>keó</td>
<td>kēó</td>
<td>kioh</td>
<td>kioh</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>處開三人藥(魚約)[niau]</td>
<td>[nio]</td>
<td>neó</td>
<td>nèó</td>
<td>nioh</td>
<td>nioh</td>
<td>ió, gniou</td>
<td>niúé</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>約開三人藥(於約)[niau]</td>
<td>[iio]</td>
<td>yó</td>
<td>yó</td>
<td>yoh</td>
<td>ió</td>
<td>iueh</td>
<td>yué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>趵開三人藥(以約)[niau]</td>
<td>[iio]</td>
<td>yó</td>
<td>yó</td>
<td>yoh</td>
<td>ió</td>
<td>yueh</td>
<td>yué</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>覺開二人覺(古岳)[kaou]</td>
<td>[kio]</td>
<td>keó</td>
<td>kēó</td>
<td>kioh</td>
<td>kioh</td>
<td>jyue</td>
<td>jué</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

95
在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 iai 韻母。

(表 7) iai 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>草英</th>
<th>漢英</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(古諺) [kʰai]</td>
<td>[kʰai]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>.kiai</td>
<td>kiai</td>
<td>jie</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(口皆) [kʰei]</td>
<td>[kʰei]</td>
<td>kheae</td>
<td>kheae</td>
<td>k'.iai</td>
<td>k'iai</td>
<td>kai</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(口皆) [kʰoi]</td>
<td>[kʰoi]</td>
<td>kheae</td>
<td>kheae</td>
<td>k'.iai</td>
<td>k'iai</td>
<td>k'ai</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(口皆) [kʰoi]</td>
<td>[kʰoi]</td>
<td>kheae</td>
<td>kheae</td>
<td>k'.iai</td>
<td>k'iai</td>
<td>k'ai</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(古諺) [kʰei]</td>
<td>[kʰei]</td>
<td>heae</td>
<td>heae</td>
<td>shiai</td>
<td>shiai</td>
<td>jie</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(口皆) [kʰei]</td>
<td>[kʰei]</td>
<td>kheae</td>
<td>kheae</td>
<td>k'.iai</td>
<td>k'iai</td>
<td>jie</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(古諺) [kʰei]</td>
<td>[kʰei]</td>
<td>kheae</td>
<td>kheae</td>
<td>k'.iai</td>
<td>k'iai</td>
<td>jie</td>
</tr>
<tr>
<td>韻</td>
<td>蟹開二平皆見(口皆) [kʰei]</td>
<td>[kʰei]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>kiai</td>
<td>kiai</td>
<td>jie</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第五，在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 owei 韻母，而有 ei 韻母。

(表 8) 沒有 owei 韻母，而有 ei 韻母
第六，在中古音山撮合口三等仙韻知系字用 ouen 韻母。

（表 9）ouen 韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>轉</td>
<td>山合三上隔{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chuen chuen ʃwén tchouèn joan zhuàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>山合三平仙{{§dzouen}}</td>
<td>[ʃdzouen] chuen chuen ʃw′en tch′ouèn chwan chuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙{{§dziouen}}</td>
<td>[ʃdziouen] chuen chuen ʃw′en tchouèn juan zhuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙{{§zouen}}</td>
<td>[ʃzouen] ch′huen ch′huen ʃw′en tch′ouèn chuan chuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>絹</td>
<td>山合三平仙{{§dziouen}}</td>
<td>[ʃdziouen] ch′huen ch′huen ʃw′en tchouèn chwan chuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>山合三平{{§dziouen}}</td>
<td>[ʃdziouen] juèn juèn ʃw′en tch′ouèn chuan chuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>軟</td>
<td>山合三上{{§zouen}}</td>
<td>[ʃzouen] ʃw′en tch′ouèn chuan chuan</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第七，區別中古音聲攝山撮口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用 an 韻母，三等知系章組字用 en 韻母。二等知母字用 en 韻母。

（表 10）an 韻母和 en 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>站</td>
<td>咸開二上隔{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchén jann zhàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>懶</td>
<td>咸開二下隔{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchán jann zhàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>細</td>
<td>咸開二平{{§ouen}}</td>
<td>[ʃuəm] chan chan ʃan tch′an charm chán</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>杉</td>
<td>咸開二平{{§ouen}}</td>
<td>[ʃuəm] chan chan ʃan tchán shan shān</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>衣</td>
<td>咸開二平{{§ouen}}</td>
<td>[ʃuəm] chan chan ʃan tchán shan shān</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>檳</td>
<td>咸開二{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchán jann zhàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鴆</td>
<td>咸開二{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchán jann zhàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>劉</td>
<td>咸開二{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchán jann zhàn</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>山</td>
<td>咸開二{{§ouen}}</td>
<td>[ʃouen] chan chan ʃan tchán shan shān</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

97
| 棟 | 山開二上產崇(土限)[ "dzan" ] | [tshan'] | chán | chán | chan" | tehán | jann | zhán |
| 沾 | 咸開三平鹽知(張陳)[ "tiam" ] | [-tiam] | chen | chen | -chen | tehén | jan | zhán |
| 古 | 咸開三去殼字(尊殼)[ "tziem" ] | [tziem"] | chen | chen | chen" | tehén | jann | zhán |
| 閃 | 咸開三上殼書(失央)[ "ziem" ] | ["ziem"] | shèn | shèn | "shen" | chén | shaan | shán |
| 蝦 | 咸開三平鹽知(視占)[ "ziem" ] | [-zdiam] | chen | chen | -shen | chén | charn | chán |
| 染 | 咸開三上殼日(而殼)[ "ziem" ] | ["ziem"] | jèn | jèn | "jän" | jän | rän | rän |

第八，沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字。合口一等幫組字沒用 ouan 韻母，合口一等幫組字及開口二等幫組字都用 an 韻母。

（表 11）ouan 韻母和 an 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>撥</td>
<td>山合平桓幷(北母)[ &quot;puan&quot; ]</td>
<td>[-puan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>-pan</td>
<td>pän</td>
<td>ban</td>
<td>bän</td>
</tr>
<tr>
<td>裁</td>
<td>山合去換滂(普半)[p&quot;uan&quot;]</td>
<td>[p&quot;uan&quot;]</td>
<td>p'hwan</td>
<td>p'hwan</td>
<td>p'an&quot;</td>
<td>p'än</td>
<td>pann</td>
<td>pân</td>
</tr>
<tr>
<td>磕</td>
<td>山合平桓並(薄會)[ &quot;buauan&quot; ]</td>
<td>[-puan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>-p'an</td>
<td>p'än</td>
<td>parn</td>
<td>pän</td>
</tr>
<tr>
<td>滿</td>
<td>山合上硬明(吳母)[ &quot;muau&quot; ]</td>
<td>[&quot;muau&quot; ]</td>
<td>mwän</td>
<td>mwän</td>
<td>&quot;man&quot;</td>
<td>màn</td>
<td>maan</td>
<td>män</td>
</tr>
<tr>
<td>班</td>
<td>山開二平陽幫(布還)[ &quot;fan&quot; ]</td>
<td>[-fan]</td>
<td>pan</td>
<td>pan</td>
<td>-pan</td>
<td>pän</td>
<td>ban</td>
<td>bän</td>
</tr>
<tr>
<td>眠</td>
<td>山開二去陽幫(匹邁)[p&quot;en&quot;]</td>
<td>[p&quot;en&quot;]</td>
<td>p'h'an</td>
<td>p'h'an</td>
<td>p'an&quot;</td>
<td>p'än</td>
<td>pann</td>
<td>pän</td>
</tr>
<tr>
<td>辦</td>
<td>山開二去陽並(蒲母)[&quot;baen&quot; ]</td>
<td>[&quot;baen&quot;]</td>
<td>pän</td>
<td>pän</td>
<td>pän&quot;</td>
<td>pän</td>
<td>bann</td>
<td>bàn</td>
</tr>
<tr>
<td>豪</td>
<td>山開二平陽(吳還)[ &quot;man&quot; ]</td>
<td>[-man]</td>
<td>man</td>
<td>man</td>
<td>-man</td>
<td>màn</td>
<td>man</td>
<td>män</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第九，沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻挿開口一等字，以及臻挿開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字。臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)沒用 ouan 韻母，臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字都用 in 韻母，臻攝合口一等幫組字、三等非組字(微母字以外)以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字三等知系章組字都用 enn 韻母，臻挿合口三等微母字用 wenn 韻母。

（表 12）ouan 韻母、enn 韻母和 in 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>奔</td>
<td>現合平魂幫(博昆)[ &quot;puan&quot; ]</td>
<td>[-puan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>-pän</td>
<td>pënn</td>
<td>ben</td>
<td>bën</td>
</tr>
<tr>
<td>喷</td>
<td>現合平魂滂(浦魂)[ &quot;p&quot;uan&quot; ]</td>
<td>[-p&quot;uan&quot; ]</td>
<td>p'hun</td>
<td>p'hun</td>
<td>p'an&quot;</td>
<td>p'ënn</td>
<td>pen</td>
<td>pën</td>
</tr>
<tr>
<td>笨</td>
<td>現合平混滂(蒲本)[&quot;buauan&quot; ]</td>
<td>[&quot;buauan&quot; ]</td>
<td>puan</td>
<td>puan</td>
<td>pän&quot;</td>
<td>pënn</td>
<td>benn</td>
<td>bën</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十，區別中古音通攝合口一等幫組字，三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字，以及開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用 ounge 韻母，曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字用 ounge 韻母。

（表 13）ounge 韻母，ounge 韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英語典</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>逢</td>
<td>通合平東流(薄洪)[pwun]</td>
<td>[p'wun]</td>
<td>pung</td>
<td>pung</td>
<td>p'àng</td>
<td>p'ùóung</td>
<td>peng</td>
<td>pęng</td>
</tr>
<tr>
<td>環</td>
<td>通合平東流(薄洪)[mun]</td>
<td>[mun]</td>
<td>mung</td>
<td>mung</td>
<td>m'ùóung</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>通合平東流(薄洪)[pfuın]</td>
<td>[pfuın]</td>
<td>fung</td>
<td>fung</td>
<td>-fung</td>
<td>füóung</td>
<td>feng</td>
<td>fęng</td>
</tr>
<tr>
<td>豐</td>
<td>通合平東流(薄洪)[kin'wn]</td>
<td>[kin'wn]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>-fun</td>
<td>füóung</td>
<td>feng</td>
<td>fęng</td>
</tr>
<tr>
<td>龜</td>
<td>通合平東流(薄洪)[bviuın]</td>
<td>[bviuın]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>-fun</td>
<td>füóung</td>
<td>feng</td>
<td>fęng</td>
</tr>
<tr>
<td>夢</td>
<td>通合三去邊明[明]</td>
<td>[muni']</td>
<td>mung</td>
<td>múng</td>
<td>múng</td>
<td>múóung</td>
<td>mënq</td>
<td>męng</td>
</tr>
<tr>
<td>燦</td>
<td>梓開二平庚涙(無文)[p'ùuın]</td>
<td>[p'ùuın]</td>
<td>p'hàng</td>
<td>p'hàng</td>
<td>-p'àng</td>
<td>p'ён</td>
<td>peng</td>
<td>pęng</td>
</tr>
<tr>
<td>彭</td>
<td>梓開二平庚涙(無文)[p'ùuın]</td>
<td>[p'ùuın]</td>
<td>p'hàng</td>
<td>p'hàng</td>
<td>-p'àng</td>
<td>p'ён</td>
<td>peng</td>
<td>pęng</td>
</tr>
<tr>
<td>虱</td>
<td>梓開二平庚涙(無文)[muni']</td>
<td>[muni']</td>
<td>mäng</td>
<td>mäng</td>
<td>m'ung</td>
<td>męng</td>
<td>meng</td>
<td>méng</td>
</tr>
<tr>
<td>蜒</td>
<td>梓開二平庚涙(無文)[p'ùuın]</td>
<td>[p'ùuın]</td>
<td>päng</td>
<td>päng</td>
<td>-päng</td>
<td>pęng</td>
<td>beng</td>
<td>bęng</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十一，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

（表14）聲母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英</th>
<th>漢英</th>
<th>韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td>仍</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td>薔</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td>籟</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td>效</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td>戊</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td>洽</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td>鰔</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td>闢</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td>蓼</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td>釀</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「仍」是匣母字，所以聲母應該是[kh]，但是普通話的聲母是[kh]。《中國古文大辭典》保持[kh]聲母，和中古音對應。國語有[kh]與[kh]的兩種聲母。

「釀」是止母字，所以聲母應該是[p],但是國語及普通話的聲母是[p].《中國古文大辭典》保持[p]聲母，和中古音對應。
「蝸」是假攝開口二等齾韻見母字，所以聲母應該是[s]，但是國語及普通話的聲母是[ts]。《中國古文大辭典》保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇攝開口一等暮韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是國語及普通話的韻母是[-uo]。《中國古文大辭典》保持[-u]韻母，和中古音對應。

「婿」是開口四等霽韻心母字，所以韻母應該是[-i]，但是國語及普通話的韻母是[-y]。《中國古文大辭典》保持[-i]韻母，和中古音對應。

「漱」是流撮開口三等宥韻生母字，所以讀音應該是[ʂəu]或[sou]，但是普通話的讀音是[ʃu]。《中國古文大辭典》保持[ʃu]這個讀音，和中古音對應。國語有[ʃu]、[ʃə]的兩種聲母。

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>蝸</td>
<td>假合二平齾見(古華)[kua]</td>
<td>[kua]</td>
<td>kwa</td>
<td>kwa</td>
<td>kou]</td>
<td>gua, ua, uo</td>
<td>wō</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>措</td>
<td>遇合一去齾(倉故)[tsʰu]</td>
<td>[tsʰu]</td>
<td>tsʰóo</td>
<td>tsʰóo</td>
<td>tsʰ‘u’</td>
<td>tsʰ‘ou’</td>
<td>tsuo</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>嫁</td>
<td>蟹開四去齾(蘇計)[si]</td>
<td>[si]</td>
<td>sé</td>
<td>sé</td>
<td>sî</td>
<td>sí</td>
<td>shiu</td>
<td>xù</td>
</tr>
<tr>
<td>漱</td>
<td>流開三去有(所偽)[ɕu]</td>
<td>[ɕu]</td>
<td>sow</td>
<td>sow</td>
<td>sheu’</td>
<td>cheo</td>
<td>h</td>
<td>sow, shuh</td>
</tr>
<tr>
<td>俠</td>
<td>咸開四去帖(蘇計)[hi]</td>
<td>[hi]</td>
<td>kiah</td>
<td>kiah</td>
<td>hë</td>
<td>hë</td>
<td>ki</td>
<td>shya, jya</td>
</tr>
<tr>
<td>仆</td>
<td>江開二入覺滂(匹角)[pho]</td>
<td>[pho]</td>
<td>p’ou</td>
<td>p’ou</td>
<td>p’i</td>
<td>p’i</td>
<td>p’u</td>
<td>pú</td>
</tr>
<tr>
<td>矜</td>
<td>曾開三平蒸見(居陵)[kieŋ]</td>
<td>[kieŋ]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>jë</td>
<td>jë</td>
<td>jì</td>
<td>jìn</td>
</tr>
<tr>
<td>洗</td>
<td>鎼開一去懾(蘇計)[kian]</td>
<td>[kian]</td>
<td>sün</td>
<td>sün</td>
<td>sün</td>
<td>shiunn</td>
<td>suenn</td>
<td>xùn</td>
</tr>
<tr>
<td>璃</td>
<td>江開二入覺滂(匹角)[pʰauk]</td>
<td>[pʰauk]</td>
<td>p’o</td>
<td>p’o</td>
<td>p’‘o’</td>
<td>p’ouo</td>
<td>puw</td>
<td>pú</td>
</tr>
<tr>
<td>蠻</td>
<td>曾開平齾見(倉故)[kien]</td>
<td>[kien]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>jë</td>
<td>jë</td>
<td>jì</td>
<td>jìn</td>
</tr>
<tr>
<td>洽</td>
<td>梓開二平耕幫(布耕)[.pæ]</td>
<td>[pæ]</td>
<td>pæn</td>
<td>pæn</td>
<td>-pæŋ</td>
<td>pěng, pǐn</td>
<td>bang, bing</td>
<td>bāng</td>
</tr>
<tr>
<td>續</td>
<td>通合三入鸞(似足)[ziok]</td>
<td>[ziok]</td>
<td>sùh</td>
<td>sùh</td>
<td>sùh</td>
<td>shiu</td>
<td>shiu</td>
<td>xù</td>
</tr>
</tbody>
</table>
「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是普通話的聲調是陽平。《中國古文大辭典》保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是上聲。《中國古文大辭典》保持上聲，和中古音對應。國語有上聲與去聲兩種聲調。

（表16）聲調和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>暇</td>
<td>假開二去聲匣(胡駕)[yaʔ]</td>
<td>[xiaʔ]</td>
<td>heá</td>
<td>heá</td>
<td>hiaʔ</td>
<td>hiá</td>
<td>shiah, shya</td>
<td>xiá</td>
</tr>
<tr>
<td>戶</td>
<td>遇合一上聲(侯古)[yo]</td>
<td>[xu]</td>
<td>hoò</td>
<td>hoò</td>
<td>hù[ŋ]</td>
<td>hóú</td>
<td>huh</td>
<td>hù[ŋ]</td>
</tr>
<tr>
<td>在</td>
<td>蟹開一上海從(昨宰)[dzai]</td>
<td>[tsae]</td>
<td>tsàe</td>
<td>tsàe</td>
<td>tsaiʔ</td>
<td>tsai</td>
<td>tsay</td>
<td>zài</td>
</tr>
<tr>
<td>謝</td>
<td>止合三去平(于貫)[liu]</td>
<td>[liu]</td>
<td>wéi</td>
<td>wéi</td>
<td>weiʔ</td>
<td>wéi, wěi</td>
<td>woei</td>
<td>wěi</td>
</tr>
<tr>
<td>論</td>
<td>流開三上以(與久)[iu]</td>
<td>[iu]</td>
<td>yèw</td>
<td>yèw</td>
<td>iu</td>
<td>iù</td>
<td>yow</td>
<td>yòu</td>
</tr>
<tr>
<td>麓</td>
<td>咸開一去來(盧瞰)[lam]</td>
<td>[lam]</td>
<td>lán</td>
<td>lán</td>
<td>lanʔ</td>
<td>lán</td>
<td>lann, laan</td>
<td>lán</td>
</tr>
<tr>
<td>玩</td>
<td>山合一去精(徒紅)[tun]</td>
<td>[tun]</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td>wanʔ</td>
<td>wán</td>
<td>wann</td>
<td>wán</td>
</tr>
<tr>
<td>閏</td>
<td>腋開三平真明(武巾)[miən]</td>
<td>[miən]</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>miin</td>
<td>min</td>
</tr>
<tr>
<td>懷</td>
<td>容開一上精(苦朗)[kʰuŋ]</td>
<td>[kʰuŋ]</td>
<td>kʰàng</td>
<td>kʰàng</td>
<td>kʰəŋ</td>
<td>kʰəŋ</td>
<td>kang, kaang</td>
<td>käng</td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>梓開三上經(居影)[œin]</td>
<td>[œin]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>ŋking</td>
<td>king</td>
<td>jinq</td>
<td>jing</td>
</tr>
<tr>
<td>筒</td>
<td>通合一平東定(徒紅)[duc]</td>
<td>[duc]</td>
<td>tʰung</td>
<td>tʰung</td>
<td>hœtung</td>
<td>tʰong</td>
<td>toong</td>
<td>tông</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>暇</td>
<td>假開二去聲匣(胡駕)[yaʔ]</td>
<td>[xiaʔ]</td>
<td>heá</td>
<td>heá</td>
<td>hiaʔ</td>
<td>hiá</td>
<td>shiah, shya</td>
<td>xiá</td>
</tr>
<tr>
<td>戶</td>
<td>遇合一上聲(侯古)[yo]</td>
<td>[xu]</td>
<td>hoò</td>
<td>hoò</td>
<td>hù[ŋ]</td>
<td>hóú</td>
<td>huh</td>
<td>hù[ŋ]</td>
</tr>
<tr>
<td>在</td>
<td>蟹開一上海從(昨宰)[dzai]</td>
<td>[tsae]</td>
<td>tsàe</td>
<td>tsàe</td>
<td>tsaiʔ</td>
<td>tsai</td>
<td>tsay</td>
<td>zài</td>
</tr>
<tr>
<td>謝</td>
<td>止合三去平(于貫)[liu]</td>
<td>[liu]</td>
<td>wéi</td>
<td>wéi</td>
<td>weiʔ</td>
<td>wéi, wěi</td>
<td>woei</td>
<td>wěi</td>
</tr>
<tr>
<td>論</td>
<td>流開三上以(與久)[iu]</td>
<td>[iu]</td>
<td>yèw</td>
<td>yèw</td>
<td>iu</td>
<td>iù</td>
<td>yow</td>
<td>yòu</td>
</tr>
<tr>
<td>麓</td>
<td>咸開一去來(盧瞰)[lam]</td>
<td>[lam]</td>
<td>lán</td>
<td>lán</td>
<td>lanʔ</td>
<td>lán</td>
<td>lann, laan</td>
<td>lán</td>
</tr>
<tr>
<td>玩</td>
<td>山合一去精(徒紅)[tun]</td>
<td>[tun]</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td>wanʔ</td>
<td>wán</td>
<td>wann</td>
<td>wán</td>
</tr>
<tr>
<td>閏</td>
<td>腋開三平真明(武巾)[miən]</td>
<td>[miən]</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>miin</td>
<td>min</td>
</tr>
<tr>
<td>懷</td>
<td>容開一上精(苦朗)[kʰuŋ]</td>
<td>[kʰuŋ]</td>
<td>kʰàng</td>
<td>kʰàng</td>
<td>kʰəŋ</td>
<td>kʰəŋ</td>
<td>kang, kaang</td>
<td>käng</td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>梓開三上經(居影)[œin]</td>
<td>[œin]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>ŋking</td>
<td>king</td>
<td>jinq</td>
<td>jing</td>
</tr>
<tr>
<td>筒</td>
<td>通合一平東定(徒紅)[duc]</td>
<td>[duc]</td>
<td>tʰung</td>
<td>tʰung</td>
<td>hœtung</td>
<td>tʰong</td>
<td>toong</td>
<td>tông</td>
</tr>
</tbody>
</table>
去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「織」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「纜」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「縉」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是陽平。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「境」在中古音是上聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
個標準語接近現代北京話，《中國古文大辭典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。《中國古文大辭典》和《漢英韻府》有類似的音系，從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》，《華英字典》比起來，中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《中國古文大辭典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五節 顧賽芬《中國古文大辭典》同音字表

凡例：(1)這裡收集顧賽芬(Séraphin Couvreur)著《中國古文大辭典》(Dictionnaire Classique de la Langue Chinoise, Ho Kien Fou: Impr. De la Mission Catholique, 1890. 2008 影印本：Taipei: Kuangchi Cultural Group.)一書中的漢字，加以整理並按照韻母的順序排列。各個韻母後面括弧裡是筆者擬的國際音標。(2)數字①②③④⑤分別代表原書標記的聲調類別：上平、下平、上聲、去聲、入聲。入聲韻母的類別特殊，所以不特別標註。(3)字母的用法依照原文。(4)數字漢字後加上驚嘆號(!)，表示原文如此，或者是值得注意的讀音。(5)一字多音的情況分別列在相應的位置，不一一特別註明。(6)關於顧賽芬《中國古文大辭典》音系及標記法的分析，參見本文第五章。

cu1[-][-]
ts ①咨姿資滋③子仔姊芥紫滓④自字

su’①雌②詞祠瓷辭慈磁③此④次刺撤

s ①司絲私思斯死④四寺似同飼肆

cu2[-][-]
tch ①之支芝枝知脂③止旨紙指趾④至志誌制治擎致蝨濤置稚值

tch’①癡②池馳遲持③齒侈恥④翅幟

sh ①尸屍師詩獅施②時匙③史矢使始屎弛④士氏示世市事勢侍試視柿是逝嗜

ču [-tʃ]
tch ⑤隻汁織執直侄侄職植殖只質楨挪窒

tch’⑤尺斥赤

ch ⑤失澗什什氏識實拾食蝨式飾試室釋碩

j ⑤日入 2 卅 1

a[-a]
p ①巴芭吧疤笆③把④叭壩爸耙罷霸

p ②趴爬④帕怕

m ②麻③馬媽碼犢④嗎罵
0 ①阿啊

ō[-oʔ]
p ⑤泊 1 脦 1 霰
p' ⑤魄 2 泊 2
n ⑤諾
l ⑤洛烙絡駱 1 落齣 2
k ⑤疙格骼鴻欄割革閣閣蛤隔各葛
k' ⑤磕咳客渴渴克剋
ng ⑤額扼扼愕鱷
h ⑤喝合盒嚇赫鶴

ng ⑤額扼扼愕鱷
h ⑤喝合盒嚇赫鶴

ng ⑤額扼扼愕鱷
h ⑤喝合盒嚇赫鶴

ng ⑤額扼扼愕鱷
h ⑤喝合盒嚇赫鶴

ng ⑤額扼扼愕鱷
h ⑤喝合盒嚇赫鶴
tch’ ①撑②橙
ch ①生牲甥笙③省
j ②扔扔
ts ①赠赠④赠
ts’ ②层曾④蹭
s ①僧

eui[-e]
0 ②儿而③尔耳饵④二貳

i[-i]
p ③匕比彼批批④弊闭庇秘秘蔽弊避臂鼻備
p’ ①批批②皮疲腮④屁響
m ②彌靡糜③米眯靡④寐
t ①低限③抵砥抵底④地弟帝递第蒂缔
t’ ①梯②提啼题啼蹄③体④屜剃涕替

gn ③你
l ②釐狸離梨漓璃黎籬③禮李里里哩理鯉履④吏麗勵利例 XElement
k ①幾議議機肌肌基畸箕稽③己紀④計記記吱吱季既继寄冀
k’ ①欺溪②其奇歧岐崎骑期期期董豎③啟起技④氣棄弃契企
h ①稀稀熙熙②攜畦③喜④戲系係繫

ts ③擠④際薺濟祭
ts’ ①妻淒②齊臍④砌

s ①西棲犀③洗徙④細壻

0 ①伊衣医依②儀夷宜姨胰移疑疑③以蟻倚椅擬拟④義藝議易異誼肄意毅

i[-i？]
p ⑤逼筆必畢碧壁壁
p’ ⑤劈霹匹匹辟辟辟
m ⑤密蜜

l ⑤滴的敵滴笛嫡

1 ⑤力歷曆立瀝栗粒
k ⑤擊激及吉極急棘給劇
k’ ⑤乞泣吃噢絠
0 ①么天吆妖腰邀②姚窯謠遙遙③咬樂 3④要耀

iou[-iou]
p ①彪
m ④謬
t ①丢
gn ②牛③鈕紐扭
l ②劉留流琉榴榴③柳④麴溜
k ①鳩③久久九炙韭④荿臼救舅究
k’ ①丘邱蚯蚯②求球
h ①休③朽④嗅
ts ①揪③酒④就
ts’ ①秋
s ①修羞②囚④秀繡絨
0 ①幽憂優優②尤由郵猶油遊遊③友有誘④又右幼佑

ien[-ien]
p ①邊編蝙鞭③貶扁匾④變便遍辨辯辨
p’ ①偏繡翻翻騙騙
m ②眠綿綿③免勉冕緬④面漿
l ②連憐爨帯聯綿縵縕③敘 semanas④練煉煉煉
k ①議奸堅間局雛兼③僻東椷椱減簡④見件建劍獅築鑘鍵鍥
k’ ①牽謙議嵌嵌②錳點③遭譴④欠歎
h ①掀軒②開閉賢弦絃鹹鹹銜咽翰錘③顯險④縣現限奮獻陷陷
ts ①尖矯剪剪剪剪④鷹賤漸漸箭
ts’ ①千黠遷僉②前錢潛涎③淺
s ①仙先繆鮮鮮 nuclei④線眩
0 ①烱菸淹淹②延嚴言岩炎沿硯鹽間蜒蜒③衍掩眼演①厭硯帙噫噫宴驗謬雁雁焰燕這 2

in[-in]
p ①賓彬濱濱拜 2①簪
p’ ②貧頻煇煇品
m ②民閩③櫝敏
iăng[-ian]

gn ①娘②孃④釀
l ②良涼梁糧梁③兩量④亮諒輛暍
k ①江姜薑疆疆③講④降
k’ ①腔②強
h ①鄉香③享受④向響喘項巷
ts ①將漿③獎槇薦④匠齧
ts’ ①槍②牆③搶④嗆
s ①相廂湘箱鑲②詳祥翔③想④象橡
0 ①央殃鴦秧②揚鴷羊陽洋洋③仰養癢④樣漾

ing[-iŋ]
p ①冰兵③丙乘餅④并並併併病柄
p’ ②平評坪愚屏瓶瓶④聘
m ②名明鳴銘蟆④命
k ①丁叮釘③頂④訂定錠
k’ ①輕傾聨②擎鯨④慶
h ①興②刑刑形型④杏幸倖
ts ①晶睛精③井阱④淨靖靜
ts’ ①青濤②情睛③請
s ①星猩腥③醒④性姓
0 ①應英鶯鷺鷺鷹②迎盈營蠅嬴③潁影④映硬
入 ⑤辱褥肉
足卒族 ⑤促簇
促簇 ⑤促簇
促簇 ⑤促簇
⑤屋勿物沃握

oua[-ua]
k ①瓜③寡④卦褂褂
k’ ①夸誇④胯跨
h ①花②華嘩④化畫樺
0 ①洼蛙②蛙③瓦

ouâ[-ua?]]
k ⑤割颢括
h ⑤猾滑
ch ⑤刷
0 ⑤挖禿

ouo[-uo]
k ①鍋戈③果菓裹④過
h ②和③火夥伙④禍貨
0 ①渦窩④臥

ouô[-uo?]]
p ⑤撥 1 剁 1 駁博搏 1 薄跋撲 2 拍 2
p’ ⑤捲 2 撥扑 2 模 1 朴璞
m ⑤模 1 模 1 末抹茱沫莫 1 訥寞妹寢 1
f ⑤縛 1
t ⑤奪 1
t’ ⑤奪 3 奪 2 托託脱 1 拓 1
k ⑤郭國
k’ ⑤擴闊廓
h ⑤活或獲穫惑豁豁
ch ⑤豁
0 ⑤斡
ouai[-uai]
k ①乖③拐④怪
k’①塊快
h ②懷淮槐④壞
tch’③揣
ch ①衰摔③甩④帥率
0 ①歪④外

ouei[-uei]
t ①堆④隊對兌奪 3
t’①顛②推③聾④退脫 2
k ①歸龜規閎瑰③軌詭鬼④榧劇貴桂跪傀
k’①虧盔窺魁②葵③傀
h ①灰揮輝徽②回茴蛔③悔毀譭匯賄晦④會諱誨繪惠漜慧
tch ①追維④墜絹贅
tch’①吹炊②重挫椎錘錘
ch ②誰③水④稅睡瑞
j ③蕊④銳
ts ③嘴④最罪醉
ts’①崔催摧④脆悴翠
s ①雖②隨③髒④歲崇遂碎隧穗雰粹
0 ①威假姜②為違圍桅維微薇維③偉革尾委錘 2④衛未位味畏胃調慰餓猥蔚蔚慰偽緯
1 穢

ouan[-uan]
t ①端③短④段斷鍛鍊
t’②團
n ③暖
l ②巒③卵④亂
k ①關觀官棺棺③館管④貫慣灌罐
k’①寬③款
h ①歡②還環丸完③緩④幻宦換喚煥煥
ch ①拴栓③涮
j ③軟
ts ①鑽
ts’②叢④竄
iuē[-yeʔ]
1 ⑤劣膊 3
k ⑤決訣倔掘
k’ ⑤缺
h ⑤穴血
ts ⑤絕
s ⑤雪
0 ⑤月閱悅越粵

iuēn[-yen]
1 ④戀
k ①捐鵑④卷倦絹眷
k’ ①圈②權拳大④勧労
h ①喧②玄懸④炫衒
ts ③吮
ts’ ①痊②全泉
s ①宜②旋漩③旋
0 ①鵣冤淵②元圈員袁原圍援猿源轅③堰宛婉④怨院懸願

iuēn[-yn]
1 ②侭傭倫掄渝輪論 ④論 2
k ①軍均君鈞③窘④菌
k’ ①群②裙
h ①動煩爛④訓
ts’ ①竣
s ②句巡詢騖駭④殉駭
0 ②雲雲勻耘③允隕④連暈瞭蘊

ioung[-yŋ]
k’ ②窮瓊⑧恐
h ①凶兇兄匈洶胸雄②熊
0 ②傭庸容蓉榕銘融③勇勇順罅蹲擁④用詠泳
第六章

綜合討論

第一節 引言

本章探討《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點。

第二節 四本字典的官話音系比較

四本字典的官話音系歸納如下：

以下各表中，國際音標是筆者參考Coblin(2003)構擬的，四本字典的標音是原文的標記，國語的標音用注音符號及《國音常用字彙》(1932)記載的國語羅馬字，普通話的標音用漢語拼音。

（表1）聲母對照表

<table>
<thead>
<tr>
<th>聲母</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[p]</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>p</td>
<td>b ʰ</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>[pʰ]</td>
<td>pʰ</td>
<td>pʰ</td>
<td>p’</td>
<td>p</td>
<td>p ʰ</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>[m]</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>m</td>
<td>m ʰ</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>[f]</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
<td>f</td>
<td>f ʰ</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>[v]</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>ʰv</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[t]</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>t</td>
<td>t ʰ</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>[n]</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>n ʰ</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>[l]</td>
<td>l</td>
<td>l</td>
<td>l</td>
<td>l</td>
<td>l ʰ</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>[k]</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>k</td>
<td>k ʰ</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>[kʰ]</td>
<td>k’</td>
<td>k’</td>
<td>k’</td>
<td>k’</td>
<td>k’ ʰ</td>
<td>k’</td>
</tr>
<tr>
<td>[ŋ]</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>gn</td>
<td>gn ʰ</td>
<td>gn</td>
</tr>
<tr>
<td>[ʃ]</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>ʃ</td>
<td>ʃ</td>
</tr>
<tr>
<td>[tʃ]</td>
<td>ch</td>
<td>ch</td>
<td>ch</td>
<td>tch</td>
<td>tch’</td>
<td>tch</td>
</tr>
<tr>
<td>[tʃʰ]</td>
<td>ch’</td>
<td>ch’</td>
<td>ch’</td>
<td>tch’</td>
<td>ch’</td>
<td>ch’</td>
</tr>
<tr>
<td>[ʂ]</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
<td>sh</td>
<td>ch</td>
<td>sh ʰ</td>
<td>sh</td>
</tr>
</tbody>
</table>
《中國古文大辭典》有硬顎鼻音[ȵ]，是和齊齒呼、撮口呼韻母結合的。齒齦鼻音[n]是和開口呼、合口呼韻母結合的。國語的濁唇齒擦音[v]、軟顎鼻音[ŋ]、硬顎鼻音[ȵ]只在老國音，不在新國音。

(表 2) 開口呼韻母對照表

<table>
<thead>
<tr>
<th>韻母</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[-a]</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>[-o]</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>[-e]</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ei]</td>
<td>ei</td>
<td>ei</td>
<td>ei</td>
<td>ei</td>
<td>ei</td>
<td>ei</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ou]</td>
<td>ow</td>
<td>ow</td>
<td>eu</td>
<td>eou</td>
<td>ou</td>
<td>ou</td>
</tr>
<tr>
<td>[-an]</td>
<td>an</td>
<td>an</td>
<td>an</td>
<td>an</td>
<td>an</td>
<td>an</td>
</tr>
<tr>
<td>[-en]</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
</tr>
<tr>
<td>[-an]</td>
<td>ang</td>
<td>ang</td>
<td>ang</td>
<td>ang</td>
<td>ang</td>
<td>ang</td>
</tr>
</tbody>
</table>

老國音是 1913 年「讀音統一會」議定的標準音，新國音是 1924 年「國語統一籌備會」議定的標準音。老國音是各省選派的代表(以語言學者、音韻學者為中心)做出決定的人工語音，新國音是以北平音為標準的語音(佐藤昭，1991：75-79)。
<table>
<thead>
<tr>
<th>韻母</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[i]</td>
<td>e</td>
<td>e</td>
<td>i</td>
<td>i</td>
<td>i-</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>[-iʔ]</td>
<td>ih/yih</td>
<td>ih/yih</td>
<td>ih/yih</td>
<td>i</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[ia]</td>
<td>ea/ya</td>
<td>ea/ya</td>
<td>ia/ya</td>
<td>ia</td>
<td>ia-γ</td>
<td>ia</td>
</tr>
<tr>
<td>[-iaʔ]</td>
<td>eā/yā</td>
<td>eā/yā</td>
<td>iah/yah</td>
<td>iǎ</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ioʔ]</td>
<td>ēō/yō</td>
<td>ēō/yō</td>
<td>ioh/yoh</td>
<td>ēō</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[ie]</td>
<td>eay/yay</td>
<td>eay/yay</td>
<td>iē/yē</td>
<td>ie</td>
<td>ie-せ</td>
<td>ie</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ieʔ]</td>
<td>ēē/yē</td>
<td>ēē/yē</td>
<td>ieh/yeh</td>
<td>iē</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[iai]</td>
<td>eae/yae</td>
<td>eae/yae</td>
<td>iai/yai</td>
<td>iai</td>
<td>yai-ㄭ</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-iau]</td>
<td>eaou/yaou</td>
<td>eaou/yaou</td>
<td>iao/yao</td>
<td>iao</td>
<td>iau-ㄠ</td>
<td>iao</td>
</tr>
<tr>
<td>[-iou]</td>
<td>ew/yew</td>
<td>ew/yew</td>
<td>iu/you</td>
<td>iou</td>
<td>iou-ㄡ</td>
<td>iou</td>
</tr>
<tr>
<td>[ien]</td>
<td>ēen/yen</td>
<td>ēen/yen</td>
<td>ien/yen</td>
<td>ien</td>
<td>ian-ㄭ</td>
<td>ian</td>
</tr>
<tr>
<td>[-in]</td>
<td>in/yin</td>
<td>in/yin</td>
<td>in/yin</td>
<td>in</td>
<td>in-ㄭ</td>
<td>in</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ian]</td>
<td>iang/yang</td>
<td>iang/yang</td>
<td>iang/yang</td>
<td>iang</td>
<td>iang-ㄭ</td>
<td>iang</td>
</tr>
<tr>
<td>[-iŋ]</td>
<td>ing/ying</td>
<td>ing/ying</td>
<td>ing/ying</td>
<td>ing</td>
<td>ing-ㄭ</td>
<td>ing</td>
</tr>
</tbody>
</table>


<table>
<thead>
<tr>
<th>韻母</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[u]</td>
<td>oo/woo</td>
<td>oo/woo</td>
<td>u/wu</td>
<td>ou</td>
<td>u</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uʔ]</td>
<td>ūh/wūh</td>
<td>ūh/wūh</td>
<td>uh/wuh</td>
<td>ōu</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-ua]</td>
<td>wa</td>
<td>wa</td>
<td>wa</td>
<td>oua/wa</td>
<td>ua</td>
<td>ua</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uaʔ]</td>
<td>wā</td>
<td>wā</td>
<td>wah</td>
<td>ouā/wā</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uo]</td>
<td>wo</td>
<td>wo</td>
<td>wo</td>
<td>ouo/wo</td>
<td>uo</td>
<td>uo</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uoʔ]</td>
<td>wō</td>
<td>wō</td>
<td>woh</td>
<td>ouō/wō</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uai]</td>
<td>wai</td>
<td>wai</td>
<td>wai</td>
<td>ouai/wai</td>
<td>uai</td>
<td>uai</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uei]</td>
<td>uy/wuy/wei</td>
<td>uy/wuy/wei</td>
<td>ui/wui/wéi</td>
<td>ouei/wei</td>
<td>uei</td>
<td>uei</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uan]</td>
<td>wan</td>
<td>wan</td>
<td>wan</td>
<td>ouan/wan</td>
<td>uan</td>
<td>uan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
（表 5）撮口呼韻母對照表

<table>
<thead>
<tr>
<th>韻母</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[-u]</td>
<td>uen</td>
<td>uen</td>
<td>wen</td>
<td>ouen</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-un]</td>
<td>wăn</td>
<td>wăn</td>
<td>wăn</td>
<td>ouenn/wenn</td>
<td>uen</td>
<td>uen</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uan]</td>
<td>wang</td>
<td>wang</td>
<td>wang</td>
<td>ouang/wang</td>
<td>uang</td>
<td>uang</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uæn]</td>
<td>wâng</td>
<td>wâng</td>
<td>wâng</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>[-uŋ]</td>
<td>ʊŋ</td>
<td>ʊŋ</td>
<td>ʊŋ</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表 3）聲調對照表（以 [tʂʰa(?)] 為例）

<table>
<thead>
<tr>
<th>聲調</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>平聲</td>
<td>ch’ha</td>
<td>ch’ha, ch’hâ</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>上平/陰平</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>ch’a</td>
<td>tch’ā</td>
<td>cha ㄓㄚ</td>
<td>châ</td>
</tr>
<tr>
<td>下平/陽平</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>ch’a</td>
<td>tch’ā</td>
<td>char ㄓㄚ</td>
<td>chá</td>
</tr>
<tr>
<td>上聲</td>
<td>ch’hâ</td>
<td>ch’hâ</td>
<td>“ch’a”</td>
<td>tch’â</td>
<td>chaa ㄓㄚ</td>
<td>châ</td>
</tr>
<tr>
<td>去聲</td>
<td>ch’hâ</td>
<td>ch’hâ</td>
<td>ch’a</td>
<td>tch’á</td>
<td>chah ㄓㄚ</td>
<td>châ</td>
</tr>
<tr>
<td>入聲</td>
<td>ch’hâ</td>
<td>ch’hâ, ch’hah</td>
<td>tch’ā</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

《華英字典》的平聲沒有陰陽的區別，但是有兩種拼寫法，原因不明。

第三節 討論

從音韻學的角度看，四本字典裡的官話音系有以下特點：

第一，四本字典都保留尖團的區別。四本字典的舌尖前音聲母及舌根音聲母在齊齒呼、撮口呼韻母前沒有變成舌面音。

（表 4）尖團
第二，四本字典都有[ŋ]声母，但是只有[-ai]、[-an]、[-an]、[-au]、[-ou]、[-iʔ]、[-o]、[-oʔ]韻母的場合，並限於中古疑母、影母字。《漢英韻府》的[-aŋ]韻母沒有ng聲母。[-iʔ]韻母只限於《字典》、《華英字典》。

第三，四本字典都區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字。宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字用[-ioʔ]韻母，山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字[-yeʔ]韻母。

### 表 5 [ŋ]聲母

<table>
<thead>
<tr>
<th>字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>艾</td>
<td>蟹開一去泰疑(五蓋)[ŋai]</td>
<td>[ai]</td>
<td>gáe</td>
<td>gae</td>
<td>ngai</td>
<td>ngái</td>
<td>ay</td>
<td>ài</td>
</tr>
<tr>
<td>歌</td>
<td>山開一去翰疑(五旰)[ŋan]</td>
<td>[an]</td>
<td>gán</td>
<td>gan</td>
<td>ngan</td>
<td>ngán</td>
<td>ann</td>
<td>èn</td>
</tr>
<tr>
<td>阴</td>
<td>與開一去泰疑(五蓋)[ŋən]</td>
<td>[ŋən]</td>
<td>gn</td>
<td>gn</td>
<td>n</td>
<td>ngenn</td>
<td>en</td>
<td>èn</td>
</tr>
<tr>
<td>永</td>
<td>宮開一去泰疑(五蓋)[ŋəŋ]</td>
<td>[ŋəŋ]</td>
<td>go</td>
<td>go</td>
<td>ang</td>
<td>ngäng</td>
<td>armg</td>
<td>áng</td>
</tr>
<tr>
<td>奥</td>
<td>佳開一去泰疑(五蓋)[ŋau]</td>
<td>[ŋau]</td>
<td>gaou</td>
<td>gaou</td>
<td>ngau</td>
<td>ngáo</td>
<td>aw</td>
<td>ao</td>
</tr>
<tr>
<td>贏</td>
<td>檍開二人陽疑(五陽)[ŋutk.]</td>
<td>[ŋ]</td>
<td>gh</td>
<td>gh</td>
<td>ngoh</td>
<td>ngó</td>
<td>er</td>
<td>è</td>
</tr>
<tr>
<td>威</td>
<td>果開一去泰疑(五蓋)[ŋoa]</td>
<td>[ŋoa]</td>
<td>go</td>
<td>go</td>
<td>ngo</td>
<td>ngó</td>
<td>er</td>
<td>è</td>
</tr>
<tr>
<td>嚴</td>
<td>宮開一人陽疑(五合)[ŋuk.]</td>
<td>[ŋo]</td>
<td>go</td>
<td>gó</td>
<td>ngoh</td>
<td>ngó</td>
<td>eh</td>
<td>è</td>
</tr>
<tr>
<td>歐</td>
<td>流開一去陽疑(五蓋)[ŋou]</td>
<td>[ŋou]</td>
<td>Gow</td>
<td>Gow</td>
<td>ngeu</td>
<td>ngeu</td>
<td>ou</td>
<td>ōu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⑩《字典》的「嚼、學」、《華英字典》的「覺」、《漢英韻府》的「覺」、《中國古文大辭典》的「嚼、剷、嚼、學」這些字都有文白異讀，文讀有[-ioʔ]韻母，白讀有[-iau]韻母。但是這些字為何有文白異讀，原因不明。
韻母，但是《漢英韻府》的佳韻影母字有例外性的變化。

（表7）[-ai]韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>萃英</th>
<th>漢英</th>
<th>中國古文</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>皆</td>
<td>蟹開二平皆見(古番)[.kei]</td>
<td>[ˌkai]</td>
<td>keae</td>
<td>keae</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
<td>jie</td>
<td>jīě</td>
</tr>
<tr>
<td>搂</td>
<td>蟹開二平皆溪(口皆)[.k'ei]</td>
<td>[ˌk'ai]</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'ai</td>
<td>k'āi</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>語</td>
<td>蟹開二上駱溪(苦駱)[.k'ei]</td>
<td>[ˌk'ai]</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'ai</td>
<td>k'āi</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>楷</td>
<td>蟹開二上駱溪(苦駱)[.k'ei]</td>
<td>[ˌk'ai]</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'ai</td>
<td>k'āi</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>介</td>
<td>蟹開二上駱溪(苦駱)[.k'ei]</td>
<td>[ˌk'ai]</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'ai</td>
<td>k'āi</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
<tr>
<td>陝</td>
<td>蟹開二上駱溪(苦駱)[.k'ei]</td>
<td>[ˌk'ai]</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'heae</td>
<td>k'ai</td>
<td>k'āi</td>
<td>kai</td>
<td>kāi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### 街
蟹開二平佳見(古隴) [kæi] keae keae kea keai iai jie jie

### 崖
蟹開二平佳疑(五隴) [kai] yae yae yai iai yai yá

### 鞋
蟹開二平佳隴(戶隴) [kai] keae keae shae haihai shye xié

### 解
蟹開二上蟹見(古隴) [kai] keae keae “kai” kai kai jiee ji ē

### 矮
蟹開二上蟹影(五隴) [kai] yae yae ai ai ae āi

### 襲
蟹開二上蟹匣(古隴) [kai] keae keae haihai shieh xié

第五，《字典》《華英字典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字保留[-uei]韻母。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》在中古音蟹攝合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有[-uei]韻母，而有[-ei]韻母。

（表8）[-uei]韻母和[-ei]韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辞典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>城</td>
<td>蟹合一平灰來(魯回) [luai]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td>le</td>
<td>léi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>使</td>
<td>蟹合一上耕泥(奴隴) [nuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>nuy</td>
<td>nei</td>
<td>nèi</td>
<td>nei</td>
<td>nèi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>體</td>
<td>蟹合一上開(落隴) [lui]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td>leei</td>
<td>léi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>籤</td>
<td>蟹合一去泥(座隴) [nuai]</td>
<td>nuy</td>
<td>nuy</td>
<td>nèi</td>
<td>nèi</td>
<td>nèi</td>
<td>nèi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>疏</td>
<td>蟹合一去泥(座隴) [lui]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>léi</td>
<td>léi</td>
<td>le</td>
<td>léi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>業</td>
<td>止合三上紙來(力委) [liue]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>le</td>
<td>le</td>
<td>leei</td>
<td>léi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>嚴</td>
<td>止合三上紙來(力委) [liuei]</td>
<td>luy</td>
<td>luy</td>
<td>le</td>
<td>le</td>
<td>leei</td>
<td>léi</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第六，四本字典都在中古音山攝合口三等仙韻知系字用[-uɛn]韻母。《漢英韻府》在中古音山攝合口三等仙韻日母字用[-uan]韻母。

（表9）[-uɛn]韻母

<table>
<thead>
<tr>
<th>字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辞典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>筆</td>
<td>山合三上獮知(莎隴) [tiuen]</td>
<td>tâu</td>
<td>tâu</td>
<td>“chuwen”</td>
<td>tchouen</td>
<td>joan</td>
<td>zhuăn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>頻</td>
<td>山合三平仙澤(直僕) [djuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>“chw’en”</td>
<td>tch’ouen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>專</td>
<td>山合三平仙掌(職隴) [tiuen]</td>
<td>tâu</td>
<td>tâu</td>
<td>“chuwen”</td>
<td>tchouen</td>
<td>juan</td>
<td>zhuăn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>穿</td>
<td>山合三平仙昌(昌隴) [djuen]</td>
<td>ch’uuen</td>
<td>ch’uuen</td>
<td>“chw’en”</td>
<td>tch’ouen</td>
<td>chuan</td>
<td>chuan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>玉</td>
<td>山合三平仙許(食隴) [dziuen]</td>
<td>ch’uuen</td>
<td>ch’uuen</td>
<td>“chw’en”</td>
<td>tch’ouen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>華</td>
<td>山合三平仙樺(市隴) [dziuen]</td>
<td>chuen</td>
<td>chuen</td>
<td>“chw’en”</td>
<td>tch’ouen</td>
<td>chwan</td>
<td>chuan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>軟</td>
<td>山合三上獮日(而記) [dziuen]</td>
<td>jiên</td>
<td>jiên</td>
<td>“jwan”</td>
<td>jouen</td>
<td>roan</td>
<td>ruăn</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

第七，四本字典都區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字。二等知系莊組字用-[an]韻母，三等知系章組字用[-en]韻母。《漢英韻府》的三等日母字用-[an]
表 10 [-an]韻母和[-en]韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>站</td>
<td>咸開二去陷知(砂陷)[tem]</td>
<td>[tsam]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>tchén</td>
<td>jann</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>麵</td>
<td>咸開二去陷知(砂陷)[tem]</td>
<td>[tsam]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>tchán</td>
<td>jann</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>朗</td>
<td>咸開二平喉寄(土咸)[dʒem]</td>
<td>[dʒem]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>-ch’an</td>
<td>tch’án</td>
<td>charn</td>
<td>chén</td>
</tr>
<tr>
<td>杉</td>
<td>咸開二平喉寄(土咸)[dʒem]</td>
<td>[dʒem]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>chān</td>
<td>shān</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>衫</td>
<td>咸開二平喉寄(土咸)[dʒem]</td>
<td>[dʒem]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>chān</td>
<td>shān</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>錦</td>
<td>山開二去開澄(丈蔑)[qen]</td>
<td>[tʃan]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>tchán</td>
<td>jann</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>棚</td>
<td>山開二去開澄(丈蔑)[qen]</td>
<td>[tʃan]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>tchán</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>檜</td>
<td>山開二上產幽(陰)</td>
<td>[tʃan]</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>tchán</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>山</td>
<td>山開二平山生(所聞)</td>
<td>[ʃan]</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>shan</td>
<td>chān</td>
<td>shān</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>棋</td>
<td>山開二上產幽(陰)</td>
<td>[ʃan]</td>
<td>chán</td>
<td>chán</td>
<td>chán</td>
<td>tchán</td>
<td>jann</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>汗</td>
<td>咸開三平喉寄(張廉)[tʃem]</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>tchén</td>
<td>jian</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>甘</td>
<td>咸開三去齧期(卓賀)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>tchén</td>
<td>jian</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>閃</td>
<td>咸開三去開書(失尚)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>chén</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>蟲</td>
<td>咸開三去開書(失尚)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>shen</td>
<td>chén</td>
<td>charn</td>
<td>chān</td>
</tr>
<tr>
<td>染</td>
<td>咸開三去開書(失尚)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>jien</td>
<td>jen</td>
<td>jien</td>
<td>jian</td>
<td>rān</td>
<td>rān</td>
</tr>
<tr>
<td>腿</td>
<td>山開三上喉寄(始章)</td>
<td>[ʃen]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>tchén</td>
<td>jaan</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>戰</td>
<td>山開三去開書(之勝)</td>
<td>[ʃen]</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>chen</td>
<td>tchén</td>
<td>jann</td>
<td>zhān</td>
</tr>
<tr>
<td>局</td>
<td>山開三去開書(之勝)</td>
<td>[ʃen]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>chén</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>普</td>
<td>山開三上喉寄(常早)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>shen</td>
<td>chén</td>
<td>shān</td>
<td>shān</td>
</tr>
<tr>
<td>然</td>
<td>山開三上喉寄(始延)</td>
<td>[ʃem]</td>
<td>jien</td>
<td>jen</td>
<td>jien</td>
<td>jian</td>
<td>ran</td>
<td>rān</td>
</tr>
</tbody>
</table>

第八，《字典》、《華英字典》區別中古音的二等韻母字用[-en]韻母。

（表 11）[-en]韻母和[-an]韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>搬</td>
<td>山合平桓幫(北蒲)[p’uan]</td>
<td>[p’uan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>p’an</td>
<td>pān</td>
<td>bān</td>
<td>bān</td>
</tr>
<tr>
<td>變</td>
<td>山合去換(鼻半)[p’uan]</td>
<td>[p’uan]</td>
<td>p’wan</td>
<td>p’wan</td>
<td>p’an</td>
<td>p’ān</td>
<td>pān</td>
<td>pān</td>
</tr>
<tr>
<td>盤</td>
<td>山合平桓(崩音)[p’uan]</td>
<td>[p’uan]</td>
<td>pwan</td>
<td>pwan</td>
<td>p’an</td>
<td>p’ān</td>
<td>pān</td>
<td>pān</td>
</tr>
<tr>
<td>漫</td>
<td>山合一字(異谷)[muan]</td>
<td>[ʃmuan]</td>
<td>mwān</td>
<td>mwān</td>
<td>ʃman</td>
<td>mān</td>
<td>mān</td>
<td>mān</td>
</tr>
</tbody>
</table>

（表12）[-un]韻母，[-on]韻母和[-in]韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>奔</td>
<td>環合平魂胶(博呎)[p'uan]</td>
<td>[p'uan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>-pán</td>
<td>pên</td>
<td>ben</td>
<td>bén</td>
</tr>
<tr>
<td>噴</td>
<td>環合平魂胶(音魂)[p'huàn]</td>
<td>[p'huàn]</td>
<td>p'huán</td>
<td>p'huán</td>
<td>p'án</td>
<td>p'en</td>
<td>men</td>
<td>mon</td>
</tr>
<tr>
<td>駁</td>
<td>環合平魂胶(漢本)[p'uan]</td>
<td>[p'uan]</td>
<td>pun</td>
<td>pun</td>
<td>-pán</td>
<td>pên</td>
<td>men</td>
<td>men</td>
</tr>
<tr>
<td>門</td>
<td>環合平魂胶(漢本)[p'uan]</td>
<td>[p'uan]</td>
<td>mun</td>
<td>mun</td>
<td>-mán</td>
<td>mên</td>
<td>men</td>
<td>mon</td>
</tr>
<tr>
<td>分</td>
<td>環合平魂胶(附文)[p'fuan]</td>
<td>[p'fuan]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>-fán</td>
<td>fên</td>
<td>fén</td>
<td>fén</td>
</tr>
<tr>
<td>傳</td>
<td>環合平魂胶(附文)[p'fuan]</td>
<td>[p'fuan]</td>
<td>fun</td>
<td>fun</td>
<td>-fán</td>
<td>fên</td>
<td>fén</td>
<td>fén</td>
</tr>
<tr>
<td>燕</td>
<td>環合平魂胶(符文)[p'viuan]</td>
<td>[p'viuan]</td>
<td>wân</td>
<td>wân</td>
<td>-wán</td>
<td>wên</td>
<td>wén</td>
<td>wén</td>
</tr>
<tr>
<td>根</td>
<td>環開平魂胶(古魂)[p'kon]</td>
<td>[p'kon]</td>
<td>kàn</td>
<td>kàn</td>
<td>-kàn</td>
<td>kên</td>
<td>gen</td>
<td>gen</td>
</tr>
<tr>
<td>哽</td>
<td>環開一去魂(河魂)[k'oàn]</td>
<td>[k'oàn]</td>
<td>k'hàn</td>
<td>k'hàn</td>
<td>k'án</td>
<td>kên</td>
<td>keen</td>
<td>keen</td>
</tr>
<tr>
<td>痕</td>
<td>環開一去魂(戶魂)[k'yan]</td>
<td>[k'yan]</td>
<td>hàn</td>
<td>hàn</td>
<td>-hàn</td>
<td>hern</td>
<td>hén</td>
<td>hén</td>
</tr>
<tr>
<td>恩</td>
<td>環開一去魂(鳥魂)[k'yan]</td>
<td>[k'yan]</td>
<td>gân</td>
<td>gân</td>
<td>-gân</td>
<td>ngênn</td>
<td>en</td>
<td>en</td>
</tr>
<tr>
<td>真</td>
<td>環開三真魂(食魂)[tʃien]</td>
<td>[tʃian]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>-chân</td>
<td>tchênn</td>
<td>jen</td>
<td>zhên</td>
</tr>
<tr>
<td>神</td>
<td>環開三真魂(食魂)[tʃien]</td>
<td>[tʃian]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>-shân</td>
<td>chênn</td>
<td>shen</td>
<td>shên</td>
</tr>
<tr>
<td>身</td>
<td>環開三真魂(失人)[ʃien]</td>
<td>[ʃian]</td>
<td>shin</td>
<td>shin</td>
<td>-shân</td>
<td>shênn</td>
<td>shen</td>
<td>shên</td>
</tr>
<tr>
<td>慎</td>
<td>環開三去魂(時刀)[ziən]</td>
<td>[ziən]</td>
<td>shîn</td>
<td>shîn</td>
<td>-shân</td>
<td>chênn</td>
<td>shen</td>
<td>shên</td>
</tr>
<tr>
<td>人</td>
<td>環開三真魂(食魂)[ziən]</td>
<td>[ziən]</td>
<td>jîn</td>
<td>jîn</td>
<td>-jîn</td>
<td>jênn</td>
<td>ren</td>
<td>rén</td>
</tr>
<tr>
<td>篤</td>
<td>環開三真魂(食魂)[ziən]</td>
<td>[ziən]</td>
<td>chin</td>
<td>chin</td>
<td>-chân</td>
<td>tchênn</td>
<td>jen</td>
<td>zhên</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十，《字典》、《華英字典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字。通攝合口一等幫組字、三等非組字用[-un]韻母，梗撮開口二等開組字用[-an]韻母，梗撮開口三等知系章組字、曾撮開口三等知系章組字用[-in]韻母。《漢英韻府》也區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗撮開口二等開組字、以及梗撮開口三等知系章組字、曾撮開口三等知系章組字。通攝合口一等開組字、三等非組字、梗撮開口二等明母字用[-un]韻母，梗撮開口二等開組字(明母字以外)用[-iun]韻母，梗撮開口三等知系章組字、曾撮開口三等知系章組字(日母字以外)用[-in]韻母。《中國古文大辭典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗撮開口二等開組字、開口三等知系章組字。通攝合口一等開組字、三等非組字用[-un]韻母，曾梗撮開口二等幫組字、開口三等知系章組字用[-an]韻母。

（表13）[-un]韻母、[-an]韻母和[-in]韻母的區別

<table>
<thead>
<tr>
<th>例</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>麟</td>
<td>通合一平並(薄紅)[.buŋ]</td>
<td>[p’un]</td>
<td>pung</td>
<td>p’äng</td>
<td>p’ông</td>
<td>pêng</td>
</tr>
<tr>
<td>蒙</td>
<td>通合一平明(莫紅)[.mʊn]</td>
<td>[m’un]</td>
<td>mung</td>
<td>m’ung</td>
<td>mòung</td>
<td>meng</td>
</tr>
<tr>
<td>風</td>
<td>通三平非(方戎)[.puŋ]</td>
<td>[f’un]</td>
<td>fung</td>
<td>f’ung</td>
<td>fùng</td>
<td>fêng</td>
</tr>
<tr>
<td>豐</td>
<td>通三平每(敷空)[.f’un]</td>
<td>[f’un]</td>
<td>fung</td>
<td>f’ung</td>
<td>fùng</td>
<td>fêng</td>
</tr>
<tr>
<td>飽</td>
<td>通三平每奉(房戎)[.bviun]</td>
<td>[b’un]</td>
<td>fung</td>
<td>f’ung</td>
<td>fùng</td>
<td>fêng</td>
</tr>
<tr>
<td>夢</td>
<td>通拾三去就(莫風)[.mʊn]</td>
<td>[m’un]</td>
<td>mung</td>
<td>m’ung</td>
<td>mòung</td>
<td>meng</td>
</tr>
<tr>
<td>炎</td>
<td>種二平庚(無庚)[.p’en]</td>
<td>[p’h’ung]</td>
<td>p’háng</td>
<td>p’h’äng</td>
<td>p’êng</td>
<td>peng</td>
</tr>
<tr>
<td>彭</td>
<td>種二平庚(薄侯)[.ben]</td>
<td>[p’ben]</td>
<td>p’h’àng</td>
<td>p’h’äng</td>
<td>p’êng</td>
<td>peng</td>
</tr>
<tr>
<td>鈴</td>
<td>露去平庚明(武庚)[.mën]</td>
<td>[m’un]</td>
<td>màng</td>
<td>m’àng</td>
<td>m’ìng</td>
<td>meng</td>
</tr>
<tr>
<td>糇</td>
<td>露去平齡(北隸)[pærn]</td>
<td>[pærn]</td>
<td>pàng</td>
<td>p’ăng</td>
<td>pêng</td>
<td>peng</td>
</tr>
<tr>
<td>棵</td>
<td>露去平耕並(薄侯)[.ben]</td>
<td>[p’ben]</td>
<td>p’h’àng</td>
<td>p’h’äng</td>
<td>p’êng</td>
<td>peng</td>
</tr>
<tr>
<td>茂</td>
<td>露去平耕明(莫耕)[.mën]</td>
<td>[m’un]</td>
<td>màng</td>
<td>m’àng</td>
<td>m’ìng</td>
<td>meng</td>
</tr>
<tr>
<td>縱</td>
<td>露去平清章(諸監)[.tcien]</td>
<td>[t’ien]</td>
<td>ching</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’èng</td>
<td>jeng</td>
</tr>
<tr>
<td>聲</td>
<td>露去平清(書監)[.cien]</td>
<td>[t’ien]</td>
<td>ching</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’èng</td>
<td>jeng</td>
</tr>
<tr>
<td>盛</td>
<td>露三去閉(政政)[ziɛn]</td>
<td>[ziɛn]</td>
<td>shing</td>
<td>sh’ing</td>
<td>sh’èng</td>
<td>sheng</td>
</tr>
<tr>
<td>英</td>
<td>漢三平章(差) [t’iɛn]</td>
<td>[t’iɛn]</td>
<td>ching</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’èng</td>
<td>jeng</td>
</tr>
<tr>
<td>稱</td>
<td>漢三平章(處陵)[.te’ɛn]</td>
<td>[t’iɛn]</td>
<td>ch’ing</td>
<td>ch’ìng</td>
<td>ch’èng</td>
<td>cheng</td>
</tr>
</tbody>
</table>
第十一，四本字典的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

（表14）聲母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>苛</td>
<td>[xə]</td>
<td>ho</td>
<td>ho</td>
<td>.ho</td>
<td>hō</td>
<td>her, ke</td>
<td>kē</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>譜</td>
<td>[ʔpu]</td>
<td>poò</td>
<td>poò</td>
<td>.pu</td>
<td>pù</td>
<td>puu</td>
<td>pū</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>溪</td>
<td>[kʰi]</td>
<td>k’he</td>
<td>k’he</td>
<td>.k’i</td>
<td>k’i</td>
<td>shi, chi</td>
<td>xǐ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>匱</td>
<td>[kʰuə]</td>
<td>saou</td>
<td>saou</td>
<td>.sao</td>
<td>só</td>
<td>tzw</td>
<td>zào</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>戊</td>
<td>[mə]</td>
<td>mów</td>
<td>mów</td>
<td>.wu</td>
<td>wóu</td>
<td>wuh</td>
<td>wù</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>洽</td>
<td>[ɕia]</td>
<td>heä</td>
<td>heä</td>
<td>hiah.</td>
<td>hiä</td>
<td>shya, chiah</td>
<td>qià</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鰐</td>
<td>[ʔkʰi]</td>
<td>keih</td>
<td>keih</td>
<td>.k’i</td>
<td>k’i</td>
<td>chih</td>
<td>qi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>鰶</td>
<td>[kʰiæn]</td>
<td>k’hing</td>
<td>k’hing</td>
<td>.k’ìng</td>
<td>k’ìng</td>
<td>jing, chyng</td>
<td>jìng</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>融</td>
<td>[ɕiæn]</td>
<td>yung</td>
<td>yung</td>
<td>.yung</td>
<td>iou</td>
<td>rong</td>
<td>róng</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「苛」是匣母字，所以聲母應該是[x]，但是普通話的聲母是[kʰ]。四本字典保持[x]聲母，和中古音對應。國語有[x]與[kʰ]的兩種聲母。

「譜」是幫母字，所以聲母應該是[p]，但是在國語及普通話的聲母是[pʰ]。四本字典保持[pʰ]聲母，和中古音對應。


「煖」是止攝合口一等聲韻母字，所以聲母應該是[k]，但是普通話的聲母是[kʰ]。四本字典保持[kʰ]聲母，和中古音對應。國語有[k]與[kʰ]的兩種聲母。

「燥」是假攝開口一等衤韻母字，所以聲母應該是[s]，但是在國語及普通話的聲母是[tʂ]。四本字典保持[s]聲母，和中古音對應。

「戊」是明母字，所以聲母應該是[ŋ]，《字典》、《華英字典》保持[ŋ]聲母，和中古音對應。但是《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲母是[ŋ]，而不和中古音對應，而和國語及普通話對應。


保持[p]聲母，和中古音對應。但是《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲母是[pʰ]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。

「蝸」是虛摟開口三等入聲字韻母字，所以聲母應該是[te]或[k]，但是在國語及普通話的聲母是[teʰ]。四本字典保持[k]聲母，和中古音對應。


「融」是以母字，所以聲母應該是[0]，但是在國語及普通話的聲母是[z]。四本字典保持[0]聲母，和中古音對應。

（表 15）韻母和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>蝸</td>
<td>假合二平麻見(古華)[kua] [kua] kwa kwa kwa kouā gua, ua, uo wō</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>措</td>
<td>遇合一去暮漸食故[tsʰou] [tsʰou] tsʰóo tsʰóo tsʰou tsʰou tsʰou tsʰou cuoè</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>嫩</td>
<td>蟹開四去馨示蘇計[siʔ] [siʔ] sé sé siʔ si shiuh xú</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>漱</td>
<td>流開三去有生(所佑)[sou] [sou] sow sow sheu sheu sheu shiu shiu shù</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>娕</td>
<td>咸開四入帖匣(胡頰)[ɕiʔ] [ɕiʔ] hë hë hë kiah hë hë kiah shya, jya xiá</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>廿</td>
<td>深開三入緝日(人執)[ŋiep] [ŋiep] jĭh jĭh juī h jĭh jĭh hu jîn jîn niann niann</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>窠</td>
<td>瑞合一去露心(蘇計)[sunʔ] [sunʔ] sún sún sun sun shiuu shiuu shiuu xún</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>璨</td>
<td>江開三入覺滂(匹角)[pʰauk] [pʰauk] pʰō pʰō pʰō pʰō pʰau pʰau pu pu</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>稽</td>
<td>曾開三平見(居陵)[kien] [kien] king king king king jin jin</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>棠</td>
<td>梳開二平耕幫(布耕)[puəŋ] [puəŋ] păng păng păng păng ping ping bang, bin bāng</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>繼</td>
<td>通合三入端邪(似足)[ziok] [ziok] sūh sūh suh suh suh shiu shiu xū</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「蝸」是假合口二等韻見母字，所以讀音應該是[kua]，但是普通話的讀音是[uo]。四本字典保持[kua]這個讀音，和中古音對應。國語有[kua]、[ua]與[uo]三種讀音。

「措」是遇合口一等韻清母字，所以韻母應該是[-u]，但是在國語及普通話的韻母是[-uo]。四本字典保持[-u]韻母，和中古音對應。

「嫗」是開口四等歸心母字，所以韻母應該是[-i]，但是在國語及普通話的韻母是[-y]。四本字典保持[-i]韻母，和中古音對應。


「嫈」是咸開口四等歸心母字，所以韻母應該是[-ieʔ]，但是在國語及普通話的韻母是[-ia]。《字典》、《華英字典》保持[-ieʔ]韻母，和中古音對應。《漢英韻府》的韻母是[-iaʔ]，不和中古音對應，而和國語及普通話對應。《中國古文大辭典》有[xieʔ]與[kiaʔ]兩種讀音。

「廿」是深開口三等韻見母字，所以讀音應該是[zīʔ]或[zuʔ]，但是在國語及普通話的讀音是[nien]。《字典》、《華英字典》保持[zīʔ]這個讀音，《漢英韻府》保持[zuʔ]
這個讀音，和中古音對應。《中國古文大辭典》有[z]與[n]兩種讀音。

「暇」是臻攝合口一等去聲覆匣心母字，所以韻母應該是[-un]，但是在普通話的韻母是[-yn]。四本字典保持[-un]韻母，和中古音對應。國語有[-un]與[-yn]兩種韻母。

「晷」是江撬開口二等人聲覺滂母字，所以韻母應該是[-o(?)]或[-au(?)]，但是在國語及普通話的韻母是[-u]《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-o?]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》的韻母是[-uo]，有 u 介音，不和中古音、國語及普通話對應。

「矜」是曾攝開口三等蒸韻見母字，所以韻母應該是[-iŋ]，但是在普通話的韻母是[-in]。四本字典保持[-iŋ]韻母，和中古音對應。

「滨」是梗攝開口二等耕韻幫母字，所以韻母應該是[-əŋ]，但是在普通話的韻母是[-aŋ]。四本字典保持[-aŋ]韻母，和中古音對應。《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-aŋ]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》有[-əŋ]與[-in]兩種韻母。《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》保持[-aŋ]韻母，和中古音對應。《中國古文大辭典》的韻母是[-uo]，有 u 介音，不和中古音、國語及普通話對應。

（表16）聲調和中古音的對應關係

<table>
<thead>
<tr>
<th>例字</th>
<th>中古音</th>
<th>近代音</th>
<th>字典</th>
<th>華英字典</th>
<th>漢英韻府</th>
<th>中國古文大辭典</th>
<th>國語</th>
<th>普通話</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>暇</td>
<td>[xiá]</td>
<td>[hèá]</td>
<td>hia</td>
<td>hiá</td>
<td>shiah</td>
<td>shya</td>
<td>xiá</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>戶</td>
<td>[xu]</td>
<td>[hù]</td>
<td>hu</td>
<td>hoi</td>
<td>huh</td>
<td>hù</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>在</td>
<td>[tsái]</td>
<td>[tsài]</td>
<td>tsai</td>
<td>tsai</td>
<td>tsay</td>
<td>zài</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>踏</td>
<td>[usi]</td>
<td>[wei]</td>
<td>wei</td>
<td>wei</td>
<td>weapon</td>
<td>wei</td>
<td>wēi</td>
<td>wēi</td>
</tr>
<tr>
<td>誇</td>
<td>[jíu]</td>
<td>[yèw]</td>
<td>yèw</td>
<td>iù</td>
<td>yow</td>
<td>yōu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>窈</td>
<td>[lam]</td>
<td>[lán]</td>
<td>lán</td>
<td>lán</td>
<td>lann</td>
<td>lān</td>
<td>lān</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>玩</td>
<td>[uán]</td>
<td>[wán]</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td>wann</td>
<td>wán</td>
<td>wán</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>黨</td>
<td>[mien]</td>
<td>[min]</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>min</td>
<td>miin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>慣</td>
<td>[k'än]</td>
<td>[k'àng]</td>
<td>k'àng</td>
<td>k'ang</td>
<td>kang</td>
<td>kaang</td>
<td>kāng</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>境</td>
<td>[k'ian]</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>king</td>
<td>jing</td>
<td>jìnq</td>
<td>jing</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>筒</td>
<td>[t'ung]</td>
<td>t'hung</td>
<td>t'hung</td>
<td>t'ōung</td>
<td>torng</td>
<td>toong</td>
<td>tōng</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

「暇」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是陽平。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有陽平與去聲兩種聲調。

「戶」在中古音是上聲匣母字，所以聲調應該是去聲，《字典》、《華英字典》保持上聲，和中古音對應。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。

「在」在中古音是上聲從母字，所以聲調應該是去聲，《字典》、《華英字典》保持上聲，和中古音對應。《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是去聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。
「縈」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在國語及普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持去聲，和中古音對應。《漢英韻府》的聲調是上聲，不和中古音對應，和國語及普通話對應。《中國古文大辭典》有去聲與上聲兩種聲調。

「誘」在中古音是上聲以母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。四本字典保持上聲，和中古音對應。

「霧」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是上聲。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「玩」在中古音是去聲字，所以聲調應該是去聲，但是在普通話的聲調是去聲。四本字典保持去聲，和中古音對應。國語有去聲與上聲兩種聲調。

「閩」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持平聲，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是下平，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

「慵」在中古音是上聲溪母字，所以聲調應該是上聲，但是在普通話的聲調是陰平。四本字典保持上聲，和中古音對應。國語有平聲與上聲兩種聲調。

「境」在中古音是上聲見母字，所以聲調應該是上聲，但是在國語及普通話的聲調是去聲。四本字典保持上聲，和中古音對應。國語有平聲與上聲兩種聲調。

「筒」在中古音是平聲字，所以聲調應該是平聲，但是在普通話的聲調是上聲。《字典》、《華英字典》保持平聲，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》的聲調是下平，和中古音對應。國語有陽平與上聲兩種聲調。

實際上，類似的現象相當多，這裡只舉一部分例子。至於為什麼會發生這樣的變化，其原因應該是多樣的，值得深究。

第四節 小結

從上文的分析看來，四本字典的官話音系在十一個方面有特點，也各有異同：(1)四本字典保留尖團的區別；(2)四本字典保留[ŋ]聲母；(3)四本字典區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4)四本字典在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留[-iai]韻母；(5)《字典》、《華英字典》在中古音蟹攝合口三等的泥組字保留[-uei]韻母，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》在中古音蟹攝合口三等和止攝合口三等的泥組字沒有[-uei]韻母，而有[-ei]韻母；(6)四本字典都在中古音山攝合口三等仙韻知系字用[-uen]韻母，《漢英韻府》在中古音山攝合口三等仙韻日母字用[-uan]韻母；(7)四本字典區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系莊組字；(8)《字典》、《華英字典》區別中古音山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古音山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)《字典》、《華英字典》區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等
知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10) 《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和梗攝開口二等幫組字，以及梗攝開口三等知系章組字、曾攝開口三等知系章組字。《漢英韻府》的通攝合口一等並母字用[-əŋ]韻母：梗攝開口二等明母字用[-un]韻母；曾攝開口三等日母用[-əŋ]韻母。《中國古文大辭典》區別中古音通攝合口一等幫組字、三等非組字和曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字，但是和其它三本字典不同的是，沒有區別曾梗攝開口二等幫組字、開口三等知系章組字；(11) 四本字典的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，四本字典的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，四本字典保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《中四本字典的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》和《字典》、《華英字典》比起起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：四本字點的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。
第七章
結論

以上分章探討了《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點。有關歐美人編纂的字典音系專門討論並不熱門，僅有的材料也是諸說紛陳。因此，在沒有一致意見的情況下，筆者試圖透過音系的分析驗證以往的說法，並歸納總結前賢的意見以得出完整的結論。

本章概括分章探討的《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典和國語、普通話的音系及特點之分析結果。

(1) 第二章 從馬禮遜的《字典》看 19 世紀的官話音系

本文第二章是從音韻學的角度來研究馬禮遜《字典》的官話音系。從本文第二章的分析看來，《字典》的官話音系有十一個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 g[n]聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 eo／yǒ 韻母和 eu/ue 韻母；(4)在中古音蟹攝佳韻和皆韻字保留 eae／yae 韻母；(5)在中古音蟹撮合口一等和止撮合口三等的泥來母字保留 uy 韻母；(6)在中古音山撮合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸撮山撮開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山撮合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻撮開口一等字，以及臻撮開口三等知系章組字、深攝開口三等知系章組字；(10)區別中古音通撮合口一等幫組字、三等非組字和梗撮開口二等幫組字，以及梗撮開口三等知系章組字、曾撮開口三等知系章組字；(11)《字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。根據以上分析，我們要主張的是：《字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

(2) 第三章 從麥都思的《華英字典》看 19 世紀的官話音系

本文第三章是從音韻學的角度來研究麥都思《華英字典》的官話音系。從本文第三章的分析看來，《華英字典》的官話音系有十個特點：(1)保留尖團的區別；(2)保留 g[n]聲母；(3)在中古音宕攝開口三等藥韻字、江撮開口二等覺韻字和山撮合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字區別 eo／yǒ 韻母和 eu/ue 韻母；(4)在中古音蟹撮佳韻和皆韻字保留 eae／yae 韻母；(5)在中古音蟹撮合口一等和止撮合口三等的泥來母字保留 uy 韻母；(6)在中古音山撮合口三等仙韻知系字保留 uen 韻母；(7)區別中古音咸撮山撮開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8)區別中古山撮合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9)區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻撮開口一等字，以及臻撮開口三等知系章組字、深撮開口三等知系章組字；(10)區別中古音通撮合口一等幫組字、三等非組字和梗撮開口二等幫組字，以及梗撮開口三等知系章組字、曾撮開口三等知系章組字；(11)《華英
字典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。

和國語、普通話比起來，《華英字典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《華英字典》保持了現代北京話已消失的音韻體系，並且《華英字典》和《字典》有同一個音系。根據以上分析，我們要主張的是：《華英字典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第四章 從衛三畏的《漢英韻府》看 19 世紀的官話音系

本文第四章從音韻學的角度來研究衛三畏《漢英韻府》的官話音系。從本文第四章的分析來看，《漢英韻府》的官話音系有十一種特點：(1) 保留尖團的區別；(2) 保留 ng 聲母；(3) 區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4) 在中古音蟹蟹佳韻和皆韻字保留 iai／yai 韻母；(5) 在中古音蟹蟹合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ui 韻母，而有 ei 韻母；(6) 在中古音山攝合口三等仙韻知系字(日母字以外)用 wen 韻母，日母字用 wan 韻母；(7) 區別中古音鹹攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8) 沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9) 不區別中古臻攝合口一等幫組、三等非組跟臻攝開口一等、深臻攝開口三等知系章組；(10) 區別中古通攝合口一等幫組、三等非組跟臻攝開口二等幫組、開口三等知系章組、曾攝開口三等知系章組；(11) 《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《漢英韻府》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《漢英韻府》保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《漢英韻府》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《漢英韻府》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

第五章 從顧賽芬的《中國古文大辭典》看 19 世紀的官話音系

本文第五章從音韻學的角度來研究衛三畏《中國古文大辭典》的官話音系。從本文第五章的分析來看，《中國古文大辭典》的官話音系有十一種特點：(1) 保留尖團的區別；(2) 保留 ng 聲母；(3) 區別中古音宕攝開口三等藥韻字、江攝開口二等覺韻字和山攝合口三等薛韻字、月韻字、四等屑韻字；(4) 在中古音蟹蟹佳韻和皆韻字保留 iai／yai 韻母；(5) 在中古音蟹蟹合口一等和止攝合口三等的泥組字沒有 ouei 韻母，而有 ei 韻母；(6) 在中古音山攝合口三等仙韻知系字用 ouen 韻母；(7) 區別中古音咸攝山攝開口二等知系莊組字和三等知系章組字；(8) 沒有區別中古山攝合口一等幫組字和開口二等幫組字；(9) 沒有區別中古音臻攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口一等字，以及臻攝開口三等知系章組字，深臻攝開口三等知系章組字；(10) 區別中古通攝合口一等幫組字、三等非組字和臻攝開口二等幫組字，以及臻攝開口三等知系章組字，曾攝開口三等知系章組字；(11) 《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調諸方面與中古音的對應關係，比現代北京話要整齊得多。(1)、(2)、(3)、(4)、(6)、(7)、(10)、(11)接近《字典》、《華英字典》，(5)、(8)、(9)接近《漢英韻
府》、國語、普通話。

和國語、普通話比起來，《中國古文大辭典》的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，《中國古文大辭典》保持了現代北京話已消失的音韻體系。《中國古文大辭典》和《漢英韻府》有類似的音系，從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：《中國古文大辭典》的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。

（5）第六章 綜合討論


和國語、普通話比起來，四字典的不同性質很明顯，國語、普通話這兩個標準語接近現代北京話，四字典保持了現代北京話已消失的音韻體系。從中古音的類別來看，《中國古文大辭典》的聲母、韻母與聲調跟中古音對應的比現代標準語要多，但是，《漢英韻府》、《中國古文大辭典》和《字典》、《華英字典》比起來，與中古音對應的則稍微少一些。根據以上分析，我們要主張的是：四字典的官話音系屬於讀書音等文言音系統，並沒有反映出實際上的口語系統。
本論文到此仍只是一個初步的研究而已，於《字典》、《華英字典》、《漢英韻府》、《中國古文大辭典》這四本字典裡頭還有許多特點，倘若繼續收集、整理字典裡的各種現象，就可以得到更多的語料，因此尚有許多課題等待進一步的研究探討。
一、中文資料(依作者拼音順序排列)

- 卞浩宇, 2009, 〈明清時期來華傳教士漢語學習方法淺探〉, 《學術交流》, 2009 年第 12 期, 頁 226-228, 哈爾濱: 黑龍江省社會科學界聯合會。
- 卞浩宇, 2010, 《晚清來華西方人漢語學習與研究》, 蘇州: 蘇州大學博士論文。
- 卞浩宇、嚴佳, 2010, 〈從《葡漢詞典》到《西儒耳目資》：來華耶穌會士與早期漢語拼音方案的歷史演變〉, 《科技信息》, 2010 年第 1 期, 頁 223-224, 濟南: 山東省技術開發服務中心。
- 卞浩宇、嚴佳, 2013, 〈傳教士馬禮遜與近代漢語教材、詞典的編纂〉, 《蘇州教育學院學報》, 2013 年第 6 期, 頁 55-59, 蘇州: 蘇州教育學院。
- 陳輝, 2007, 〈耶穌會士對漢字的解析與認知〉, 《浙江大學學報(人文社會科學版)》, 第 39 卷第 1 期, 頁 85-91, 杭州: 浙江大學。
- 陳輝, 2009, 〈《無罪獲勝》語言學探微〉, 《浙江大學學報(人文社會科學版)》, 第 39 卷第 1 期, 頁 85-91, 杭州: 浙江大學。
- 陳輝, 2010, 〈19 世紀東西洋士人所記錄的漢語話語〉, 《浙江大學學報(人文社會科學版)》, 第 40 卷第 6 期, 頁 105-113, 杭州: 浙江大學。
- 陳潔, 2012, 《19 世紀英國漢學家蘇謀斯《漢語初階》研究》, 上海: 上海師範大學碩士論文。
- 陳年高, 2005, 《近代漢語語音研究簡史》, 長春: 吉林人民出版社。
- 陳雲龍主編, 2011, 《近代漢語專題教程》, 北京: 中國人民大學出版社。
- 鄧章應, 2011, 〈傳教士所編《西蜀方言》及其在四川方言研究中的價值〉, 《漢語史研究集刊》, 第 14 輯, 頁 233-244, 成都: 巴蜀書社。
- 丁鋒, 2010b, 〈官話萃珍〉所見清末北京話兒化現象〉, 《如斯齋漢語史叢稿》, 頁 267-293, 貴陽: 貴州大學出版社。
- 丁鋒, 2010c, 〈馬若瑟〈漢語札記〉的羅馬字記音及其《諧聲品字箋》音系的關係〉, 《如斯齋漢語史叢稿》, 頁 226-251, 貴陽: 貴州大學出版社。
- 丁鋒, 2010d, 〈西儒耳目資〉重出小韻反映的明末語音狀況〉, 《如斯齋漢語史叢稿》, 頁 215-225, 貴陽: 貴州大學出版社。
- 丁鋒, 2010e, 〈解剖《西儒耳目資》: 移植《洪武正韻》小韻與韻系重構〉, 《如斯齋漢語史叢稿》, 頁 192-214, 貴陽: 貴州大學出版社。
- 董海櫻, 2011, 《16 世紀至 19 世紀中西人漢語研究》, 北京: 商務印書館。
- 董建交, 2007, 《明代官話語言學演變研究》, 上海: 復旦大學博士論文。
- 杜松壽, 1979, 〈羅馬化漢語拼音的歷史淵源: 簡介明季在西安出版的《西儒耳目資》〉,
第23卷第6期，頁103-106，岳陽：湖南理工學院。

‧蔣紹愚，2005，《近代漢語研究概要》，北京：北京大學出版社。

‧金薰鎬，1994，《〈西儒耳目資〉的成書及其體制》，《河北學刊》，1994年第4期，頁76-82，石家莊：河北省社會科學院。

‧金薰鎬，1996，《〈西儒耳目資〉非山西方言辨析》，《語文研究》，1996年第2期，頁44-49，太原：山西省社會科學院。

‧金薰鎬，2001，《西方傳教士的漢語拼音所反映的明代官話音系》，《古漢語研究》，2001年第1期，頁33-39，長沙：湖南師範大學。

‧李葆嘉，2003，《中國語言文化史》，南京：江蘇教育出版社。

‧李無未，2011，《日本漢語音韻學史》，北京：商務印書館。

‧李曉東，2011，《〈西蜀方言〉研究》，成都：四川師範大學碩士論文。

‧李新魁，1982，《記表現山西方言的〈西儒耳目資〉》，《語文研究》，1982年第1期，頁126-129，太原：山西省社會科學院。

‧李雪濤，2010，《20世紀上半葉聖言會(SVD)在山東編纂的三部漢德詞典》，《文化雜誌》，第77期，頁29-39，澳門：澳門特別行政区政府文化局。

‧林璋，2008，《〈華語官話語法〉與17世紀的南京話》，《海外漢語探索四百年管窺：西洋漢語研究國際研討會暨第二屆中國語言學史研討會論文集》，頁136-148，北京：外語教學與研究出版社。

‧魯國堯，1985，《明代官話及基礎方言問題：讀《利瑪竇中國札記》》，《南京大學學報(哲學社會科學)》，1985年第4期，頁47-52，南京：南京大學。

‧魯國堯，2007，《研究明末清初官話基礎方言的廿三年歷程》，《語言科學》，第6卷第2期，頁3-22，徐州：徐州師範大學語言研究所。

‧陸志韋，1947，《金尼閣西儒耳目資所記的音》，《燕京學報》，第33期，頁115-128，北平：燕京大學哈佛燕京學社。

‧羅常培，1933，《西洋人研究中國方音的成績及缺點：北京大學方音研究引論之一》，《國語週刊》，第72期，頁1，北平：國語統一籌備委員會。

‧羅常培，1930，《耶穌會士在音韻學上的貢獻》，《國立中央研究院歷史語言研究所集刊》，第1本第3分，頁267-338，北平：國立中央研究院歷史語言研究所。

‧羅常培，1934，《中國方音研究小史》，《東方雜誌》，第31卷第7號，頁141-153，上海：東方雜誌社。

‧羅常培，1935，《中國音韻學的外來影響》，《東方雜誌》，第32卷第14號，頁35-45，上海：東方雜誌社。

‧羅常培，1951，《耶穌會士在音韻學上的貢獻補：昭雪湯若望文件中的羅馬對音》，《國立北京大學國學季刊》，第7卷第2號，頁211-329，北京：北京大學出版部。

‧羅常培，1959，《漢語拼音字母演變史》，北京：文字改革出版社。

‧麥耘，1994，《〈西儒耳目資〉沒有兒化音的記録》，《語言研究》，1994年第4期，頁
王瑤，2012，《文學書官話》(Mandarin Grammar)研究》，南京：南京師範大學碩士論文。
魏遠純編著，2004，《近代漢語簡論》，廣州：廣東高等教育出版社。
威妥瑪著、張衛東譯，2002，《語言自選集：19 世紀中期的北京話》，北京：北京大學出版社。
徐奕，2009，《〈艾約瑟《漢語官話口語語法》的羅馬字音系〉，《外國語學會誌》，第 39 號，頁 61-79，東京：大東文化大學外語學會。
薛志霞，2008，《明末傳教士漢語羅馬字注音方案性質考》，《晉中學院學報》，第 25 卷 第 4 期，頁 1-5+9，晉中：晉中學院。
嚴佳、卞浩宇，2010，《訓談十六世紀葡萄牙、西班牙來華傳教士對漢語的認識與研究》，《科技信息》，2010 年第 31 期，頁 237+207，濟南：山東省技術開發服務中心。
鹽山正純，2011，《馬禮遜的中國語教科書簡析》，《清代民國漢語研究》，頁 263-276，首爾：學古房。
鹽山正純、石崎博志、千葉謙悟，2011，《泰西資料》，《清代民國漢語文獻目錄》，頁 293-353，首爾：學古房。
楊春宇，2007，《社會語言學視點下的清代漢語與其他言語的對音研究：以日本近世唐音資料、滿語資料、羅馬字資料為中心》，大連：遼寧師範大學出版社。
楊福綿，2007，《〈羅明堅、利馬竇《葡漢辭典》看所記錄的明代官話〉，《中國語言學報》，第 5 期，頁 35-81，北京：商務印書館。
楊慧玲，2006，《〈馬禮遜與中國語言和文化的西傳〉，《文化雜誌》，第 58 期，頁 25-35，澳門：澳門特別行政区政府文化局。
楊慧玲，2012，《19 世紀漢英詞典傳統：馬禮遜、衛三畏、瞿理斯漢英詞典的譜系研究》，北京：商務印書館。
楊耐思，2012，《〈八國聯軍統統〉(增補本)》，北京：商務印書館。
葉寶奎，1998，《明清官話音系》，《漢語研究》，頁 313-321，香港：香港城市大學語言資訊科學研究中心。
葉寶奎，2001，《明清官話音系》，廈門：廈門大學出版社。
袁賓、徐時儀、史佩信、陳年高編著，2001，《二十世紀的近代漢語研究》，北京：書海出版社。
曾曉渝，1991，《試論《西儒耳目資》的語音基礎及明代官話的標準音》，《西南師範大學學報(哲學社會科學版)》，1991 年第 1 期，頁 35-81，重慶：西南師範大學。
曾曉渝，1992，《〈西儒耳目資〉的調值擬測》，《語言研究》，1992 年第 2 期，頁 132-136，武漢：華中科技大學。
張丹，2008，《漢語拉丁化注音的歷程》，《海外漢語探索四百年管窺：西洋漢語研究國際研討會暨第二屆中國語言學史研討會論文集》，頁 127-135，北京：外語教學與研究出版社。
張莉，2010，《歐洲傳教士·明清學人與漢語拼音的形成》，《中州學刊》，2010 年第 4
期，頁 256-258，鄭州：河南省社會科學院。

‧張衛東，1998a，〈試論近代南方官話的形成及其地位〉，《深圳大學學報(人文社會科學版)》，第 15 卷第 3 期，頁 73-78，深圳：深圳大學。

‧張衛東，1998b，〈北京音何時成為漢語官話標準音〉，《深圳大學學報(人文社會科學版)》，第 15 卷第 4 期，頁 93-98，深圳：深圳大學。

‧張衛東，1998c，〈威妥瑪氏《語言自邇集》所記的北京音系〉，《北京大學學報(哲學社會科學版)》，第 35 卷第 4 期，頁 136-144，北京：北京大學。

‧張衛東，2002，〈從《語言自邇集・異讀字音表》看百年來北京音的演變〉，《廣東外語外貿大學學報》，第 13 卷第 4 期，頁 15-23，廣州：廣東外語外貿大學。

‧張渭毅，2004，〈從威妥瑪的《語言自邇集》看 19 世紀中期北京語音的特點〉，《輔仁國文學報》，第 20 期，頁 111-125，新莊：輔仁大學國文學系。

‧張玉萍編，2009，《近代漢語研究索引 1987-2007》，成都：巴蜀書社。

‧張志凌，2013，〈淺析《西儒耳目資》語料的語言學價值〉，《現代語文(語言研究版)》，2013 年第 2 期，頁 15-16，曲阜：曲阜師範大學。

‧甄尚靈，1988，〈《西蜀方言》與成都語音〉，《方言》，1988 年第 3 期，頁 209-218，北京：中國社會科學院語言研究所。

‧周有光，1960，〈馬禮遜的《中文字典》和官話拼音方案〉，《中國語文》，1960 年第 1 期，頁 34-47，北京：中國科學院語言研究所。

‧竺家寧，1994，《近代音論集》，台北：台灣學生書局。

‧朱永、譚成珠，1999，《近代漢語語音史》，汕頭：汕頭大學出版社。

二、日文資料(依作者五十音順序排列)

‧石崎博志，2005，「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』について」，《中國語学》，第 252 号，頁 92-110，金沢：日本中國語学会。

‧石崎博志，2007，「宣教師たちはどのような字書をみてきたか」，《琉大アジア研究》，第 7 号，頁 3-19，西原：琉球大學法文学部附属アジア研究施設。

‧內田慶市，1991，『華語拼字妙法』の音系：「南京官話」の一資料」，《中文研究集刊》，第 3 号，頁 73-93，東京：白帝社。

‧內田慶市，2001，『近代における東西言語文化接触の研究』，吹田：関西大學出版部。

‧太田斎，1997a，『西儒耳目資』編纂過程推測の手がかり」，《神戸外大論叢》，第 48 卷第 2 号，頁 61-72，神戸：神戸市外国語大学研究会。

‧太田斎，1997b，『西儒耳目資』編纂過程推測の手がかり(続)」，《神戸外大論叢》，第 48 卷第 5 号，頁 41-51，神戸：神戸市外国語大学研究会。

‧太田斎，1997c，『西儒耳目資』に見る先行韻書の利用のされ方」，《開篇》，第 16 号，頁 76-80，東京：好文出版。
・太田辰夫、1988、『中国語史通考』、東京：白帝社。
・佐藤昭、1985、「清末河間府、献県方言の音韻特色」、『横浜国立大学人文紀要（第二類）』、第32輯別冊、頁1～19、横浜：横浜国立大学。
・佐藤昭、1988、「清末民国初期の官話方言の音韻：欧文字典資料を対象として（I）」、『北九州大学外国語学部紀要』、第64号、頁97～147、北九州：北九州大学。
・佐藤昭、1989、「清末民国初期の官話方言の音韻：欧文字典資料を対象として（II）」、『北九州大学外国語学部紀要』、第67号、頁29～71、北九州：北九州大学。
・佐藤昭、1991、「民国初期の「老国音」の音韻」、『北九州大学外国語学部紀要』、第71号、頁75～101、北九州：北九州大学。
・佐藤昭、1994、「民国以前の北京語音について」、『北九州大学外国語学部紀要』、第80号、頁15～26、北九州：北九州大学。
・佐藤昭、1997、『VOCABULARIUM SINO-LATINUM があらわす19世紀の中国語音』、『北九州大学外国語学部紀要』、開学50周年記念号、頁37～55、北九州：北九州大学。
・佐藤昭、2002、『中国語語音史：中古音から現代音まで』、東京：白帝社。
・塩山正純、2003、「S. W. Williams の『漢英銘府』について」、『文明21』、第10号、頁33-48、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
・塩山正純、2009、「モリソンが会話テキストに書いた中国語：Dialogues and detached sentences in the Chinese Languages(Macao 1816)について」、『文明21』、第23号、頁69-91、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
・塩山正純、2011、「メドハーストの中国語教材にみる官話の一端」、『文明21』、第26号、頁29-39、豊橋：愛知大学国際コミュニケーション学会。
・朱鳳、2009、『モリソンの「華英・英華字典」と東西文化交流』、東京：白帝社。
・高田時雄編、1996、『東洋学の系譜：欧米篇』、東京：大修館書店。
・千葉謙悟、2005、『西蜀方言』における19世紀最末期の四川方言音系』、『百年前の四川方言：華英聯珠分類集成』と『西蜀方言』、頁37-49、東京：中国古籍文化研究所。
・千葉謙悟、2006、『西蜀方言』音節表』、『開篇』、第25号、頁139-158、東京：好文出版。
・千葉謙悟、2007a、『華英捷径』音節表』、『開篇』、第26号、頁186-198、東京：好文出版。
・千葉謙悟、2007b、「清末における全国共通語および地方共通語の設定：Western Mandarinとの関連から」、『19世紀中国語の諸相：周縁資料(欧米・日本・琉球・朝鮮)からのアプローチ』、頁61-82、東京：雄松堂出版。
・千葉謙悟、2010a、『中国語における東西言語文化交流：近代翻訳語の創始と伝播』、東京：三省堂。
千葉謙悟、2010b、「来華宣教師の中国語教育：プレマール Notitia Linguae Sinicae (1720) から」、『文化交渉による変容の諸相』、頁 327-350、吹田：関西大学文化交渉学教育研究拠点。
丁鋒、2010a、「官話芸珍」に見られる清末の北京音」、『如斯斎漢語史叢稿』、頁 252-266、貴陽：貴州大学出版社。
藤堂明保、1952、「官話の成立過程から見た西儒耳目資」、『東方学』、第 5 号、頁 99-122、東京：東方学会。
中村雅之、2006、「Edkins の記した 19 世紀の北京音」、『KOTONOHA』、第 38 号、頁 6-9、長久手：古代文字資料館。
中村雅之、2006、「近世音資料における果摂一等の表記」、『KOTONOHA』、第 39 号、頁 1-4、長久手：古代文字資料館。
中村雅之、2006、「旧入声の北京語声調に関する Edkins の記述」、『KOTONOHA』、第 44 号、頁 1-2、長久手：古代文字資料館。
中村雅之、2006、「エドキンズの漢語音韻史研究」、『KOTONOHA』、第 47 号、頁 1-2、長久手：古代文字資料館。
中村雅之、2008、「トマス・ウェイドの北京語表記「-o/-ê」について」、『KOTONOHA』、第 49 号、頁 1-4、長久手：古代文字資料館。
中村雅之、1989a、「宣教師資料に見る明代の官話」、『早稲田大学大学院文学研究科紀要：文学・芸術学編』、第 35 輯、頁 69-79、東京：早稲田大学大学院文学研究科。
古屋昭弘、1989b、「明代官話の一資料：リッチ・ルッジェーリの「賓主問答私擬」」、『東洋学報』、第 70 巻第 3.4 号、頁 1-25、東京：東洋文庫。
古屋昭弘、1991、「清代官話の一資料：ヴァロ・グレモナの「聴解神父の例文集」」、『中国文学研究』、第 17 期、頁 18-37、東京：早稲田大学中国文学会。
古屋昭弘、1992、「清代官話の一資料：小補」、『開篇』、第 10 号、頁 39-41、東京：好文出版。
古屋昭弘、1996、「17 世紀ドミニコ会士ヴァロと『官話文典』」、『中国文学研究』、第 22 期、頁 118-129、東京：早稲田大学中国文学会。
古屋昭弘、1998、「明代知識人の言語生活：万暦年間を中心に」、『現代中国語学への視座：新シノロジー・言語篇』、頁 145-165、東京：東方書店。
古屋昭弘、2000、「「官話」と「南京」についてのメモ：『近代官話音系国際学術研討会』に参加して」、『開篇』、第 25 号、頁 119-123、東京：好文出版。
宮田和子、2001、「S.W.ウイリアムズとその辞典」、『英学史研究』、第 34 号、頁 25～
三、英文資料（依作者羅馬字順序排列）
